

CA1
YX71
F53

3 1761 11630092 2



OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

Foreign Insurance Companies Act

R.S., 1985, c. I-13

amended by

R.S., 1985, c. 24 (1st Suppl.)

R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.)

R.S., 1985, c. 21 (3rd Suppl.)

R.S., 1985, c. 25 (3rd Suppl.)

Loi sur les compagnies d'assurance étrangères

S.R., 1985, ch. I-13

modifiée par

L.R. (1985), ch. 24 (1^{re} suppl.)

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.)

L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.)

L.R. (1985), ch. 25 (3^e suppl.)

September, 1989

Septembre 1989





OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

Foreign Insurance Companies Act

R.S., 1985, c. I-13
amended by
R.S., 1985, c. 24 (1st Suppl.)
R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.)
R.S., 1985, c. 21 (3rd Suppl.)
R.S., 1985, c. 25 (3rd Suppl.)

September, 1989

Loi sur les compagnies d'assurance étrangères

S.R., 1985, ch. I-13
modifiée par
L.R. (1985), ch. 24 (1^{er} suppl.)
L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.)
L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.)
L.R. (1985), ch. 25 (3^e suppl.)

Septembre 1989

WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue YX76-113/1989
ISBN 0-660-54953-0

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. YX76-113/1989
ISBN 0-660-54953-0



CHAPTER I-13

An Act respecting foreign insurance companies
in Canada

Preamble

WHEREAS Parliament has jurisdiction, by properly framed legislation, to prohibit aliens, whether natural persons or foreign companies, from carrying on the business of insurance in Canada without a licence; and

WHEREAS certain sections of the *Insurance Act*, chapter 101 of the Revised Statutes of Canada, 1927, requiring foreign insurance companies to obtain a licence as a condition of carrying on business in Canada, have been declared, in view of their relation to other provisions of that Act, to be not properly framed and, therefore, unconstitutional; and

WHEREAS foreign insurance companies are soliciting applications for and issuing life insurance policies as protection and long term investments of the savings of their policyholders in Canada, and such companies now have outstanding more than four million four hundred thousand policies in Canada to an aggregate amount of more than two billion dollars; and

WHEREAS foreign insurance companies, associations and exchanges now have insurance in force against the destruction of property in Canada by fire to an amount of more than four and a quarter billion dollars, and insurance providing for the payment of large sums dependent on other contingencies; and

WHEREAS such insurance constitutes an important factor in the international trade and commercial relations of Canada; and

WHEREAS certain foreign insurance companies and exchanges have in times past become insolvent while carrying on business in Canada, and the policyholders in Canada thereof would have sustained serious losses but for provisions in the then existing legislation that required

CHAPITRE I-13

Loi concernant les compagnies d'assurance
étrangères au Canada

Préambule

Considérant :

que le Parlement a juridiction, par une législation régulièrement établie, pour empêcher les étrangers, soit individuellement, soit constitués en compagnies étrangères, de faire des opérations d'assurance au Canada sans être munis d'un permis;

qu'il a été déclaré que, à cause de leur relation avec d'autres dispositions de la *Loi des assurances*, chapitre 101 des Statuts révisés du Canada de 1927, certains articles de la même loi, obligeant les compagnies d'assurance étrangères à obtenir un permis préalablement à l'exercice d'opérations au Canada, n'ont pas été convenablement établis et sont par conséquent inconstitutionnels;

que des compagnies d'assurance étrangères sollicitent des demandes et émettent des polices d'assurance-vie qui constituent des moyens de protection et des placements à long terme des épargnes de leurs assurés au Canada, et que ces compagnies ont actuellement en cours plus de quatre millions quatre cent mille polices au Canada formant une somme globale excédant deux milliards de dollars;

que des compagnies, associations et échanges d'assurance étrangers ont actuellement en cours, contre la destruction des propriétés par l'incendie au Canada, des assurances représentant un montant de plus de quatre milliards et quart de dollars, et des assurances qui pourvoient au paiement de fortes sommes dépendant d'autres éventualités;

que ces assurances constituent un facteur important dans les relations commerciales internationales du Canada;

such companies and exchanges to deposit assets in Canada as security for their liabilities in Canada, and to make returns with respect to their business and financial standing, and to submit to inspection by representatives of the Government; and

WHEREAS foreign insurance companies, associations and exchanges, transacting the business of insurance throughout Canada, receive each year from policyholders in Canada many millions of dollars in premiums, and incur liabilities to such policyholders requiring involved actuarial and other computations for their determination, and the ability or inability of such companies, associations and exchanges to discharge such liabilities, as they become due, is dependent on the character and value of their assets available for such purpose; and

WHEREAS it is contrary to the public interest that such foreign insurance companies, associations and exchanges that are unable to discharge their liabilities to policyholders in Canada as they become due, or are otherwise insolvent, should be permitted to carry on the business of insurance in Canada; and

WHEREAS it is desirable to provide, by a system of registration, deposit of securities, inspection and returns, against such foreign companies, associations or exchanges engaging in or continuing to carry on business in Canada while unable to discharge their liabilities to such policyholders as they become due or while otherwise insolvent and to declare the conditions on which such companies, associations and exchanges shall be deemed to be insolvent and be subject to be wound up under the *Winding-up Act*;

THEREFORE, His Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que certaines compagnies et certains échanges d'assurance étrangers sont dans le passé devenus insolvables au cours de leurs opérations au Canada, et que leurs assurés au Canada auraient subi de graves pertes sans les dispositions contenues dans la législation alors existante et qui obligeaient ces compagnies et ces échanges à déposer un montant d'actif au Canada à titre de garantie de leurs engagements au Canada, à faire des rapports sur leurs affaires et sur leur situation financière, et à se soumettre à l'inspection des représentants du gouvernement;

que des compagnies, associations et échanges d'assurance étrangers, qui font des opérations d'assurance à travers le Canada, perçoivent chaque année des assurés au Canada plusieurs millions de dollars en primes, et contractent, envers ces assurés, des engagements dont la détermination exige des calculs compliqués actuariels et autres, et que la capacité ou l'incapacité de ces compagnies, associations ou échanges à satisfaire à ces engagements, à mesure qu'ils échoient, dépend de la nature et de la valeur de leur actif disponible à cette fin;

qu'il est contraire à l'intérêt public que ces compagnies, associations et échanges d'assurance étrangers, s'ils sont incapables de faire face aux engagements qu'ils ont contractés envers leurs assurés au Canada, à mesure que ces engagements échoient, ou s'ils sont insolvables à d'autres égards, soient autorisés à faire des opérations d'assurance au Canada;

qu'il est opportun d'empêcher, par un système d'enregistrement, de dépôt de valeurs, d'inspection et de rapports, que ces compagnies, associations ou échanges étrangers fassent ou continuent de faire des opérations au Canada tout en étant incapables de remplir leurs engagements envers ces assurés à mesure qu'échoient ces engagements, ou tout en étant autrement insolvables, et qu'il est aussi opportun de déclarer les conditions dans lesquelles ces compagnies, associations et échanges seront tenus pour insolvables et sujets à liquidation sous le régime de la *Loi sur les liquidations*,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Foreign Insurance Companies Act</i> . R.S., c. I-16, s. 1.	1. <i>Loi sur les compagnies d'assurance étrangères</i> . S.R., ch. I-16, art. 1.	Titre abrégé
-------------	---	---	--------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. (1) In this Act,	2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"actuary" «actuaire»	"actuary" means a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries;	«actif au Canada» Tous les dépôts qu'une compagnie a effectués chez le receveur général et tous les capitaux qui ont été placés en fiducie pour le compte de la compagnie sous le régime et pour l'application de la présente loi.	«actif au Canada» «assets...»
"annual statement" «état...»	"annual statement" includes both the statement of the Canadian business and of the general business of a company required to be made by this Act;	«actuaire» <i>Fellow</i> de l'Institut Canadien des Actuaires.	«actuaire» «actuary»
"assets in Canada" «actif...»	"assets in Canada" means all deposits that a company has made with the Receiver General and all assets that have been vested in trust for the company under and for the purposes of this Act;	«actuaire responsable de l'évaluation» Dans le cas d'une compagnie, l'actuaire nommé en vertu de l'article 35.	«actuaire responsable de l'évaluation» «valuation...»
"association" «association»	"association" means any association of persons formed in any foreign country on the plan known as Lloyd's, whereby each member of the association that participates in a policy becomes liable for a stated, limited or proportionate part of the whole amount payable under the policy;	«agence principale» Le bureau principal ou le siège social de la compagnie au Canada.	«agence principale» «chief agency»
"business of insurance" «opérations...»	"business of insurance" means the making of any contract of insurance, and includes any act or acts of inducement to enter into a contract of insurance, and any act or acts relating to the performance thereof or the rendering of any service in connection therewith;	«agent principal» ou «mandataire principal» L'agent ou le mandataire principal de la compagnie au Canada, nommé en cette qualité dans la procuration mentionnée à la présente loi, quel que soit le nom sous lequel il puisse être désigné.	«agent principal» ou «mandataire principal» «chief agent»
"chief agency" «agence...»	"chief agency" means the principal office or place of business of a company in Canada;	«association» Association de personnes formée en pays étranger suivant le plan connu sous le nom de Lloyd's et d'après lequel chaque membre qui participe à une police devient responsable pour une part définie, limitée ou proportionnelle de la totalité de la somme payable aux termes de la police.	«association» «association»
"chief agent" «agent...»	"chief agent" means the chief agent of a company in Canada, named as such in a power of attorney in this Act referred to by whatever name he may be designated;	«assuré au Canada» ou «porteur de police au Canada» Le détenteur légal d'une police au Canada.	«assuré au Canada» ou «porteur de police au Canada» «policyholder...»
"company" «compagnie»	"company" means any corporation incorporated under the laws of any foreign country for the purpose of carrying on the business of insurance, and includes an association, exchange and fraternal benefit society;	«Bureau» Le Bureau du surintendant des institutions financières.	«Bureau» «Office»
	"Department" [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 124]	«compagnie» Personne morale constituée en vertu des lois d'un pays étranger pour faire des opérations d'assurance. Lui sont assimilés une association, un échange et une société de secours mutuels.	«compagnies» «company»
"exchange" «échange»	"exchange" means a group of persons formed in any foreign country for the purpose of exchanging reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance with each other through the same attorney, where the principal office of the exchange is in a foreign country;	«cour supérieure» a) La section de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;	«cour supérieure» «superior...»

“fraternal benefit society”
«société...»

“fraternal benefit society” means a corporation having a representative form of government and incorporated under the laws of any foreign country for fraternal, benevolent or religious purposes among which purposes is the insuring of the members, or the spouses or children of the members thereof, exclusively, against accident, sickness, disability or death, and includes a corporation incorporated for those purposes under the laws of any foreign country, on the mutual plan for the purpose of so insuring the members, or the spouses or children of the members, thereof, exclusively;

“Minister”
«ministre»
“Office”
«Bureau»

“Minister” means the Minister of Finance;

“Office” means the Office of the Superintendent of Financial Institutions;

“officer”
«dirigeant»

“officer” includes the manager, secretary, treasurer, actuary and any other person designated as an officer by the by-laws of the company;

“policy”
«police»

“policy” means any written contract of insurance whether contained in one or more documents and, in the case of insurance in a fraternal benefit society, any contract of insurance whether evidenced by a written document or not and any certificate of membership relating in any way to insurance, and includes any annuity contract;

“policy in Canada”
«police au...»

“policy in Canada” means

(a) with respect to life insurance, a policy issued or effected by a company registered under this Act on the life of a person resident in Canada or Newfoundland at the time the policy was issued or effected,

(b) with respect to fire insurance, a policy issued or effected by a company registered under this Act on property within Canada or Newfoundland, and

(c) with respect to any other class of insurance, a policy issued or effected by a company registered under this Act where the risks covered by the policy were ordinarily within Canada or Newfoundland at the time the policy was issued or effected;

“policyholder in Canada”
«assuré...»

“policyholder in Canada” means the person who for the time being is the legal holder of a policy in Canada;

“president”
«président»

“president” includes the chairman, governor, manager or other principal officer of a company;

b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta;

d) la Cour supérieure du Québec;

e) la Cour suprême du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest.

«dirigeant» Sont compris parmi les dirigeants le gérant, le secrétaire, le trésorier, l'actuaire et toute autre personne désignée comme dirigeant dans les règlements administratifs de la compagnie.

«dirigeant»
“officer”

«échange» Groupe de personnes formé en pays étranger en vue d'échanger entre elles des contrats réciproques d'indemnité ou d'inter-assurance par l'entremise du même fondé de pouvoirs, lorsque le bureau principal de l'échange est en pays étranger.

«échange»
“exchange”

«état annuel» S'entend à la fois de l'état des opérations canadiennes et de celui des affaires générales de la compagnie, exigés par la présente loi.

«état annuel»
“annual...”

«ministère» [Abrogée, L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 124]

«ministre» Le ministre des Finances.

«ministre»
“Minister”

«opérations d'assurance» La conclusion d'un contrat d'assurance, y compris tout acte ou tous actes d'incitation à conclure un pareil contrat, et tout acte ou tous actes relatifs à l'exécution du contrat, ou l'action de rendre quelque service à cet égard.

«opérations d'assurance»
“business...”

«police» Tout contrat d'assurance par écrit, qu'il soit contenu en une seule ou plusieurs pièces, et, s'il s'agit d'assurance dans une société de secours mutuels, tout contrat d'assurance, qu'il soit attesté par une pièce écrite ou non, et tout certificat d'association se rattachant de quelque manière à l'assurance. Est assimilé à une police tout contrat de rente.

«police»
“policy”

«police au Canada»

«police au Canada»
“policy in...”

a) À l'égard de l'assurance-vie, police émise ou souscrite par une compagnie enregistrée, sous le régime de la présente loi, sur la tête d'une personne résidant au Canada ou à Terre-Neuve au moment où cette police a été émise ou souscrite;

b) à l'égard de l'assurance-incendie, police émise ou souscrite par une telle compagnie

"secretary"
«secrétaire»

"secretary" means the officer by whom the usual duties of a secretary are performed;

"Superintendent"
«surintendant»

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to subsection 5(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*;

"superior court"
«cour...»

"superior court" means

(a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(b) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,

(c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

(d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;

"valuation actuary"
«actuaire responsable...»

"valuation actuary" means, with respect to a company, the actuary or other person appointed pursuant to section 35.

sur des biens au Canada ou à Terre-Neuve;

c) à l'égard de toute autre catégorie d'assurance, police émise ou souscrite par une telle compagnie lorsque les risques que couvre la police se trouvaient ordinairement au Canada ou à Terre-Neuve au moment où la police a été émise ou souscrite.

«président» Le président, le gouverneur, le gérant ou autre dirigeant principal de la compagnie.

«président»
"president"

«secrétaire» Le dirigeant qui remplit les fonctions ordinaires de secrétaire.

«secrétaire»
"secretary"

«société de secours mutuels» Personne morale possédant un système représentatif de gouvernement et constituée en vertu des lois d'un pays étranger, pour fins de fraternité, de bienfaisance ou de religion, entre autres pour assurer exclusivement ses membres, ou leurs conjoints ou leurs enfants, contre les accidents, la maladie, l'invalidité ou la mort. Est visée par la présente définition une personne morale constituée, comme il est dit plus haut, sur le plan de la mutualité en vue d'assurer ainsi exclusivement ses membres, ou leurs conjoints ou leurs enfants.

«société de secours mutuels»
"fraternal..."

«surintendant» Le surintendant des institutions financières, nommé aux termes du paragraphe 5(1) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

«surintendant»
"Superintendent"

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) determining and defining, for the purposes of this Act and of any certificate of registry granted under this Act, distinct classes of insurance and the nature of each class; and

(b) respecting anything that pursuant to this Act is to be prescribed by, or determined in accordance with, the regulations.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) déterminant et définissant, pour les objets de la présente loi et de tout certificat d'enregistrement accordé sous son régime, des catégories d'assurance distinctes ainsi que la nature de chacune de ces catégories;

b) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Règlements

Certain instruments not statutory instruments

(3) An instrument issued or made under this Act and directed to a single company or person shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

R.S., 1985, c. I-13, s. 2; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 124, c. 21 (3rd Supp.), s. 30.

(3) L'acte pris sous le régime de la présente loi et destiné à une seule compagnie ou personne n'est pas considéré comme un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

L.R. (1985), ch. I-13, art. 2; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 124, ch. 21 (3^e suppl.), art. 30.

Caractère non réglementaire de certains actes

PART I

*Certificates of Registration and Deposits*Register of
companies

3. There shall be established and maintained in the Office a register in which shall be entered the names of all companies registered under this Act and to which certificates of registry are granted.

R.S., 1985, c. I-13, s. 3; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 125.

Registration
and certificate
of registry
required

4. Subject to section 82, unless a company is registered and holds a certificate of registry from the Minister, the company shall not transact the business of insurance in Canada except as may be required for the protection of the company's policyholders in Canada. R.S., c. I-16, s. 4; R.S., c. 20(1st Suppl.), s. 2.

Filing and
notice

5. Every company shall, as a condition of being registered,

(a) file in the Office

(i) in the case of a company, other than an association or exchange, a copy of the charter, Act of incorporation or articles of association of the company, certified by the proper officer in charge of the original thereof, and, in the case of an association or exchange, such document or documents relating to its constitution as the Minister may require,

(ii) a power of attorney from the company to its chief agent or attorney in Canada, in such form as may be required by the Minister,

(iii) a statement, in such form as may be required by the Minister, of the condition and affairs of the company on the 31st day of December immediately preceding, or up to the usual balancing day of the company, if that day is not more than twelve months before the filing of the statement, and such additional statements or information as the Minister may require as to its solvency and its ability to meet all its obligations, and

(iv) evidence satisfactory to the Minister that the company is authorized under the laws of the country in which its head office is situated to transact in that country the class of insurance business for which the company desires to be registered in Canada; and

PARTIE I

*Certificats d'enregistrement et dépôts*Registre des
compagnies

3. Est établi et maintenu au Bureau un registre où sont inscrits les noms de toutes les compagnies enregistrées sous le régime de la présente loi et auxquelles des certificats d'enregistrement sont accordés.

L.R. (1985), ch. I-13, art. 3; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 125.

Enregistrement
et nécessité de
détenir un
certificat
d'enregistre-
ment

4. Sous réserve de l'article 82, à moins qu'une compagnie ne soit enregistrée et ne détienne un certificat d'enregistrement du ministre, elle ne peut faire d'opérations d'assurance au Canada que dans la mesure où peut l'exiger la protection des porteurs de police de la compagnie au Canada. S.R., ch. I-16, art. 4; S.R., ch. 20(1^{er} suppl.), art. 2.

Dépôt et avis

5. Comme condition préalable de son enregistrement, toute compagnie :

a) d'une part, dépose au Bureau :

(i) s'il s'agit d'une compagnie, autre qu'une association ou un échange, une copie de sa charte, de sa loi de constitution ou de ses statuts, certifiée par le dirigeant compétent qui a l'original en sa garde, et s'il s'agit d'une association ou d'un échange, le ou les documents relatifs à sa constitution que le ministre peut prescrire,

(ii) une procuration à son mandataire principal ou fondé de pouvoirs au Canada, en la forme que le ministre peut prescrire,

(iii) un état, en la forme que le ministre peut prescrire, de sa situation et de ses affaires au 31 décembre qui précède, ou à la date à laquelle elle a coutume d'établir son bilan, pourvu que cette date ne soit pas antérieure de plus de douze mois à celle du dépôt de l'état, ainsi que les autres états ou renseignements que le ministre peut prescrire quant à la solvabilité de la compagnie et à ses moyens de faire face à tous ses engagements,

(iv) une preuve, satisfaisante aux yeux du ministre, qu'elle est autorisée, en vertu des lois du pays où est situé son siège social, à faire en tel pays les opérations d'assurance de la catégorie à l'égard de laquelle elle désire être enregistrée au Canada;

b) d'autre part, publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis de la demande d'enregistre-

(b) publish a notice of application for registration at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette*.

R.S., 1985, c. I-13, s. 5; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 135.

Contents of
power of
attorney

6. (1) A power of attorney required under subparagraph 5(a)(ii) shall

(a) declare at what place in Canada the chief agency of the company to which it relates is or is to be established; and

(b) expressly authorize the attorney to receive from the Minister and the Superintendent all notices that, under the laws of Canada, are required to be given or that it is thought advisable to give.

Change of chief
agent

(2) Whenever any company registered under this Act changes its chief agent or chief agency in Canada, the company shall file a further power of attorney appointing the new chief agent or designating the new chief agency, as the case may be. R.S., c. I-16, s. 6.

Deposit with
Receiver
General

7. (1) Every company shall, as a further condition of being registered, make a deposit with the Receiver General in any of the securities hereinafter specified in that behalf.

Societies

(2) The deposit in the case of a fraternal benefit society shall be the sum of ten thousand dollars.

Companies

(3) The deposit in the case of a company other than a fraternal benefit society shall be,

(a) for a certificate of registry to transact life insurance or fire insurance, the sum of two hundred thousand dollars; and

(b) for a certificate of registry to transact any other class of insurance business, such sum as the Governor in Council may prescribe. R.S., c. I-16, s. 7; R.S., c. 20(1st Suppl.), ss. 4, 18.

Companies
deemed
registered

8. (1) Every company that on May 26, 1932 held a licence from the Minister shall be deemed to have complied with the provisions of this Act precedent to the granting of a certificate of registry and to be registered under this Act, and the company is subject to the provisions of this Act.

ment au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives.

L.R. (1985), ch. I-13, art. 5; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 135.

6. (1) La procuration visée au sous-alinéa 5a)(ii) :

a) d'une part, déclare en quel lieu du Canada est ou sera fixée l'agence principale de la compagnie;

b) d'autre part, autorise expressément le fondé de pouvoirs à recevoir du ministre et du surintendant tous les avis que les lois du Canada prescrivent de donner ou qu'il peut être jugé opportun de donner.

(2) Lorsqu'une compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi remplace son agent principal ou change son agence principale au Canada, elle dépose une nouvelle procuration qui nomme le nouvel agent principal ou désigne la nouvelle agence principale, selon le cas. S.R., ch. I-16, art. 6.

7. (1) Toute compagnie doit, de plus, comme condition préalable de son enregistrement, effectuer chez le receveur général un dépôt en quelqu'une des valeurs ci-après spécifiées à cet égard.

(2) Dans le cas d'une société de secours mutuels, le dépôt est la somme de dix mille dollars.

(3) Dans le cas d'une compagnie autre qu'une société de secours mutuels, le dépôt est :

a) pour un certificat d'enregistrement se rapportant à l'assurance-vie ou à l'assurance-incendie, la somme de deux cent mille dollars;

b) pour un certificat d'enregistrement en vue de faire des opérations dans toute autre catégorie d'assurance, la somme que le gouverneur en conseil peut prescrire. S.R., ch. I-16, art. 7; S.R., ch. 20(1^{er} suppl.), art. 4 et 18.

8. (1) Toute compagnie qui, le 26 mai 1932, détenait un permis du ministre, est réputée s'être conformée aux dispositions de la présente loi antérieurement à l'octroi d'un certificat d'enregistrement, et être enregistrée sous son régime, et cette compagnie est assujettie à la présente loi.

Contenu de la
procuration

Remplacement
de l'agent
principal

Dépôt chez le
receveur
général

Sociétés

Compagnies

Compagnies
réputées
enregistrées

Companies
licensed in
provinces

(2) Any company that on May 26, 1932 did not hold a licence from the Minister but held a licence under the laws of any province and was transacting the business of insurance therein shall not be required to make the deposit required to be made under section 7 in respect of a certificate of registry for fire insurance, but before the granting of a certificate of registry to it under this Act, the company shall have assets in Canada, for the purposes of this Act, in excess of its liabilities in Canada, as determined in accordance with this Act. R.S., c. I-16, s. 8.

Name of
company

9. (1) Where the name of any company applying to be registered is in the opinion of the Superintendent objectionable on the grounds that the name of the company is either

(a) that of any company registered under this Act or of any corporation registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or a name liable to be confounded with the name of any such company or corporation, or

(b) otherwise on public grounds objectionable,

the Superintendent shall so report to the Minister.

Hearing before
Superintendent

(2) Before reporting to the Minister pursuant to subsection (1), the Superintendent shall, by notice in writing in that behalf, afford the company applying to be registered and any other interested party an opportunity to be heard, and at the hearing any of the interested parties may adduce evidence, documentary or oral, in support of his contention, and, for the purpose of conducting the hearing, the Superintendent has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Power to refuse
registry

(3) The Minister, after consideration of the report of the Superintendent and of the evidence, if any, adduced before him, may refuse to register the company.

Appeal to
Federal Court

(4) Where the refusal of the Minister to register the company is based on any of the grounds of objection set forth in paragraph (1)(a), an appeal, in that case but in no other, lies in a summary manner to the Federal Court, which has power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this subsection.

Compagnies
détenant un
permis des
provinces

(2) Toute compagnie qui, le 26 mai 1932, ne détenait pas un permis du ministre, mais en détenait un sous l'autorité des lois d'une province et faisait des opérations d'assurance dans cette province, n'est pas tenue d'effectuer le dépôt que les dispositions de l'article 7 exigent d'effectuer à l'égard d'un certificat d'enregistrement couvrant l'assurance-incendie, mais avant l'octroi d'un certificat d'enregistrement à cette compagnie sous le régime de la présente loi, cette compagnie doit posséder au Canada, pour l'application de la présente loi, un actif excédant son passif au Canada, tel qu'il est déterminé conformément à la présente loi. S.R., ch. I-16, art. 8.

Nom de
compagnie

9. (1) Lorsque le nom d'une compagnie qui demande à être enregistrée est, de l'avis du surintendant, inacceptable :

a) soit parce qu'il est celui d'une compagnie enregistrée sous l'autorité de la présente loi, ou d'une personne morale enregistrée sous l'autorité de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, ou un nom susceptible d'être confondu avec celui de telle compagnie ou personne morale;

b) soit pour des motifs d'ordre public, le surintendant en fait rapport au ministre.

Audience du
surintendant

(2) Avant de faire rapport au ministre, le surintendant, par avis écrit à cet égard, fournit à la compagnie qui demande à être enregistrée et à toute autre partie intéressée l'occasion de se faire entendre, et à cette audience n'importe laquelle des parties intéressées peut produire une preuve, documentaire ou orale, pour appuyer ses prétentions; et, dans la conduite de l'audience, le surintendant a tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoir de
refuser
l'enregistrement

(3) Après avoir pris en considération le rapport du surintendant et la preuve, s'il en est, qui lui a été offerte, le ministre peut refuser d'enregistrer la compagnie.

Appel à la Cour
fédérale

(4) Lorsque, pour refuser d'enregistrer la compagnie, le ministre invoque l'un des motifs énoncés à l'alinéa (1)a), appel, en pareil cas et en nul autre cas, peut être interjeté par voie sommaire à la Cour fédérale qui a le pouvoir d'établir toutes les règles nécessaires pour l'instruction des appels sous l'autorité du présent paragraphe.

Subsection
44(2)
applicable

(5) Subsection 44(2) is applicable in respect of every appeal under subsection (4), except that wherever the word "Superintendent" appears in subsection 44(2) there shall, for the purposes of every appeal, be substituted the word "Minister". R.S., c. I-16, s. 9; R.S., c. 10(2nd Supp.), ss. 64, 65.

(5) Le paragraphe 44(2) s'applique à l'égard de tout appel visé au paragraphe (4), sauf que, partout où le mot «surintendant» se rencontre au paragraphe 44(2), le mot «ministre» y est substitué pour les fins de l'appel. S.R., ch. I-16, art. 9; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64 et 65.

Application du
par. 44(2)

Form of
certificate

10. (1) A certificate of registry shall be in such form or forms for the different classes of companies as may be determined by the Minister, and shall specify the business to be carried on by the company to which it was granted, but the business of life insurance shall not be specified in the certificate of registry granted to any association or exchange.

10. (1) Le certificat d'enregistrement est, pour les différentes catégories de compagnies, en la forme que le ministre peut déterminer et spécifie le genre d'opérations à être faites par la compagnie; mais les opérations d'assurance-vie ne peuvent être spécifiées dans le certificat d'enregistrement accordé à une association ou à un échange.

Forme du
certificat

Certificate of
renewal

(2) A certificate of registry expires on March 31 in each year, but may be renewed from year to year or for any period less than a year and, where it is so renewed, a certificate evidencing the renewal shall be issued to the company to which the certificate of registry was granted.

(2) Le certificat d'enregistrement expire le 31 mars de chaque année, mais est renouvelable d'année en année, ou pour une période de moins d'une année, et, lorsqu'il est ainsi renouvelé, un certificat constatant son renouvellement est délivré à la compagnie.

Certificat de
renouvellement

Limitations

(3) A certificate of registry or certificate of renewal may contain any limitations or conditions that the Minister considers necessary to give effect to this Act.

(3) Tout certificat d'enregistrement ou de renouvellement peut contenir toutes restrictions ou conditions que le ministre juge nécessaires pour donner effet à la présente loi.

Restrictions

Powers of
Minister to
vary certificate

(4) Notwithstanding subsections (2) and (3), the Minister may, at any time and in respect of any certificate of registry or certificate of renewal of a company,

(4) Nonobstant les paragraphes (2) et (3), le ministre peut, à tout moment, pour tout certificat d'enregistrement ou de renouvellement d'une compagnie :

Le ministre
peut modifier le
certificat

(a) reduce the term for which the certificate was issued;

a) réduire la période de validité du certificat;

(b) impose any conditions or limitations relating to the carrying on of the company's business in Canada that he considers necessary to give effect to this Act; or

b) imposer toutes conditions ou restrictions relativement aux opérations de la compagnie au Canada qu'il juge nécessaires pour donner effet à la présente loi;

(c) vary, amend or revoke any condition or limitation to which the certificate is then subject.

c) modifier ou annuler toute condition ou restriction à laquelle le certificat est alors assujéti.

Consent of
company

(5) No power of the Minister under subsection (4) may be exercised without the consent of the company to which the certificate in question relates unless the company has been given notice of the Minister's intention to exercise his powers under that subsection in respect of the certificate and a reasonable opportunity has been afforded to the company to make representations with respect thereto. R.S., c. I-16, s. 10; R.S., c. 20(1st Supp.), s. 5.

(5) Aucun pouvoir du ministre en vertu du paragraphe (4) ne peut être exercé sans le consentement de la compagnie à laquelle se rapporte le certificat en question, à moins que la compagnie n'ait reçu notification de l'intention du ministre d'exercer ses pouvoirs en vertu de ce paragraphe relativement au certificat et que possibilité n'ait été donnée à la compagnie de faire des observations à ce sujet. S.R., ch. I-16, art. 10; S.R., ch. 20(1^{er} suppl.), art. 5.

Consentement
de la compagnie

Notice

11. (1) Every company on first obtaining a certificate of registry shall forthwith give due notice thereof in the *Canada Gazette* and in at

11. (1) Toute compagnie qui obtient pour la première fois un certificat d'enregistrement en donne avis, sans délai, dans la *Gazette du*

Avis

least one newspaper in the county, city or place where the chief agency is established, and shall continue the publication thereof for a period of four weeks.

Publication of list

(2) The Superintendent shall cause to be published quarterly in the *Canada Gazette* a list of the companies registered under this Act with the amount of deposit made by each company.

New companies and withdrawals

(3) On any company being first registered, or on the certificate of registry of any company being withdrawn, in the interval between the publication in the *Canada Gazette* of two quarterly lists, the Superintendent shall cause to be published a notice thereof in the *Canada Gazette* for a period of four weeks.

R.S., 1985, c. I-13, s. 11; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 136.

Assets to be maintained in Canada

12. (1) Every company registered under this Act to transact the business of life insurance shall, in respect of its life insurance business in Canada, maintain assets in Canada the total value of which, when determined on the same basis as is prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of Canadian business of the company or on the basis of the market values of those assets, whichever basis produces the greater total value, is at least equal to the aggregate of the following amounts:

(a) an amount equal to the reserve for outstanding policies in Canada included in the annual statement pursuant to sections 49 and 54 after deducting from that reserve the amount of all claims the company has against such policies;

(b) an amount equal to the provision for claims incurred but unpaid;

(c) an amount equal to the total of the other liabilities of the company in Canada relating to the transaction of its life insurance business in Canada;

(d) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraphs 52(2)(b) and (c); and

(e) an amount equal to the margin the company is required to maintain in accordance with subsection (2).

Margin of assets

(2) A company that is registered to transact the business of life insurance shall maintain

Canada et dans au moins un journal du comté, de la ville ou de la localité où est établie l'agence principale, et elle continue la publication de cet avis durant quatre semaines.

Publication de la liste

(2) Le surintendant fait insérer, tous les trois mois, dans la *Gazette du Canada*, une liste des compagnies enregistrées sous le régime de la présente loi, avec mention du montant du dépôt effectué par chaque compagnie.

Nouvelles compagnies et retraits

(3) Dès qu'une compagnie a été enregistrée pour la première fois, ou dès que le certificat d'enregistrement d'une compagnie a été retiré, dans l'intervalle entre la publication dans la *Gazette du Canada* de deux listes trimestrielles, le surintendant en fait publier un avis durant quatre semaines dans la *Gazette du Canada*.

L.R. (1985), ch. I-13, art. 11; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 136.

Actif au Canada

12. (1) Toute compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi pour faire des opérations d'assurance-vie doit, à l'égard de ses opérations d'assurance-vie au Canada, maintenir un actif au Canada dont la valeur, selon le calcul prévu par la présente loi aux fins de l'état annuel de ses opérations canadiennes, ou dont la valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé, ne peut être inférieure à la somme des montants suivants :

a) le montant de la réserve pour les polices en cours au Canada inscrite à l'état annuel en vertu des articles 49 et 54, déduction faite des réclamations que la compagnie a contre ces polices;

b) le montant de la réserve pour réclamations non réglées, que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie;

c) le montant de tous les autres engagements de la compagnie au Canada relatifs à ses opérations d'assurance-vie au Canada;

d) tout montant inscrit dans le rapport d'évaluation de l'actuaire en vertu des alinéas 52(2)b) et c);

e) tout montant égal à la marge excédentaire que la compagnie doit maintenir conformément au paragraphe (2).

(2) Une compagnie qui est autorisée par son enregistrement à faire des opérations d'assu-

Marge excédentaire d'actif

with respect to its life insurance business in Canada

- (a) an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada, and
- (b) appropriate forms and amounts of liquidity

in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives.

Liabilities

(3) For the purposes of paragraph (2)(a), the liabilities in Canada of a company include the reserves to be included in the company's annual statement of Canadian business pursuant to section 49 and subsection 52(3).

R.S., 1985, c. I-13, s. 12; R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 31.

Assets of fraternal benefit societies

13. Every fraternal benefit society registered under this Act to transact any class of insurance business shall at all times maintain assets in Canada of an amount at least equal to its liabilities to policyholders in Canada, including matured claims and the reserve for outstanding policies in Canada computed in accordance with subsection 59(2), after deducting any claim the society has against those policies, together with its other liabilities in Canada. R.S., c. I-16, s. 13.

Assets to be maintained in Canada

14. (1) Subject to subsections (2) to (6) and sections 15 to 19, a company, other than a fraternal benefit society, registered under this Act to transact any class of insurance business other than life insurance shall, in respect of each class of business for which it is registered, maintain assets in Canada the total value of which, when determined on the same basis as is prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of its Canadian business or on the basis of the market values of those assets, whichever basis produces the greater total value, is at least equal to the aggregate of the following amounts:

- (a) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 62(1)(a) for non-cancellable accident and sickness policies in Canada and for claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments together with an additional amount in respect of such policies and claims as may be determined in accordance with

rance-vie doit, à l'égard de son entreprise d'assurance-vie au Canada, conserver :

- a) une marge excédentaire adéquate de son actif au Canada sur son passif au Canada;
- b) des liquidités suffisantes quant à leur forme et à leur montant,

conformément aux règles prévues à cet égard par règlement ou établies par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie.

Passif

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), le passif au Canada d'une compagnie comprend les réserves à inclure dans l'état annuel de ses opérations canadiennes conformément à l'article 49 et au paragraphe 52(3).

L.R. (1985), ch. I-13, art. 12; L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 31.

Actif que les sociétés de secours mutuels doivent maintenir

13. Toute société de secours mutuels enregistrée sous le régime de la présente loi pour faire des opérations dans quelque catégorie d'assurance doit en tout temps maintenir au Canada un montant d'actif au moins égal au chiffre de ses engagements envers les assurés au Canada, y compris les réclamations échues et la réserve pour les polices en cours au Canada, calculés conformément au paragraphe 59(2), déduction faite de toute réclamation que la société a contre de telles polices, ainsi que de ses autres engagements au Canada. S.R., ch. I-16, art. 13.

Actif au Canada

14. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6) et des articles 15 à 19, toute compagnie, autre qu'une société de secours mutuels, enregistrée sous le régime de la présente loi pour faire les opérations de quelque catégorie d'assurance, autre que l'assurance-vie, doit, à l'égard de toute catégorie d'assurance pour laquelle elle est enregistrée, maintenir un actif au Canada dont la valeur selon le calcul prévu par la présente loi aux fins de l'état annuel de ses opérations canadiennes, ou dont la valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé, ne peut être inférieure à la somme des montants suivants :

- a) un montant égal à la réserve calculée conformément à l'alinéa 62(1)a) à l'égard des polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, de même qu'à l'égard des réclamations payables par versements aux termes de polices d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, y compris les montants additionnels

such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives;

(b) an amount equal to the total of the liabilities of the company in Canada relating to all classes of its insurance business in Canada other than life insurance calculated without reference to the reserve computed in accordance with paragraph 62(1)(a);

(c) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraph 62(4)(c);

(d) an amount equal to the greater of

(i) the amount that is equal to the sum of

(A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the accident and sickness policies of the company in Canada, other than non-cancellable accident and sickness policies in Canada,

and

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims, other than claims referred to in paragraph (a), incurred but unpaid in respect of the accident and sickness policies of the company in Canada,

and

(ii) an amount determined in accordance with such rules in relation to the policies and claims referred to in subparagraph (i) as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives; and

(e) in the case of policies of the company in Canada, other than accident and sickness policies, an amount equal to the greatest of

(i) the amount that is equal to the sum of

(A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect thereof,

and

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid in respect thereof,

(ii) the amount that is equal to the sum of 0.15 times the premium income of the company in respect thereof during the immediately preceding twelve months, calculated without reduction in respect of

se rapportant à ses réclamations et polices et qui peuvent être déterminés conformément aux règles qui peuvent être prévues à cet égard par règlement ou qui peuvent être établies par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie;

b) un montant égal au total des engagements de cette compagnie au Canada en rapport avec toutes ses catégories d'opérations d'assurance au Canada, autre que l'assurance-vie, calculé sans tenir compte de la réserve calculée conformément à l'alinéa 62(1)a);

c) un montant égal à toute somme inscrite au rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation de la compagnie conformément à l'alinéa 62(4)c);

d) un montant égal au plus élevé des montants suivants :

(i) le montant égal à la somme des éléments suivants :

(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant aux polices d'assurance contre les accidents et la maladie à l'égard de la compagnie au Canada, autres que des polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada,

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant aux polices d'assurance contre les accidents et la maladie à l'égard de la compagnie au Canada, que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie, dans la mesure où il ne s'agit pas de réclamations visées à l'alinéa a),

(ii) le montant établi conformément aux règles qui peuvent être prévues par règlement ou qui peuvent être établies par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie à l'égard des polices et des réclamations visées au sous-alinéa (i);

e) dans le cas des polices de la compagnie au Canada, autres que des polices d'assurance contre les accidents et la maladie, un montant égal au plus élevé des montants suivants :

(i) le montant qui est égal à la somme des éléments suivants :

(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant à ces polices,

reinsurance premiums paid or payable, and the lesser of \$500,000 and 0.05 times that premium income, and

(iii) the amount that is, as the case may be,

(A) 0.22 times the average annual amount of claims incurred by the company in respect thereof during the immediately preceding three years, or

(B) if the company has been in business in Canada for less than three years, the amount that is 0.22 times the product obtained by multiplying

(I) the average monthly amount of claims incurred by the company in respect thereof during the period the company has been in business in Canada

by

(II) 12,

together with the lesser of \$500,000 and 0.07 times the average annual amount referred to in clause (A) or 0.07 times the product obtained pursuant to clause (B), as the case may be.

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant à ces polices, que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie,

(ii) le montant qui est égal à la somme de 0,15 fois le revenu des primes de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des douze mois qui précèdent, calculé sans réduction en raison de primes de réassurance payées ou payables, et du moindre de 500 000 \$ et de 0,05 fois ce revenu des primes,

(iii) le montant que représente, selon le cas :

(A) 0,22 fois le montant annuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des trois années précédentes,

(B) dans les cas où la compagnie exerce son entreprise au Canada depuis moins de trois ans, le montant que représente 0,22 fois le produit de la multiplication :

(I) du montant mensuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours de la période durant laquelle la compagnie a exercé son entreprise au Canada,

par

(II) 12

y compris le moindre de 500 000 \$ et 0,07 fois le montant annuel moyen visé à la division (A) ou 0,07 fois le produit obtenu conformément à la division (B), selon le cas.

Premium notes
and unearned
premiums

(2) For the purposes of paragraphs (1)(d) and (e),

(a) where a company has issued policies in Canada on the premium note system, unearned assessments levied in respect of all outstanding premium notes held by the company are deemed to be unearned premiums; and

(b) unearned premiums shall be calculated pro rata as of the date of the annual statement except that, where the risk insured and the amount of insurance are not substantially uniform over the term of the policy, the unearned premium shall be calculated in such manner as the Superintendent may determine.

(2) Pour l'application des alinéas (1)d) et e) :

a) lorsqu'une compagnie a émis des polices au Canada d'après le système de primes par billets, les cotisations non gagnées prélevées à l'égard des billets de primes en cours qu'elle détient sont réputées constituer des primes non gagnées;

b) les primes non gagnées sont calculées au prorata à la date de l'état annuel ou, si le risque assuré et le montant de l'assurance varient sensiblement pendant la durée de la police, de la manière que peut déterminer le surintendant.

Primes par
billets et primes
non gagnées

Where claims
less than
unearned
premiums

(3) Subject to subsection (4), where under the policies in Canada issued by a company with respect to a particular class of insurance the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and, where such a selection is made in respect of those policies, there shall be substituted for the figure 0.15 referred to in clauses (1)(d)(i)(A) and (1)(e)(i)(A) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio and by deducting therefrom the figure 1.00.

Where claims
ratio selected

(4) Where a company selects a claims ratio under subsection (3),

(a) the figure substituted in lieu of the figure referred to in clauses (1)(d)(i)(A) and (1)(e)(i)(A) shall not be less than zero or more than 0.15;

(b) except with the approval of the Superintendent, the claims ratio selected pursuant to that subsection shall not be less than the claims ratio experienced under the policies with respect to the most recent calendar year; and

(c) at the time of filing with the Superintendent the written notice referred to in that subsection, the company shall file a statement signed by

(i) an actuary, or

(ii) an officer of the company acceptable to the Superintendent,

stating that in the opinion of the person signing the statement the claims ratio selected in accordance with subsection (3) is not less than the expected claims ratio.

Definitions

(5) For the purposes of subsections (3) and (4),

"claims ratio"
«taux des
réclamations»

"claims ratio" means, with respect to any particular period for any policies issued by a company with respect to a particular class of insurance, the ratio of the claims incurred during that period under those policies, including applicable adjustment expenses, to the premiums earned during that period in respect of those policies;

"expected
claims ratio"
«taux des
réclamations
prévu»

"expected claims ratio" means the claims ratio that the person signing the statement referred to in paragraph (4)(c) expects the company to experience under policies issued by it with respect to a particular class of

(3) Sous réserve du paragraphe (4), toute compagnie peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices au Canada, pour une même catégorie d'assurance, est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20 et déduction faite du coefficient de 1,00, remplace, pour les polices concernées, le coefficient de 0,15 visé aux divisions (1)d(i)(A) et (1)e(i)(A).

Réclamations
inférieures aux
primes non
gagnées

(4) Lorsque la compagnie adopte un taux des réclamations en vertu du paragraphe (3) :

Conséquences
de l'adoption
d'un taux des
réclamations

a) le coefficient qui remplace celui prévu aux divisions (1)d(i)(A) et (1)e(i)(A) ne peut être inférieur à zéro ni excéder 0,15;

b) le taux ne peut, sauf avec l'approbation du surintendant, être inférieur au taux effectif de l'année civile précédente;

c) l'avis écrit déposé auprès du surintendant est accompagné d'une déclaration signée :

(i) soit par un actuaire,

(ii) soit par un dirigeant de la compagnie agréé par le surintendant,

à l'effet que, de l'avis du signataire, le taux des réclamations adopté en vertu du paragraphe (3) n'est pas inférieur au taux des réclamations prévu.

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (3) et (4).

Définitions

«taux des réclamations» Pour une certaine période et en ce qui concerne les polices émises par une compagnie pour une même catégorie d'assurance, la proportion durant cette période et aux termes de ces polices, des réclamations, soumises ou non, frais de règlement compris, par rapport aux primes gagnées.

«taux des
réclamations»
"claims..."

«taux des réclamations prévu» La proportion des réclamations qui, selon la personne qui signe la déclaration visée à l'alinéa (4)c), seront soumises à la compagnie aux termes des polices qu'elle a émises pour une même

«taux des
réclamations
prévu»
"expected..."

insurance during the unexpired terms of those policies.

Adjustment expenses

(6) For the purposes of the definition "claims ratio" in subsection (5), the Superintendent may issue directions determining the applicable adjustment expenses for claims incurred.

R.S., 1985, c. I-13, s. 14; R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 32.

Reduction of amount where reinsurance

15. (1) Subject to this section, the aggregate of the amounts referred to in subsection 14(1) may be reduced in respect of any policy or group of policies issued in Canada or claim payable by the company under a policy in Canada where the risk is reinsured in whole or in part with another insurer, in this section called the "reinsurer".

Amount of reduction

(2) The amount by which the aggregate of the amounts referred to in subsection 14(1) may be reduced in respect of any policy, group of policies or claim shall be determined by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs 14(1)(a) to (e) in accordance with the following:

(a) in the case of the amounts determined pursuant to paragraphs 14(1)(a) to (d) and subparagraph 14(1)(e)(i), the reduction shall not exceed such portion of those amounts for that policy, group of policies or claim as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer; and

(b) in the case of the amounts determined pursuant to subparagraphs 14(1)(e)(ii) and (iii), the reduction shall not exceed

(i) in the case of companies registered to transact only the business of reinsurance, the amount determined pursuant to each of subparagraphs 14(1)(e)(ii) and (iii) multiplied by the reinsurance ratio, or

(ii) in the case of companies other than those described in subparagraph (i), the amount determined pursuant to each of subparagraphs 14(1)(e)(ii) and (iii) multiplied by the lesser of 0.5 and the reinsurance ratio.

Definition of "reinsurance ratio"

(2.1) For the purposes of subsection (2), "reinsurance ratio" means the inverse of the ratio of the total claims incurred by the com-

catégorie d'assurance durant leur terme non expiré.

(6) Pour l'application de la définition de «taux des réclamations» au paragraphe (5), le surintendant peut émettre des directives déterminant les frais de règlement applicables.

L.R. (1985), ch. I-13, art. 14; L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 32.

Frais de règlement

Réassurance

15. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il est possible de réduire la somme des montants prévus au paragraphe 14(1) en cas de réassurance, auprès d'un autre assureur, appelé au présent article le «réassureur», de tout ou partie du risque qui est couvert dans une police émise par la compagnie au Canada ou qui fait l'objet d'une réclamation payable par la compagnie en vertu d'une police au Canada.

(2) Le montant de la réduction dont peut faire l'objet l'ensemble des montants visés au paragraphe 14(1) à l'égard d'une police, d'un groupe de polices ou d'une réclamation est établi en déduisant les montants déterminés conformément aux alinéas 14(1)a) à e), compte tenu des règles suivantes :

Montant de la réduction

a) dans le cas des montants déterminés conformément aux alinéas 14(1)a) à d) et au sous-alinéa 14(1)e)(i), la réduction ne peut dépasser la partie de ces montants qui se rapporte à cette police, à ce groupe de polices ou à cette réclamation et qui peut raisonnablement être considérée comme se rattachant à la partie du risque qui est assumée par le réassureur;

b) dans le cas des montants déterminés conformément aux sous-alinéas 14(1)e)(ii) et (iii), la réduction n'excède pas :

(i) dans le cas des compagnies enregistrées pour ne faire que des opérations de réassurance, le montant déterminé conformément à chacun des sous-alinéas 14(1)e)(ii) et (iii), multiplié par le quotient de réassurance,

(ii) dans le cas des compagnies autres que celles visées au sous-alinéa (i), le montant déterminé conformément à chacun des sous-alinéas 14(1)e)(ii) et (iii), multiplié par le moindre de 0,5 ou du quotient de réassurance.

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), «quotient de réassurance» désigne l'inverse du rapport entre le total des réclamations portées à

Définition de «quotient de réassurance»

pany in respect of policies in Canada during the immediately preceding twelve month period to the aggregate of the amounts of those claims that the company has recovered and is entitled to recover from reinsurers excluding in each case claims in respect of accident and sickness policies.

Where
provincial
company not
registered

(3) Where the reinsurer is not registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act*, and is incorporated by or under the laws of a province, the reduction authorized under this section may be made by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs 14(1)(a) to (d) and subparagraph 14(1)(e)(i) only if the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.

Where
non-Canadian
company not
registered

(4) Where the reinsurer is not registered under this Act or the *Canadian and British Insurance Companies Act* and is not incorporated by or under the laws of Canada or a province, the reduction authorized under this section may be made by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs 14(1)(a) to (d) and subparagraph 14(1)(e)(i) only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent.

R.S., 1985, c. I-13, s. 15; R.S., 1985, c. 21 (3rd Suppl.), s. 33.

Where assets
include shares
of non-life
insurance
corporation

16. Where the assets in Canada of a company include shares of a corporation that transacts the business of insurance, other than the business of life insurance, the shares shall not be taken into account for the purposes of subsection 14(1) at a value that exceeds a proportion of the excess of the value of the assets of the corporation, as that value would be determined for the purposes of that subsection, over the minimum value of assets that would be required to be maintained by the corporation were it subject to subsection 171(1) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the proportion being equal to the ratio that the portion of the capital stock of the corporation represented by those shares bears to the

la charge de la compagnie relativement à des polices au Canada pendant la période de douze mois précédente et la somme du montant de ces réclamations que la compagnie a recouvrée et qu'elle a droit de recouvrer auprès de réassureurs, à l'exclusion dans chaque cas des réclamations concernant les polices d'assurance contre les accidents et la maladie.

Compagnie
provinciale non
enregistrée

(3) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et est constitué en personne morale en vertu des lois d'une province, la réduction autorisée au présent article ne peut être effectuée par la déduction des montants déterminés conformément aux alinéas 14(1)a) à d) et au sous-alinéa 14(1)e)(i) que si le surintendant estime que la situation financière du réassureur est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon les pratiques commerciales et financières établies.

(4) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et n'a pas été constitué en personne morale en vertu des lois fédérales ou provinciales, la réduction autorisée au présent article ne peut être faite par la déduction des montants déterminés conformément aux alinéas 14(1)a) à d) et au sous-alinéa 14(1)e)(i) que si le réassureur maintient au Canada, en rapport avec ses engagements éventuels, des garanties qui satisfont le surintendant quant à leur montant, à leur nature et aux arrangements dont elles font l'objet.

Compagnie
étrangère non
enregistrée

L.R. (1985), ch. I-13, art. 15; L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 33.

16. Pour l'application du paragraphe 14(1), la valeur des actions d'une personne morale faisant des opérations d'assurance autres que d'assurance-vie, qui figurent à l'actif au Canada d'une compagnie, ne saurait être supérieure à une fraction de l'excédent, si elle était sujette à l'application du paragraphe 171(1) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, de la valeur de l'actif de la personne morale sur la valeur minimale de l'actif qu'elle devrait maintenir, cette fraction étant égale à la fraction du capital-actions de la personne morale que représentent ces actions. 1976-77, ch. 39, art. 32.

Actions d'une
personne
morale ne
faisant pas
d'opérations
d'assurance-vie

total capital stock of the corporation. 1976-77, c. 39, s. 32.

Further
reduction

17. The aggregate of the amounts referred to in subsection 14(1) may be further reduced by such proportion of the amounts receivable from agents of the company in respect of policies in force as may be determined by the Superintendent. 1976-77, c. 39, s. 32.

17. La somme visée au paragraphe 14(1) peut en outre être réduite de la fraction, que peut fixer le surintendant, des montants à recevoir des mandataires de la compagnie aux termes de polices en vigueur. 1976-77, ch. 39, art. 32.

Réduction
additionnelle

Substitution for
unearned
premiums

18. With respect to business to which subparagraph 14(1)(d)(i) or (e)(i) applies, a company may substitute for the unearned premiums, for the purposes of those subparagraphs, twice the net annual cost to the insured of insurance in force in Canada on the date of the annual statement of Canadian business, determined by deducting from the annual premiums charged to the insured, a credit allowance computed at the rate of the weighted average dividend or refund paid or credited by the company to its policyholders during the preceding five years.
R.S., 1985, c. I-13, s. 18; R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 34.

18. Toute compagnie peut, pour l'application des sous-alinéas 14(1)d(i) ou e(i), substituer aux primes non gagnées le double du coût annuel net, pour les assurés, de l'assurance en vigueur au Canada à la date de l'état annuel des opérations canadiennes. Ce coût est déterminé par la déduction, des primes annuelles exigées de ces assurés, d'une allocation de crédit calculée au taux de la moyenne pondérée des dividendes ou des remboursements versés ou crédités par la compagnie à ses porteurs de police durant les cinq années précédentes.
L.R. (1985), ch. I-13, art. 18; L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 34.

Remplacement
des primes non
gagnées

Addition of
liability

19. Where a company transacts the business of hail insurance in Canada, the aggregate of the amounts referred to in subsection 14(1) shall be increased by an amount equal to fifty per cent of the total premiums received by the company in respect of its business of hail insurance in Canada during the preceding calendar year. 1976-77, c. 39, s. 32.

19. Toute compagnie qui fait au Canada des opérations d'assurance contre la grêle doit ajouter à la somme visée au paragraphe 14(1) un montant égal à cinquante pour cent des primes reçues à ce titre au cours de l'année civile précédente. 1976-77, ch. 39, art. 32.

Assurance
contre la grêle

Modification of
requirements

20. In the case of a company that is an association of persons formed on the plan known as Lloyd's, the requirements set forth in this section and in sections 14 to 19, 21, 22 and 62 may be modified by the Superintendent to the extent he considers necessary to take into account the special characteristics of the company but that modification shall not reduce the amount of assets in Canada required to be maintained by the company to less than the total liabilities of the members of the association in respect of the policies in Canada in which they participate. 1976-77, c. 39, s. 32.

20. Le surintendant peut modifier les exigences énoncées au présent article ainsi qu'aux articles 14 à 19, 21, 22 et 62 dans la mesure où il estime nécessaire de prendre en considération les caractéristiques particulières d'une compagnie constituée par une association de personnes formée suivant le plan connu sous le nom de Lloyd's, en autant que le montant des actifs au Canada qu'elle doit maintenir n'est pas inférieur au total des engagements des membres de l'association, à l'égard des polices au Canada auxquelles ils participent. 1976-77, ch. 39, art. 32.

Modification
des exigences

Letter of credit
in lieu of assets

21. Where, with the approval of the Superintendent, a company deposits with the Superintendent a letter of credit drawn on a bank and in terms satisfactory to the Superintendent, the amount of the assets in Canada otherwise required by this Act to be maintained by the company is reduced by the amount of the letter

21. Le montant des actifs au Canada qu'une compagnie est tenue, en vertu de la présente loi, de maintenir est réduit, jusqu'à un maximum de quinze pour cent, du montant de la lettre de crédit, tirée sur une banque, qui a été déposée par cette compagnie auprès du surintendant avec son autorisation après avoir, de l'avis du

Lettre de crédit
au lieu d'actifs

of credit up to a maximum amount of fifteen per cent of the amount of the assets in Canada. 1976-77, c. 39, s. 32.

surintendant, été rédigée en termes satisfaisants. 1976-77, ch. 39, art. 32.

Special position
of mutual fire
insurance
company

22. (1) The assets in Canada of a purely mutual fire insurance company or of an exchange shall continue to form a part of the general assets of the company or exchange, available *pari passu* to all its policyholders or subscribers in or out of Canada in the same manner as its other funds, but no company or exchange shall, except with the consent of the Superintendent, and on such terms and conditions as the Superintendent may determine, reduce the amount of its assets in Canada below the amount otherwise required by this Act to be maintained in Canada.

22. (1) L'actif au Canada d'une compagnie d'assurance-incendie purement mutuelle ou d'un échange continue à faire partie de l'actif général de la compagnie ou de l'échange, disponible sans préférence pour tous ses assurés ou souscripteurs au Canada ou à l'étranger, de la même manière que ses autres fonds; mais telle compagnie ou tel échange ne peut, sauf avec le consentement du surintendant, et aux conditions que celui-ci peut déterminer, réduire le montant de son actif au Canada au-dessous du montant dont la présente loi prescrit d'autre part le maintien au Canada.

Compagnie
mutuelle
d'assurance-
incendie

Exemption

(2) Subsection (1) does not apply to any company or exchange that files with the Superintendent, in a form approved by him, a declaration that the assets in Canada of the company or exchange are held for the protection of the policyholders in Canada, exclusively, of the company or exchange.

R.S., 1985, c. I-13, s. 22; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 136.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une telle compagnie ou à un tel échange qui dépose chez le surintendant une déclaration, en la forme approuvée par celui-ci, que l'actif au Canada de telle compagnie ou de tel échange est exclusivement gardé pour la protection des assurés au Canada de cette compagnie ou de cet échange.

L.R. (1985), ch. I-13, art. 22; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 136.

Exemption

Securities
permissible

23. (1) All deposits required under this Act may be made by any company in securities of or guaranteed by

- (a) the government of Canada or any province;
- (b) the United Kingdom or any Commonwealth country or territory; or
- (c) in securities of or guaranteed by the government of the country in which the company is incorporated or formed.

23. (1) Tous les dépôts exigés par la présente loi doivent être faits par une compagnie en valeurs :

- a) soit du Canada ou garanties par le Canada, ou d'une province ou garanties par elle;
- b) soit du Royaume-Uni ou d'un pays ou territoire du Commonwealth, ou garanties par l'un d'eux;
- c) soit du gouvernement du pays où la compagnie est constituée en personne morale ou organisée, ou garanties par lui.

Valeurs
admissibles

Valuation

(2) For the purposes of subsection (1), the value of the securities shall be computed at their market value at the time they are deposited.

(2) La valeur de ces titres est calculée au cours du marché au moment de leur dépôt.

Estimation

Accepting other
securities

(3) If any securities other than the securities described in this section are offered as a deposit, they may be accepted at such valuation and on such conditions as the Superintendent may direct.

R.S., 1985, c. I-13, s. 23; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 136.

(3) S'il est offert en dépôt d'autres valeurs que celles mentionnées au présent article, elles peuvent être acceptées suivant l'évaluation et aux conditions que peut prescrire le surintendant.

L.R. (1985), ch. I-13, art. 23; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 136.

Acceptation
d'autres valeurs

Further deposit
where value
declines

24. (1) Where the market value of any of the securities deposited by any company

24. (1) Si le cours de l'un des titres déposés par une compagnie vient à tomber au-dessous

Dépôt
supplémentaire,
si la valeur des
titres diminue

declines below that at which they were deposited, the Superintendent may notify the company to make such further deposit as will ensure the accepted value of all the securities deposited by the company being equal to the sum that it is required by this Act to deposit.

de la valeur à laquelle le titre a été déposé, le surintendant peut donner avis à la compagnie d'avoir à effectuer un dépôt supplémentaire qui assure à la totalité des titres déposés par elle une valeur admise égale à la somme que la présente loi l'oblige à déposer.

Failure to make further deposit

(2) On failure by the company to make a further deposit within sixty days after being called on to do so, the Minister may withdraw its certificate of registry.

R.S., 1985, c. I-13, s. 24; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 136.

(2) À défaut par la compagnie d'effectuer ce dépôt supplémentaire dans un délai de soixante jours après en avoir été ainsi requise, le ministre peut lui retirer son certificat d'enregistrement.

L.R. (1985), ch. I-13, art. 24; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 136.

Défaut de dépôt supplémentaire

Further deposit at option of company

25. (1) Any company registered under this Act may, at any time, deposit with the Receiver General any further securities beyond the sum required to be deposited by this Act.

25. (1) Toute compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi peut déposer chez le receveur général d'autres valeurs, en sus du montant que la présente loi l'oblige à déposer.

Faculté d'effectuer un dépôt plus considérable

How dealt with

(2) Any securities deposited with the Receiver General pursuant to subsection (1) shall be held by him and be dealt with as if the securities had been part of the sum required to be deposited. R.S., c. I-16, s. 17; R.S., c. 20(1st Supp.), s. 18.

(2) Le receveur général garde en sa possession les titres qui lui sont ainsi remis, et les traite comme s'ils faisaient partie de la somme dont le dépôt est ainsi requis. S.R., ch. I-16, art. 17; S.R., ch. 20(1^{er} suppl.), art. 18.

Mode d'emploi

Withdrawal of excess deposit

26. Where at any time the deposit of any company with the Receiver General exceeds the sum required under this Act, the Superintendent may, on being satisfied that the interests of the company's policyholders in Canada will not be prejudiced thereby, authorize the withdrawal of the amount of the excess or any portion thereof. R.S., c. I-16, s. 18; R.S., c. 20(1st Supp.), s. 6.

26. S'il arrive que le dépôt d'une compagnie remis au receveur général est supérieur au montant requis par la présente loi, le surintendant peut, s'il est convaincu que les intérêts des porteurs de police de la compagnie au Canada n'en souffriront pas, autoriser le retrait du montant de cet excédent ou de toute portion de cet excédent. S.R., ch. I-16, art. 18; S.R., ch. 20(1^{er} suppl.), art. 6.

Retrait de l'excédent de dépôt

Handing over interest on securities

27. So long as the requirements of this Act are complied with by any company and no notice of any final judgment against the company or order made by the proper court in that behalf for the winding-up of the company or the distribution of its assets is served on the Minister or Receiver General, the interest on the securities forming the deposit shall be handed over to the company as it falls due. R.S., c. I-16, s. 19; R.S., c. 20(1st Supp.), s. 18.

27. Tant qu'une compagnie se conforme aux prescriptions de la présente loi et qu'il n'est signifié au ministre ou au receveur général aucun avis d'un jugement définitif contre la compagnie ou d'une ordonnance d'un tribunal compétent en la matière pour sa mise en liquidation ou pour la distribution de son actif, les intérêts sur les valeurs constituant le dépôt sont remis à la compagnie, aux échéances. S.R., ch. I-16, art. 19; S.R., ch. 20(1^{er} suppl.), art. 18.

Remise des intérêts sur les valeurs

Assets vested in trust

28. (1) Any company may vest in Canada assets in trust for the company for the purposes of this Act in a trust company incorporated by or under the authority of an Act of Parliament or of the legislature of a province and appointed by the company and approved by the Superintendent.

28. (1) Toute compagnie peut placer au Canada un montant d'actif en fiducie pour son propre compte, pour l'application de la présente loi, dans une société de fiducie constituée par ou sous l'autorité d'une loi fédérale ou provinciale, cette société de fiducie devant être désignée par la compagnie et approuvée par le surintendant.

Actif placé en fiducie

Nature of
assets so vested

(2) Subject to subsection (3), the assets that may be vested in trust for the purposes of this Act are those set forth in the schedule, having regard to the class or classes of insurance business in respect of which the assets are so vested in trust.

Exception

(3) The assets that may be vested in trust for the purposes of a separate and distinct fund with separate assets maintained pursuant to subsection 48(2) are those set forth in the schedule except that

- (a) the expression "Canadian corporation" in paragraph 1(i), subparagraphs 1(k)(i) and (ii), and paragraphs 1(m) and (n) of the schedule shall be read as "corporation"; and
- (b) the expression "in Canada" in paragraph 1(j) of the schedule shall be read as "in Canada or the United States".

Trust deed

(4) The trust deed shall first be approved by the Superintendent, who shall determine from time to time the value at which the assets shall be accepted for the purposes of this Act, and the trustees may deal with those assets in any manner provided by the deed of trust appointing them, but in such a way that the accepted value of the assets held by them shall not fall below the value required by this Act.

R.S., 1985, c. I-13, s. 28; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 136.

Deposits of
securities not
payable in
Canadian
currency

29. (1) Notwithstanding sections 23 and 28, for the purposes of this Act a company shall not, except with the concurrence of the Superintendent and subject to such conditions as he may impose, deposit with the Receiver General or vest in trust

- (a) bonds, debentures or other evidences of indebtedness that are payable only in a currency other than that of Canada; or
- (b) shares that are redeemable or the dividends on which are payable only in a currency other than that of Canada.

Valuation

(2) Where, under subsection (1), the Superintendent concurs in a deposit or vesting in trust of bonds, debentures, other evidences of indebtedness or shares, he may determine the value at which the bonds, debentures, other evidences of indebtedness or shares so deposited or vested in trust shall be accepted for the purposes of this Act.

R.S., 1985, c. I-13, s. 29; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 136.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les actifs qui peuvent être ainsi placés en fiducie pour les objets de la présente loi sont ceux qu'indique l'annexe, eu égard aux opérations d'assurance de la ou des catégories pour lesquelles les actifs sont ainsi placés en fiducie.

Nature de
l'actif ainsi
placé

Exception

(3) Les actifs qui peuvent être ainsi placés en fiducie aux fins d'une caisse séparée et distincte ayant un actif particulier, maintenue en conformité avec le paragraphe 48(2), sont ceux qu'indique l'annexe, sauf que :

- a) l'expression «personne morale canadienne», à l'alinéa 1*i*), aux sous-alinéas 1*k*(i) et (ii) et aux alinéas 1*m*) et *n*) de l'annexe doit se lire «personne morale»;
- b) l'expression «au Canada», à l'alinéa 1*j*) de l'annexe, doit se lire «au Canada ou aux États-Unis».

Contrat
fiduciaire

(4) Le contrat fiduciaire doit, au préalable, être approuvé par le surintendant, qui détermine la valeur acceptée pour cet actif pour l'application de la présente loi; et les fiduciaires peuvent disposer de cet actif de toute manière stipulée dans le contrat fiduciaire qui les nomme, mais de façon que la valeur acceptée de l'actif qu'ils détiennent ne devienne pas inférieure à la valeur prescrite dans la présente loi.

L.R. (1985), ch. I-13, art. 28; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 136.

Dépôt de titres
payables en
monnaie
étrangère

29. (1) Nonobstant les articles 23 et 28, pour l'application de la présente loi, une compagnie ne peut déposer chez le receveur général ou placer en fiducie :

- a) des obligations, débentures ou autres titres de créance payables uniquement en monnaie étrangère;
- b) des actions rachetables ou dont les dividendes sont payables uniquement en monnaie étrangère,

qu'avec l'approbation préalable du surintendant et aux conditions que celui-ci peut fixer.

Valeur

(2) Le surintendant peut préciser la valeur à laquelle doivent être acceptés, pour l'application de la présente loi, les obligations, débentures, autres titres de créance ou actions dont il approuve, en vertu du paragraphe (1), le dépôt ou le placement en fiducie.

L.R. (1985), ch. I-13, art. 29; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 136.

Reinsurance

29.1 (1) A company shall not cause itself to be reinsured in respect of any risk undertaken by it in its policies in Canada except in accordance with subsection (2) and regulations made pursuant to subsection (3).

Consent necessary

(2) A company may cause itself to be reinsured against any risk undertaken by it in its policies in Canada by an insurer that is associated with it only with the prior written consent of the Superintendent.

Regulations

(3) The Governor in Council may, in respect of policies in Canada of a company, make regulations

(a) limiting the extent to which the company may cause itself to be reinsured against risks undertaken by it;

(b) defining, for the purposes of this section, the circumstances under which a company is deemed to be associated with any other insurer; and

(c) respecting the matters to which the Superintendent shall have regard before giving any consent referred to in subsection (2).

Regulation may provide for discretion

(4) A regulation made pursuant to paragraph (3)(a) may provide that the Superintendent may, by order, determine such matters or exercise such discretion as the regulation may specify.

Information re reinsurance

(5) A company shall in its annual statement of Canadian business, and when otherwise requested to do so by the Superintendent, provide information in such detail as the Superintendent may specify, concerning the reinsurance of risks undertaken in its policies in Canada, whether the reinsurance is effected through the chief agency of the company in Canada or through the head office of the company.

Validity of reinsurance

(6) Any contract or agreement of any kind by which a company causes itself to be reinsured is neither void nor voidable by reason only of any failure to comply with this section or any regulation made under this section.

R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 35.

Réassurance

29.1 (1) Une compagnie ne peut se faire réassurer contre un risque qu'elle a couvert dans ses polices au Canada qu'en conformité avec le paragraphe (2) et les règlements pris en application du paragraphe (3).

Consentement nécessaire

(2) Sauf approbation préalable écrite du surintendant, une compagnie ne peut, à l'égard d'un risque qu'elle a couvert dans ses polices au Canada, se faire réassurer par un réassureur auquel elle est associée.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, en ce qui concerne les polices d'une compagnie au Canada, prendre des règlements visant à :

a) limiter la mesure dans laquelle la compagnie peut se faire réassurer contre un risque qu'elle a couvert;

b) définir, pour l'application du présent article, les cas où la compagnie est réputée être associée à un autre assureur;

c) prévoir ce dont le surintendant doit tenir compte avant de donner l'approbation visée au paragraphe (2).

Délégation de pouvoirs discrétionnaires

(4) Un règlement pris conformément à l'alinéa (3)a) peut donner au surintendant le pouvoir de prendre des directives visant à régler toute question prévue au règlement, ou visant l'exercice de tout pouvoir discrétionnaire prévu au règlement.

Renseignements à fournir

(5) La compagnie doit, concernant la réassurance des risques qu'elle a couverts dans ses polices au Canada, fournir dans son état annuel des opérations canadiennes, et sur demande du surintendant en d'autres circonstances, le détail de tous les renseignements que celui-ci peut spécifier, que la réassurance ait été contractée par l'agent principal de la compagnie au Canada ou par le siège social de la compagnie en question.

Validité de la réassurance

(6) Un contrat ou accord de quelque type que ce soit visant la réassurance d'un risque couvert par la compagnie n'est ni nul, ni annulable du seul fait de l'inobservation des dispositions du présent article ou des règlements pris sous son régime.

L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 35.

Statements and Returns

États et rapports

Annual statements

30. (1) Every company registered under or subject to this Act shall make annual statements of its condition and affairs at the balance

États annuels

30. (1) Toute compagnie enregistrée sous le régime ou sous réserve de la présente loi dresse des états annuels de sa situation et de ses

ing day of the company in each year, and the form and manner of making those statements shall

(a) with respect to the Canadian business of the company, be such as the Superintendent may determine for the purposes of this Act; and

(b) with respect to the general business of the company, be in the same form as the company is required by law to furnish to the government of the country in which its head office is situated.

affaires, à la date de l'établissement du bilan annuel de la compagnie, et la forme de ces états et la manière de les dresser sont :

a) relativement aux opérations canadiennes de la compagnie, celles que le surintendant peut déterminer pour l'application de la présente loi;

b) relativement à ses affaires générales, celles que la compagnie est par la loi tenue d'observer pour les états à fournir au gouvernement du pays où est situé son siège social.

Form

(2) Where the company is not required by law to furnish an annual statement to the government of the country in which its head office is situated, the annual statement with respect to its general business shall be in the same form as the company usually submits to its members or shareholders.

(2) Lorsque la compagnie n'est pas tenue par la loi de fournir un état annuel au gouvernement du pays où est situé son siège social, l'état annuel relatif aux affaires générales de la compagnie est dans la forme dans laquelle la compagnie le soumet ordinairement à ses membres ou actionnaires.

Forme des états

Form in certain cases

(3) Where no annual statement of the general business of the company is submitted to its members or shareholders, the statement shall show in concise form the assets and liabilities of the company at its balancing day, and the income and expenditure of the company for the year ending on its balancing day.

(3) Si aucun état annuel de ses affaires générales n'est soumis aux membres ou actionnaires, l'état indique, dans une forme concise, l'actif et le passif de la compagnie à cette date d'établissement du bilan, ainsi que ses recettes et dépenses pour l'année finissant à la date de cet établissement du bilan.

Forme en certains cas

Date of filing

(4) The annual statement of Canadian business required to be made under this section shall be deposited in the Office

(a) on or before March 1, except in the case provided for in paragraph (b), and

(b) in the case of a company holding a certificate of registry limited to the business of reinsurance, on or before March 15

next following the date at which the condition and affairs of the company are thereby shown, but such of the schedules thereto as are designated by the Superintendent may be deposited at any time on or before April 1.

(4) L'état annuel des opérations canadiennes que le présent article exige de dresser est déposé au Bureau :

a) au plus tard le 1^{er} mars, sauf dans le cas prévu à l'alinéa b);

b) dans le cas d'une compagnie détenant un certificat d'enregistrement restreint aux opérations de réassurance, au plus tard le 15 mars,

qui suit la date à laquelle y sont établies la situation et les affaires de la compagnie; mais les annexes à l'état que le surintendant désigne peuvent être déposées en tout temps jusqu'au 1^{er} avril.

Date de dépôt

Declaration in annual statement

(5) Every company shall, at the time of making its annual statement of Canadian business, declare any change that has been made since the date of deposit of its next preceding annual statement in the charter, Act of incorporation or articles of association of the company and any change that has been made in the chief agency, the chief agent or the attorney of the company, as the case may be.

(5) Lorsqu'une compagnie dresse l'état annuel de ses opérations canadiennes, elle déclare toute modification apportée, depuis la date du dépôt de son état annuel précédent, dans sa charte, sa loi de constitution ou ses statuts, ainsi que tout changement opéré dans l'agence principale, ou tout remplacement d'agent principal ou de fondé de pouvoirs de la compagnie, selon le cas.

Déclaration dans l'état annuel

Additional statement

(6) In addition to the statements referred to in subsection (1), a company shall, when

(6) Outre les états visés au paragraphe (1), une compagnie doit, à la demande du surinten-

États supplémentaires

requested to do so by the Superintendent, deposit in the Office an additional statement, in such form, relating to such period and containing such information as the Superintendent may deem necessary to ascertain the financial condition of the company, the adequacy of its assets in Canada to meet its obligations in Canada and whether the company is complying with this Act and the regulations and any requirement, order, undertaking, direction or other request made thereunder.

Time for
deposit

(7) Where the Superintendent requests a company to deposit a statement pursuant to subsection (6), the company shall deposit the statement in the Office

(a) in the case of a company registered to transact only the business of reinsurance, within ninety days after the later of

- (i) the date on which the statement is requested, and
- (ii) the expiration of the period to which the statement relates, and

(b) in the case of any other company, within forty-five days after the later of

- (i) the date on which the statement is requested, and
- (ii) the expiration of the period to which the statement relates,

but the Superintendent may shorten either period in any case where the Superintendent considers that there is an urgent need for the statement.

R.S., 1985, c. I-13, s. 30; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), ss. 135, 136, c. 21 (3rd Suppl.), s. 36.

Time for filing
general
statements

31. The annual statement of general business required to be made under section 30 shall be deposited in the Office within one month after it is required by law to be furnished to the government of the country in which the head office of the company is situated, or, if the statement is not required to be so furnished, within six months after the balancing day of the company in each year.

R.S., 1985, c. I-13, s. 31; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 135.

Statements to
be verified by
oath

32. The annual statement of Canadian business of every company shall be verified by the oath of the company's chief agent in Canada, and the annual statement of general business shall be verified by the oath of the president, vice-president or managing director, and the

dant, déposer auprès du Bureau un état supplémentaire qui, quant à sa forme, à la période qu'il couvre et aux renseignements qu'il contient, est tel, selon ce qu'estime le surintendant, qu'il permette à ce dernier d'évaluer la situation financière de la compagnie, la suffisance de son actif au Canada pour rencontrer ses obligations au Canada, de même que la question de savoir si celle-ci se conforme à la présente loi et aux règlements, exigences, ordonnances, arrêtés, engagements, directives ou demandes qui en découlent.

(7) Dans les cas où le surintendant exige le dépôt d'un état en application du paragraphe (6), la compagnie doit déposer l'état auprès du Bureau :

a) s'il s'agit d'une compagnie enregistrée exclusivement pour faire des opérations de réassurance, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le plus tardif des événements suivants :

- (i) la date à laquelle l'état est exigé,
- (ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état;

b) s'il s'agit d'un autre genre de compagnie, dans les quarante-cinq jours qui suivent le plus tardif des événements suivants :

- (i) la date à laquelle l'état est exigé,
- (ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état.

Le surintendant peut abréger l'un ou l'autre de ces délais s'il estime que l'état doit être obtenu d'urgence.

L.R. (1985), ch. I-13, art. 30; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 135 et 136, ch. 21 (3^e suppl.), art. 36.

31. L'état annuel des affaires générales requis en vertu de l'article 30 est déposé au Bureau au cours du premier mois qui suit la date à laquelle la loi exige de le fournir au gouvernement du pays où est situé le siège social de la compagnie, ou, en l'absence d'une telle exigence, au cours des six mois qui suivent la date où sont balancés les comptes de la compagnie chaque année.

L.R. (1985), ch. I-13, art. 31; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 135.

32. L'état annuel des opérations canadiennes de toute compagnie est attesté par le serment de l'agent principal de la compagnie au Canada; et l'état annuel des affaires générales est attesté par le serment du président, vice-président ou administrateur-gérant, et du secré-

Dépôt : délai

Délai pour le
dépôt de l'état
général

Attestation sous
serment des
états

secretary, manager or actuary of the company, but in the case of an association or exchange registered under this Act those statements shall be verified in such manner as the Superintendent may direct and prescribe. R.S., c. I-16, s. 23.

Records to be kept by chief agent

33. (1) Every company shall keep at its chief agency in Canada original records and documents sufficient to enable its chief agent to prepare and furnish the required annual statement of Canadian business of the company and from which the statement may be readily verified, except that in the case of any company that does not issue policies signed or countersigned by a resident agent or an official of a branch office in Canada, the records and documents shall be sufficient if they exhibit, in respect of its Canadian business,

- (a) insurance written and in force, including cancellations, and gross premium deposits thereon;
- (b) dividends or refunds of unabsorbed premium deposits paid or credited to policyholders in Canada;
- (c) losses incurred and losses paid to policyholders in Canada; and
- (d) all assets in Canada.

Examination of books and records

(2) The Superintendent may examine the books, records, vouchers, receipts and other documents of the company relating to its business in Canada for the purpose of checking and verifying the annual statement of that business and the schedules or other documents relating to or forming part thereof, and has power to make all necessary corrections in the statement in accordance with the information obtained from the books, records and documents. R.S., c. I-16, s. 24.

Definition of "market value"

34. (1) In this section, "market value" means the market value at the date of the annual statement of a company or, in the discretion of the Superintendent, at a date not more than sixty days before the date of that statement.

Valuation of assets

(2) In every annual statement of Canadian business required under this Act, the assets in Canada of a company shall be taken into account at values that in the aggregate do not exceed the sum of their book values less an

taire, gérant ou actuaire de la compagnie; mais dans le cas d'une association ou d'un échange enregistré sous le régime de la présente loi, ces états sont vérifiés de la manière que le surintendant peut ordonner et prescrire. S.R., ch. I-16, art. 23.

Registres que doit garder l'agent principal

33. (1) Toute compagnie tient, à l'agence principale au Canada, les originaux de registres et de documents suffisants pour permettre à l'agent principal de dresser et fournir l'état annuel prescrit des opérations canadiennes de la compagnie, et pour permettre la vérification facile de cet état d'après ces originaux, sauf que, dans le cas d'une compagnie qui n'émet pas de polices signées ou contresignées par un agent résident ou par un fonctionnaire d'une succursale au Canada, ces registres et documents sont suffisants s'ils représentent, à l'égard de ses opérations canadiennes :

- a) l'assurance souscrite et en vigueur, y compris les annulations et les dépôts de primes brutes sur cette assurance;
- b) les dividendes ou les remboursements des dépôts de primes non absorbées payés ou crédités aux porteurs de police au Canada;
- c) les pertes subies et les pertes payées aux porteurs de police au Canada;
- d) la totalité de l'actif au Canada.

Examen des livres et registres

(2) Le surintendant peut examiner les livres, registres, pièces justificatives, quittances et autres documents de la compagnie concernant ses opérations au Canada, afin de contrôler et de vérifier l'état annuel de ses opérations et les annexes ou autres documents se rapportant à cet état ou en faisant partie, et il a le pouvoir d'apporter à cet état toutes corrections nécessaires d'après les renseignements puisés à ces livres, registres et documents. S.R., ch. I-16, art. 24.

Définition de «valeur marchande»

34. (1) Pour l'application du présent article, «valeur marchande» s'entend de la valeur au cours du marché à la date de l'état annuel ou, à la discrétion du surintendant, à une date ne remontant pas à plus de soixante jours avant la date de cet état.

Évaluation des actifs

(2) Dans tout état annuel des opérations canadiennes exigé par la présente loi, il est tenu compte des actifs au Canada d'une compagnie pour une valeur globale ne dépassant pas leur valeur comptable, déduction faite d'une réserve

Market values
in schedule

investment valuation reserve in an amount determined in accordance with the regulations.

(3) Every company shall show in a schedule to its annual statement of Canadian business the market values of the assets of the company referred to in subsection (2).

Value to be
determined in
accordance
with regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing for the purposes of this section the manner in which

(a) the book value of any asset or class of assets of a company referred to in subsection (2) is to be determined;

(b) the market value of loans payable to a company is to be determined; and

(c) the gain or loss resulting from the sale or other disposition of an asset referred to in subsection (2) is to be shown in the annual statement of Canadian business of a company. R.S., c. I-16, s. 25; 1976-77, c. 39, s. 33.

Appointment of
valuation
actuary

35. (1) Subject to subsection (2), where under this Act a company is required to attach to its annual statement of Canadian business a report of a valuation actuary, the directors of the company shall by resolution appoint a valuation actuary for the purposes of this Act, and a certified copy of that resolution and of every subsequent resolution relating to the appointment of a valuation actuary shall be filed with the Superintendent within fifteen days of the effective date thereof.

Who may be
appointed a
valuation
actuary

(2) With the prior approval of the Superintendent, the directors of a company may appoint as a valuation actuary a person who is not an actuary as defined in subsection 2(1) and, where that approval is given, the Superintendent may make the approval subject to such conditions as he may specify. 1976-77, c. 39, s. 33.

Half-yearly
statements by
life companies'
trustees

36. Where any company registered under this Act to transact the business of life insurance has assets vested in trust with a trust company for the purposes of this Act, the trust company shall prepare, as at the last day of June and of December in each year, and deposit in the Office within thirty-one days after each of those days, a statement, verified under oath by the manager and the secretary or other principal officers of the trust company and in such form as the Superintendent may determine, showing the changes during the preced-

pour fluctuation de la valeur des placements calculée conformément aux règlements.

(3) Est annexé à l'état annuel des opérations canadiennes d'une compagnie un tableau de la valeur marchande des actifs visés au paragraphe (2).

Annexe

(4) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du présent article, fixer par règlement le mode :

Règlements

a) de détermination de la valeur comptable des actifs visés au paragraphe (2);

b) de détermination de la valeur marchande des prêts à rembourser à une compagnie;

c) d'inscription, à l'état annuel des opérations canadiennes d'une compagnie, des gains ou pertes résultant de l'aliénation des actifs visés au paragraphe (2). S.R., ch. I-16, art. 25; 1976-77, ch. 39, art. 33.

35. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs d'une compagnie tenue, en vertu de la présente loi, de joindre à son état annuel des opérations canadiennes le rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation désignent à cette fin, par résolution, un actuaire; une copie certifiée conforme de cette résolution ainsi que de toute résolution subséquente en la matière est déposée auprès du surintendant dans les quinze jours de leur prise d'effet.

Nomination
d'un actuaire
responsable de
l'évaluation

(2) Les administrateurs d'une compagnie ne peuvent désigner actuaire responsable de l'évaluation une personne non visée à la définition de «actuaire» au paragraphe 2(1) qu'avec l'approbation préalable du surintendant et aux conditions que celui-ci fixe. 1976-77, ch. 39, art. 33.

Éligibilité

36. Si une compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi pour faire des opérations d'assurance-vie possède un actif placé en fiducie dans une société de fiducie pour les objets de la présente loi, la société de fiducie dresse un état établi au dernier jour de juin et de décembre de chaque année, et le dépose au Bureau dans les trente et un jours qui suivent chacune de ces dates; cet état est vérifié sous serment par le gérant et le secrétaire ou par d'autres principaux dirigeants de la société de fiducie, est dressé en la forme que le surinten-

États semestriels par les fiduciaires des compagnies d'assurance-vie

ing half year in the assets of the company vested in trust for its life insurance business.

R.S., 1985, c. 1-13, s. 36; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), ss. 135, 136.

Directions of Compliance

Superintendent
may act

36.1 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in respect of a company is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company in Canada, the Superintendent may direct the company or person to do either or both of the following:

- (a) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; and
- (b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Opportunity for
representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person under subsection (1) unless the company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Temporary
direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

Temporary
direction may
continue in
effect

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 36.2, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, such representations having been made, the Superintendent notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 37.

Appeal to
Minister

36.2 (1) Any company or person in respect of which or whom a direction has been issued

dant peut déterminer et indique les changements survenus au cours du semestre précédent dans l'actif de la compagnie ainsi placé en fiducie pour ses opérations d'assurance-vie.

L.R. (1985), ch. 1-13, art. 36; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 135 et 136.

Directives

Pouvoir du
surintendant

36.1 (1) Dans les cas où, à son avis, une compagnie, ou une personne à l'égard d'une compagnie, commet ou poursuit un acte, est sur le point de commettre ou de poursuivre un acte, a ou recherche un comportement ou encore est sur le point d'avoir ou de rechercher un comportement, alors que cet acte ou ce comportement, selon le cas, ne constitue pas une pratique saine ou établie dans la conduite des affaires de la compagnie au Canada, le surintendant peut donner à cette compagnie ou à cette personne une directive lui enjoignant de prendre l'ensemble ou l'une quelconque des mesures suivantes :

- a) s'abstenir ou cesser de commettre l'acte ou de s'adonner au comportement;
- b) prendre des mesures qui, de l'avis du surintendant, auront pour effet de remédier à la situation.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucune directive n'est donnée à une compagnie ou à une personne en vertu du paragraphe (1) à moins que la possibilité ne lui ait été accordée de présenter des observations à cet égard.

Directive
temporaire

(3) Lorsque, à son avis, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut donner une directive temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

Maintien en
vigueur de la
directive
temporaire

(4) À moins qu'elle n'ait préalablement été révoquée ou invalidée en vertu de l'article 36.2, la directive temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant dans le délai en question ou, lorsque des observations ont été présentées, si le surintendant avise la compagnie ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour que soit révoquée la directive.

L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 37.

Appel au
ministre

36.2 (1) La compagnie ou la personne à l'égard de qui a été donnée une directive en

under section 36.1 may, by a notice in writing served on the Minister and the Superintendent within

(a) fifteen days after the date of the direction, or

(b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 36.1(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

No stay on appeal

(2) A direction under section 36.1 shall not be stayed by an appeal under subsection (1).
R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 37.

Court enforcement

36.3 (1) If a company or a person

(a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to section 36.1,

(b) is contravening this Act, or

(c) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a superior court for an order requiring the company or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on the application the superior court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.

R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 37.

Inspection and Report by Superintendent

Duties of Superintendent

37. The Superintendent shall

(a) enter in a book, under the heading of each company, the securities deposited on its

vertu de l'article 36.1 peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant, porter la question en appel auprès du ministre :

a) dans les quinze jours suivant la date de la directive;

b) dans le cas d'une directive temporaire maintenue en vigueur en vertu du paragraphe 36.1(4), dans les trente jours suivant la date de la directive.

Le ministre peut dès lors accueillir l'appel, le rejeter ou prendre tout autre arrêté qu'il estime indiqué dans les circonstances.

(2) L'exécution de la directive donnée en vertu de l'article 36.1 n'est pas interrompue par un appel prévu au paragraphe (1).
L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 37.

Non-interruption

36.3 (1) Le surintendant peut, en sus de toute autre mesure autorisée par la présente loi, demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant à la compagnie ou à la personne de se conformer à la directive, de mettre fin à la contravention ou encore de faire la chose ou de prendre la mesure que dictent les circonstances dans les cas où une compagnie ou une personne :

a) soit omet de se conformer ou contrevient à une directive qui lui a été donnée par le surintendant en vertu de l'article 36.1;

b) soit contrevient à la présente loi;

c) soit a omis de prendre une mesure ou de faire une chose en conformité avec la présente loi alors que cette chose ou cette mesure était exigée de cette compagnie ou de cette personne, ou encore à leur égard.

La cour peut, dans le cadre de la demande, rendre l'ordonnance demandée ou telle autre ordonnance qu'elle estime indiquée.

(2) La décision que rend une cour supérieure conformément au paragraphe (1) peut, de la même manière que s'il s'agissait d'une autre ordonnance de cette cour, être portée en appel devant tout tribunal pouvant entendre un appel concernant une semblable autre ordonnance de cette cour supérieure.

L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 37.

Exécution judiciaire

Appel

Inspection et rapport du surintendant

37. Le surintendant :

a) inscrit dans un registre, sous l'en-tête de chaque compagnie, les valeurs déposées à son

Obligations du surintendant

account with the Receiver General naming in detail the several securities, their par value, their date of maturity and the value at which they are received as deposit, and the book shall be open to public inspection;

(b) in each case, before the granting or renewal of any certificate of registry, make a report to the Minister that the requirements of this Act have been complied with, and that from the statement of the affairs of the company it is in a condition to meet its liabilities;

(c) keep a record of the certificates of registry as they are issued;

(d) visit personally, or cause a duly qualified member of his staff to visit, the chief agency in Canada of each company registered under this Act, at least once in every year, examine the statements of the condition and affairs of the Canadian business of each company and report thereon to the Minister with respect to all matters requiring his attention and decision, but where in the opinion of the Superintendent the circumstances so warrant in the case of any company, he may make the examination less frequently than annually but not less frequently than once in every three years; and

(e) prepare for the Minister, from the statements referred to in paragraph (d), an annual report, giving full particulars of the condition and affairs of each company. R.S., c. I-16, s. 27; R.S., c. 20(1st Suppl.), s. 18.

Inspection of
companies

38. (1) When the Superintendent, after an examination into the condition and affairs of any company registered to transact business in Canada, as disclosed by the annual or other statements furnished by the company to the Superintendent or for any other reason, deems it necessary or expedient to make a further examination into the affairs of the company, and so reports to the Minister, the Minister may, at the Minister's discretion, instruct the Superintendent to visit the chief agency of the company, thoroughly to inspect and examine into all its affairs, and to make all such further inquiries as are necessary to ascertain its condition and ability to meet its obligations and whether it has complied with all the provisions of this Act.

Officers to open
books for
inspection

(2) The officers or agents of the company shall cause the books of the company to be open for the inspection of the Superintendent,

compte chez le receveur général, et indique en détail les divers titres, leur valeur au pair, la date de leur échéance et la valeur qui leur est attribuée comme dépôt; et ce registre doit être accessible au public pour consultation;

b) dans chaque cas, avant l'octroi d'un certificat d'enregistrement ou le renouvellement du certificat, présente un rapport au ministre pour l'informer que les formalités de la présente loi ont été observées et l'aviser que la compagnie, d'après l'état de ses affaires, est en mesure de satisfaire à ses engagements;

c) tient un registre des certificats d'enregistrement à mesure qu'ils sont délivrés;

d) visite en personne, ou fait visiter par un membre compétent de son personnel, l'agence principale au Canada de chaque compagnie enregistrée sous l'autorité de la présente loi, au moins une fois par année, examine les états de sa situation et de ses opérations canadiennes, et fait rapport au ministre sur toutes choses qui réclament son attention et une décision de sa part; mais lorsque, de l'avis du surintendant, les circonstances le justifient dans le cas de quelque compagnie, il peut faire cet examen moins souvent qu'une fois par année, mais au moins une fois par trois ans;

e) prépare pour le ministre, d'après ces états, un rapport annuel donnant le détail complet de la situation et des affaires de chaque compagnie. S.R., ch. I-16, art. 27; S.R., ch. 20(1^{re} suppl.), art. 18.

38. (1) Si, après avoir examiné la situation et les affaires d'une compagnie enregistrée pour faire des opérations au Canada, ainsi que sa situation et ses affaires ressortent de l'état annuel ou des autres états fournis par la compagnie au surintendant, ou pour toute autre raison, le surintendant juge qu'il est opportun d'examiner plus à fond ses affaires, et s'il adresse à cet effet un rapport au ministre, celui-ci, usant de sa discrétion, peut charger le surintendant de se rendre à l'agence principale de la compagnie pour y inspecter et examiner à fond toutes ses affaires, et opérer les autres recherches nécessaires afin de constater sa situation et ses moyens de remplir ses engagements et de s'assurer si elle s'est conformée à toutes les dispositions de la présente loi.

Visite
d'inspecteur
aux compagnies

(2) Les dirigeants ou mandataires de la compagnie doivent faire ouvrir les livres de la compagnie pour que le surintendant puisse les exa-

Communication
des livres de la
compagnie au
surintendant

	and shall otherwise facilitate the examination in so far as it is within their power.	miner, et autrement faciliter ses recherches, dans la mesure où il est en leur pouvoir de le faire.	
Examination under oath	(3) For the purpose of an inquiry under subsection (1), the Superintendent may examine under oath the officers or agents of the company. R.S., 1985, c. I-13, s. 38; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 126.	(3) Pour les fins de cette enquête, le surintendant peut interroger sous serment les dirigeants ou mandataires de la compagnie. L.R. (1985), ch. I-13, art. 38; L.R. (1985), ch. 18 (3 ^e suppl.), art. 126.	Interrogatoire sous serment
Report on inspections	39. (1) A report of all companies visited by the Superintendent pursuant to section 38 shall be entered in a book kept for that purpose, with notes and memoranda showing the condition of each company.	39. (1) Un rapport relatif à toutes les compagnies visitées par le surintendant aux termes de l'article 38, ainsi que des notes et mémoires indiquant la situation de chacune, sont inscrits dans un registre tenu à cette fin.	Rapport des inspections
Special report to Minister	(2) The Superintendent shall make a special report in writing to the Minister stating his opinion with respect to the standing and financial position of every company visited, and any other matters that he thinks desirable to be made known to the Minister. R.S., c. I-16, s. 29.	(2) Le surintendant adresse au ministre un rapport spécial, par écrit, exprimant son opinion sur la position et la situation financière de chaque compagnie ainsi visitée, et contenant tous autres renseignements qu'il lui paraît opportun de lui communiquer. S.R., ch. I-16, art. 29.	Rapport spécial au ministre
Inquiries to company and replies	40. (1) The Superintendent may address any inquiries to any company registered under this Act, or to the president, manager, actuary or secretary thereof, for the purpose of ascertaining its condition and ability to meet its obligations, and it is the duty of any company or officer so addressed promptly to reply in writing to those inquiries.	40. (1) Le surintendant peut demander des renseignements à toute compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi, ou au président de la compagnie, à son gérant, actuaire ou secrétaire, aux fins de déterminer la situation de la compagnie et ses moyens de satisfaire à ses engagements; et il est du devoir de toute compagnie ou de tout dirigeant à qui le surintendant s'adresse ainsi de répondre promptement par écrit à ces demandes.	Questions à une compagnie et réponses
Inquiries included in report	(2) The Superintendent may, in his discretion, include in the annual report prepared for the Minister the inquiries made by him under this section and the answers thereto. R.S., c. I-16, s. 30.	(2) Le surintendant peut, à sa discrétion, incorporer dans le rapport annuel qu'il prépare pour le ministre les questions qu'il a posées en vertu du présent article et les réponses qu'il y a reçues. S.R., ch. I-16, art. 30.	Peuvent être incorporées dans le rapport
Examination at head office	41. The Minister may, from time to time, instruct the Superintendent to examine into the general condition and affairs of any company registered under this Act at the head office of the company. R.S., c. I-16, s. 31.	41. Le ministre peut, au besoin, charger le surintendant d'examiner la situation et les affaires générales de toute compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi, au siège social de la compagnie. S.R., ch. I-16, art. 31.	Examen au siège social
Appraisal of overvalued real estate	42. (1) Where at any time it appears to the Superintendent or if the Superintendent has any reason to believe that (a) the accepted value of any parcel of real estate vested in trust by a company pursuant to section 28, or (b) the value placed on any parcel of real estate owned by a corporation described in paragraph 1(o) of the schedule whose shares	42. (1) S'il est d'avis ou s'il a des motifs de croire que : a) la valeur acceptée de toute étendue de bien-fonds placée en fiducie par une compagnie conformément à l'article 28; b) la valeur attribuée à toute étendue de bien-fonds dont est propriétaire une personne morale décrite à l'alinéa 1o) de l'annexe et	Évaluation d'un bien-fonds surévalué

a company has vested in trust pursuant to section 28,

is too great, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal.

Appraisal of
real estate held
as security

(2) Where at any time it appears to the Superintendent or if the Superintendent has any reason to believe that

(a) with respect to a mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to a company and vested in trust by the company pursuant to section 28, the amount secured by the mortgage or hypothec, or

(b) with respect to a mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to a corporation described in paragraph 1(o) of the schedule whose shares a company has vested in trust pursuant to section 28, the amount secured by the mortgage or hypothec,

together with the interest due and accrued thereon is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal.

Report

(3) Where an appraisal referred to in subsection (1) or (2) is made, the Superintendent may, where the Superintendent considers it appropriate to do so, report the result of the appraisal to the Minister.

Value and
notice

(4) Where the result of an appraisal is reported to the Minister and the Minister, having regard to that result, determines, pursuant to subsection 28(4), for the asset to which the appraisal relates a value that is different from the immediately preceding accepted value of the asset, the value so determined shall be the accepted value of the asset for the purposes of this Act and the *Winding-up Act* and the Minister shall forthwith notify the company of the value so determined.

Regulations
and costs re
appraisals

(5) An appraisal for the purposes of subsection (1) or (2)

(a) shall be in accordance with such regulations as the Governor in Council may make for the purpose; and

dont les actions ont été placées en fiducie par une compagnie en application de l'article 28, est surévaluée, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse faire une évaluation de l'étendue de bien-fonds, soit lui-même faire faire cette évaluation.

(2) S'il est d'avis, ou s'il a des motifs de croire que :

a) soit le montant garanti par une hypothèque sur toute étendue de bien-fonds consentie à une compagnie qui place cette hypothèque en fiducie conformément à l'article 28;

b) soit le montant garanti par une hypothèque sur toute étendue de bien-fonds consentie à une personne morale décrite à l'alinéa 1o) de l'annexe dont les actions ont été placées en fiducie par une compagnie en application de l'article 28,

y compris l'intérêt échu et couru sur ce montant, est supérieur à la valeur de l'étendue de bien-fonds, ou encore que celle-ci n'est pas une garantie suffisante pour le montant du prêt et des intérêts, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse faire une évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit lui-même faire faire cette évaluation.

Évaluation des
biens-fonds
détenus en
garantie

(3) Si une évaluation visée au paragraphe (1) ou (2) est effectuée, le surintendant peut, lorsqu'il le juge indiqué, faire rapport au ministre du résultat de l'évaluation.

Rapport

(4) Si le résultat d'une évaluation fait l'objet d'un rapport au ministre et que celui-ci, eu égard au résultat, détermine, conformément au paragraphe 28(4), une valeur qui est différente de la valeur acceptée précédente du bien, la valeur ainsi déterminée est la valeur acceptée du bien pour l'application de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations* et le ministre doit immédiatement aviser la compagnie à cet effet.

Valeur et avis

(5) L'évaluation prévue aux paragraphes (1) et (2) est faite :

a) conformément aux règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin;

b) sauf indication contraire du surintendant, aux frais de la compagnie.

Règlements et
frais :
évaluations

L.R. (1985), ch. I-13, art. 42; L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 38.

(b) shall, unless otherwise specified by the Superintendent, be at the expense of the company.

R.S., 1985, c. I-13, s. 42; R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 38.

Summary of assets

43. (1) In the annual report prepared for the Minister, the Superintendent shall include a summary classification of the assets in Canada of each company registered under this Act.

Correction of annual statements

(2) In the annual report prepared for the Minister, the Superintendent shall make all necessary corrections in the annual statements made by the companies as herein provided and may increase or diminish the liabilities of those companies to the true and correct amounts as ascertained by him in the examination of their affairs at their chief agencies in Canada, or otherwise. R.S., c. I-16, s. 33.

Appeal

44. (1) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division

(a) from any ruling of the Superintendent under section 43 as to the admissibility of any asset not allowed by the Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement; or

(b) subject to subsection (2), concerning any other matter arising under this Act where all other appeal rights, if any, provided under this Act have been exhausted.

Exception

(2) No appeal lies under subsection (1) in respect of a matter in respect of which an appeal is provided under subsection 36.3(2).

Certificate of ruling appealed from

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Superintendent or Minister, as the case may require, shall at the request of the company or person interested give a certificate in writing setting out the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is binding on the company or person unless the company or person, within fifteen days after notice of the ruling, serves on the Superintendent or Minister a notice of intention to appeal therefrom, setting out the grounds of appeal and within fifteen days thereafter files the appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which

43. (1) Dans le rapport annuel qu'il prépare pour le ministre, le surintendant inclut une classification sommaire de l'actif au Canada de toute compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi.

Sommaire de l'actif

(2) Dans son rapport annuel, le surintendant apporte toutes les corrections nécessaires aux états annuels fournis par les compagnies, comme le prescrit la présente loi, et il peut augmenter ou diminuer les engagements de ces compagnies aux chiffres véritables et exacts, constatés par lui dans l'examen de leurs affaires à leurs agences principales au Canada, ou autrement. S.R., ch. I-16, art. 33.

Correction des états annuels

44. (1) Indépendamment de l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, il y a appel à la Section de première instance de la Cour fédérale par procédure sommaire :

Appel

a) de toute décision du surintendant rendue en application de l'article 43 concernant l'admissibilité d'un actif qu'il a refusé d'admettre, un montant ajouté à un passif ou toute correction ou modification apportée dans un état;

b) sous réserve du paragraphe (2), de toute question relative à l'application de la présente loi lorsque, s'il en est, tous les autres droits d'appel prévus à la présente loi ont été épuisés.

(2) Il n'y a pas d'appel en application du paragraphe (1) en ce qui concerne une question au sujet de laquelle un appel est prévu aux termes du paragraphe 36.3(2).

Exception

(3) Aux fins de l'appel prévu au paragraphe (1), le surintendant ou le ministre, selon le cas, doit, à la demande de la compagnie ou de la personne concernée, remettre un certificat faisant état de la décision qui fait l'objet de l'appel et des motifs qui la justifient; cette décision lie la compagnie et la personne sauf si, dans les quinze jours suivant l'avis de la décision, celle-ci signifie au surintendant ou au ministre un avis de son intention d'interjeter appel et des motifs de l'appel, et si dans les quinze jours qui suivent, elle dépose son appel au bureau du registraire de la Cour et donne suite à l'appel avec toute la diligence nécessaire, auquel cas

Certificat de la décision portée en appel

case action on the ruling shall, except in the case of a ruling concerning a matter referred to in section 36.1, be suspended until the Court has rendered judgment thereon.

R.S., 1985, c. I-13, s. 44; R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 39.

Release of Assets in Canada

Release of
assets in
Canada

45. (1) Any company registered under this Act that desires to obtain the release of its assets in Canada for the reason that it has decided to discontinue business in Canada may make application in writing to the Superintendent for the release of its assets in Canada.

Conditions of
release

(2) The assets in Canada of any company described in subsection (1) shall not, except as herein otherwise provided, be released, unless

(a) the company has obtained the surrender of its outstanding policies in Canada or has transferred those policies to a company registered under this Act or a corporation registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act*;

(b) the company files with the Superintendent a list of all policyholders in Canada, if any, whose policies have not been so surrendered or transferred together with a financial statement of the condition and affairs of the company, and if the company is registered to transact the business of life insurance, a list of all policyholders in Canada whose policies have been so surrendered or transferred; and

(c) the company furnishes proof of the publication, for three calendar months in the *Canada Gazette* and in at least one newspaper in the county, city or place in which its chief agency is established, of a notice that it will apply to the Superintendent for the release of its assets in Canada on a certain day, which shall be not less than three months after the date of the notice, and calling on its policyholders in Canada opposing that release to file their opposition with the Superintendent on or before the day so named.

Superintendent
may release

(3) After the day named in the notice referred to in subsection (2), if the Superintendent is satisfied that the company is not liable under any policies of insurance and has discharged all its obligations in Canada, he may authorize the release to the company of its assets in Canada.

les mesures découlant de la décision, sauf s'il s'agit d'une décision relative à une question visée à l'article 36.1, sont suspendues jusqu'à ce que la Cour se soit prononcée sur l'appel.

L.R. (1985), ch. I-13, art. 44; L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 39.

Libération de l'actif au Canada

Libération de
l'actif au
Canada

45. (1) Toute compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi, qui désire obtenir la libération de son actif au Canada pour la raison qu'elle a décidé de cesser ses opérations, peut demander par écrit au surintendant la libération de cet actif.

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, l'actif au Canada d'une telle compagnie ne peut être libéré, à moins que, à la fois :

Condition de la
libération

a) elle n'ait obtenu le rachat de ses polices en cours au Canada, ou qu'elle n'ait transféré ces polices à une compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi ou à une personne morale enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

b) elle ne dépose auprès du surintendant une liste de tous les assurés au Canada, s'il en est, dont les polices n'ont pas été ainsi rachetées ou transférées, ainsi qu'un état financier de la situation et des affaires de la compagnie, et, si la compagnie est enregistrée pour faire des opérations d'assurance-vie, une liste de tous les assurés au Canada dont les polices ont été ainsi rachetées ou transférées;

c) elle ne fournisse la preuve de la publication, durant trois mois civils dans la *Gazette du Canada*, et dans au moins un journal du comté, de la ville ou de la localité où l'agence principale est fixée, d'un avis portant qu'elle adressera une requête au surintendant pour faire libérer son actif au Canada à une certaine date, laquelle doit être d'au moins trois mois postérieure à la date de l'avis, et invitant ses assurés au Canada qui seraient opposés à cette libération à faire parvenir au surintendant avis de leur opposition, au plus tard à la date ainsi fixée.

(3) Postérieurement à la date ainsi fixée dans l'avis visé au paragraphe (2), si le surintendant est convaincu que la compagnie n'a aucun engagement aux termes de polices d'assurance et qu'elle a satisfait à tous ses engagements au Canada, il peut autoriser la remise à la compagnie de son actif au Canada.

Le surintendant
peut libérer
l'actif

Employment of
assets for
surrender or
transfer

(4) The Superintendent may authorize the trustee in which assets are vested in trust for the company to employ any portion of those assets for the purpose of effecting the surrender or transfer of outstanding policies in Canada, but not so as to reduce the assets in Canada of the company below the requirements of this Act in respect of continuing policyholders.

(4) Le surintendant peut autoriser le fiduciaire, à qui un montant d'actif est confié pour le compte de la compagnie, à employer une partie quelconque de cet actif aux fins d'effectuer le rachat ou le transfert des polices en cours au Canada, mais non de façon à rendre l'actif au Canada de la compagnie inférieur au chiffre prescrit par la présente loi à l'égard des personnes qui continuent d'être assurées.

Emploi de
l'actif pour le
rachat ou le
transfert

Release of
portion of
deposits

(5) Where it appears that the company has not obtained the surrender or transfer of its outstanding policies in Canada, but that the deposit of the company with the Receiver General is substantially in excess of the requirements of this Act in respect of the continuing policyholders, the Superintendent, after the day named in the notice referred to in subsection (2), may, from time to time, request the Receiver General to release to the company such portion of the excess as the Superintendent deems proper in the circumstances, and the Receiver General shall continue to hold the remainder of the deposit for the protection of the continuing policyholders as provided by this Act.

(5) S'il apparaît que la compagnie n'a pas obtenu le rachat ou le transfert de ses polices en cours au Canada, mais que le dépôt de la compagnie chez le receveur général dépasse sensiblement le chiffre prescrit par la présente loi à l'égard des personnes qui continuent d'être assurées, le surintendant peut, postérieurement à la date fixée dans l'avis visé au paragraphe (2), demander au receveur général de remettre à la compagnie la partie de l'excédent que le surintendant estime convenable dans les circonstances, et le receveur général doit continuer à détenir le reste du dépôt pour la protection de ces personnes, selon les prescriptions de la présente loi.

Libération
partielle

Release of
deposit to
liquidator

(6) Notwithstanding the provisions of this section, if the company is in liquidation the assets in Canada of the company may, on the order of any court having jurisdiction under the *Winding-up Act*, be released to the liquidator. R.S., 1985, c. I-13, s. 45; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 136.

(6) Nonobstant les autres dispositions du présent article, si la compagnie est en liquidation, l'actif au Canada de la compagnie peut, sur l'ordonnance d'un tribunal compétent aux termes de la *Loi sur les liquidations*, être remis au liquidateur. L.R. (1985), ch. I-13, art. 45; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 136.

Remise au
liquidateur

PART II

COMPANIES TRANSACTING LIFE INSURANCE

Life insurance
companies

46. This Part applies to companies registered under this Act in respect of business in Canada that may be transacted under a certificate of registry to transact the business of life insurance. R.S., c. I-16, s. 36.

Maintenance of
separate funds

47. (1) Subject to subsection (2), where any company, in the exercise of its powers, combines the business of life insurance with other classes of insurance business, it shall maintain separate and distinct accounts, funds and securities in respect of its life insurance business in Canada, and those funds and securities shall be available only for the protection of life

PARTIE II

COMPAGNIES FAISANT DES OPÉRATIONS D'ASSURANCE-VIE

Compagnies
d'assurance-vie

46. La présente partie s'applique aux compagnies enregistrées sous le régime de la présente loi quant aux opérations au Canada qui peuvent être faites en vertu d'un certificat d'enregistrement pour faire des opérations d'assurance-vie. S.R., ch. I-16, art. 36.

Maintien de
caisses séparées

47. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'une compagnie combine, dans l'exercice de ses pouvoirs, des opérations d'assurance-vie avec celles d'autres catégories d'opérations d'assurance, elle tient des comptes, des caisses et des garanties séparés et distincts à l'égard de ses opérations d'assurance-vie au Canada, et ces caisses et garanties servent uniquement à la

insurance policyholders in Canada, and shall not be liable for the payment of claims arising from the other class or classes of business that the company transacts.

protection des porteurs de police d'assurance-vie au Canada, et ne garantissent aucunement le paiement de réclamations provenant d'une autre ou d'autres catégories d'opérations exercées par la compagnie.

When separate
funds not
required

(2) The maintenance of separate and distinct accounts, funds and securities in respect of a company's life insurance business is not required by reason only that it combines with its life insurance business any of the following classes of insurance:

(a) insurance against disability caused by accident or sickness, if included in a policy of life insurance and if the disability benefits do not exceed the following, namely, the waiver of premiums falling due during the continuance of the disability and a disability indemnity payable for a period or periods not exceeding one hundred weeks at a weekly rate not exceeding one-half of one per cent of the sum assured on the date of the occurrence of the disability payable in the event of death, and thereafter an indemnity not exceeding one-half of that rate, ceasing on the termination of the life insurance risks insured against under the policy, or a lump sum disability indemnity in respect of total and permanent disability, which, together with any other disability indemnity otherwise at any time paid under the policy, shall not exceed the sum assured, and in a deferred annuity contract a disability indemnity not exceeding the rate of annuity provided by the contract;

(b) insurance against accidental death, accidental dismemberment or accidental loss of sight in one eye or in both eyes, if included in a policy of life insurance, and if the additional benefit payable in event of accidental death does not exceed twice the sum assured on the date of death payable in event of death from any cause and the benefit payable in event of accidental dismemberment or accidental loss of sight does not exceed that sum assured;

(c) annuities of all kinds; or

(d) insurance providing for the establishment, accumulation and payment of sinking, redemption, accumulation, renewal or endowment funds.

Tenue de
caisses séparées
non exigée

(2) La tenue des comptes, de caisses et de garanties séparés et distincts à l'égard des opérations d'assurance-vie d'une compagnie ne peut être exigée pour le seul motif que cette compagnie combine, avec ses opérations d'assurance-vie, l'une ou l'autre des catégories suivantes d'assurance :

a) l'assurance contre l'invalidité causée par accident ou par maladie, si cette assurance particulière est comprise dans une police d'assurance-vie et si les bénéfices d'invalidité ne dépassent pas les termes suivants : le désistement des primes échéant durant la persistance de l'invalidité et une indemnité d'invalidité payable durant une ou des périodes maximales de cent semaines à un taux hebdomadaire ne dépassant pas un demi de un pour cent de la somme assurée qui, lors de la survenance de cette invalidité, était payable en cas de décès, et par la suite une indemnité ne dépassant pas la moitié de ce taux, cessant avec les risques d'assurance-vie assurés par la police, ou un montant global d'indemnité couvrant la totalité et la permanence de l'invalidité et qui, joint à toute autre indemnité d'autre façon payée à quelque moment que ce soit aux termes de la police, ne dépasse pas cette somme assurée, et, dans le cas de contrats de rentes différées, une indemnité d'invalidité ne dépassant pas le taux de rente prévu au contrat;

b) l'assurance contre le décès causé par accident, la perte accidentelle d'un membre ou la perte accidentelle de l'usage d'un œil ou des deux yeux à la fois, lorsque cette assurance particulière est comprise dans une police d'assurance-vie, si la prestation supplémentaire payable dans le cas de décès accidentel ne dépasse pas le double de la somme assurée qui, à la date du décès, serait payable en cas de décès attribuable à toute cause et si la prestation payable en cas de perte accidentelle d'un membre ou de perte accidentelle de la vue ne dépasse pas cette somme assurée;

c) les annuités de toutes sortes;

d) l'assurance pourvoyant à l'établissement, à l'accumulation et au paiement de fonds d'amortissement, de rachat, d'accumulation,

Definition of
"sum assured"

(3) In this section, the words "sum assured" mean the principal sum that is payable in event of death where the life insurance money is payable in one sum, or the commuted value of the income or instalments provided on death where the life insurance money is payable otherwise than in one sum, but not including any additional sum payable under the policy on death as a result of accident.

Authority to
transact
enumerated
classes of
insurance

(4) Any company registered under this Act to transact the business of life insurance may, if its charter empowers it to do so, but subject to this section and section 48, transact the classes of insurance enumerated in paragraphs (2)(a) to (d). R.S., c. I-16, s. 37.

Additional
powers

48. (1) Any company registered under this Act to transact the business of life insurance may, if its charter empowers it to do so,

(a) issue policies such that the reserves therefor vary in amount depending on the market value of a specified group of assets; and

(b) retain on deposit policy dividends or policy proceeds that become payable on surrender or maturity of the policy not less than five years from the date of its issue, if the policyholder so directs, or policy proceeds that become payable on the death of the policyholder, if the policyholder or beneficiary so directs, in such manner that the liabilities of the company in respect thereof vary in amount depending on the market value of a specified group of assets.

Variable
separate Funds

(2) The company shall maintain in respect of policies or deposits described in subsection (1) one or more separate and distinct funds with separate assets for each fund.

Segregation of
assets

(3) Where a separate and distinct fund with separate assets is maintained pursuant to subsection (2), the assets of the fund so maintained shall be available only to meet the liabilities arising under the policies or deposits in respect of which the fund is maintained, except that

de renouvellement ou de fonds à capital différé.

(3) Au présent article, «somme assurée» s'entend du montant principal qui est payable en cas de décès si le produit de l'assurance-vie est à payer en une somme unique, ou de la valeur commutative du revenu ou des versements qu'il a été convenu de servir à la suite du décès si le produit de l'assurance-vie est à payer autrement qu'en une somme unique. La présente définition exclut un montant supplémentaire payable, aux termes de la police, en cas de décès causé par accident.

Définition de
«somme
assurée»

Autorisation
d'exercer les
catégories
d'assurance
énumérées

(4) Toute compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi pour faire des opérations d'assurance-vie peut, si sa charte l'y autorise, et sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'article 48, faire des opérations dans les catégories d'assurance énumérées aux alinéas (2)a) à d). S.R., ch. I-16, art. 37.

Pouvoirs
additionnels

48. (1) Toute compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi pour faire des opérations d'assurance-vie peut, si sa charte lui confère le pouvoir de le faire :

a) émettre des polices telles que le montant des réserves prévues à leur égard varie selon la valeur marchande d'un groupe déterminé d'éléments d'actif;

b) garder en dépôt les dividendes d'une police ou les prestations d'une police qui deviennent exigibles au rachat ou à l'échéance de la police pas moins de cinq ans après la date de son émission, si le détenteur de la police l'ordonne, ou les prestations d'une police qui deviennent exigibles au décès du détenteur de la police, si le détenteur de la police ou le bénéficiaire l'ordonne, de telle façon que le montant des engagements de la compagnie à cet égard varie selon la valeur marchande d'un groupe déterminé d'éléments d'actif.

Caisses
séparées à fonds
variables

(2) La compagnie maintient à l'égard de ces polices ou dépôts une ou plusieurs caisses séparées et distinctes ayant chacune son actif particulier.

Séparation des
actifs

(3) Lorsqu'une caisse séparée et distincte ayant un actif particulier est maintenue en conformité avec le paragraphe (2), l'actif de la caisse ainsi maintenue ne peut être disponible que pour satisfaire aux obligations qui décou-

(a) any amount representing the value of a transfer, or any part thereof, to the separate and distinct fund from another or other funds of the company for the purpose of creating the separate and distinct fund may, subject to the approval of the Superintendent, be withdrawn from the separate and distinct fund, and the value from time to time of any transfer to the separate and distinct fund shall depend on the market value of the assets in the fund at that time;

(b) the company may from time to time make transfers between the separate and distinct fund and another fund of the company for the purpose of administering the separate and distinct fund if the company provides evidence satisfactory to the Superintendent that the transfers are necessary or desirable for proper administration; and

(c) any assets remaining in the separate and distinct fund after the discharge of all the company's liabilities in respect of the policies or deposits for which the fund is maintained may be withdrawn from the separate and distinct fund.

Investment
limitations

(4) Subject to subsection (5), where a separate and distinct fund with separate assets is maintained by a company with respect to any policies in Canada, the percentage limits specified in sections 5, 8 and 9 of the schedule apply to the investments and loans constituting the assets in Canada of the fund as if those assets were the total assets in Canada of the company.

Exception

(5) Where a separate and distinct fund with separate assets is maintained pursuant to subsection (2), the percentage limits specified in sections 8 and 9 of the schedule do not apply to the investments and loans constituting the assets in Canada of the fund and, in the application of those limits to the assets in Canada of the company, the assets in Canada of any separate and distinct fund shall not be taken into account. R.S., c. I-16, s. 37; R.S., c. 20(1st Supp.), s. 9.

Annual
statement to
show reserves

49. (1) Subject to section 54, the liabilities shown in the annual statement of Canadian business of a company shall include a reserve for all unmatured obligations under the terms of its policies in Canada dependent on life,

lent des polices ou dépôts pour lesquels la caisse est maintenue, sauf que :

a) tout montant représentant tout ou partie de la valeur d'un transfert d'une autre caisse ou d'autres caisses de la compagnie à la caisse séparée et distincte aux fins de créer la caisse séparée et distincte peut, sous réserve de l'approbation du surintendant, être retiré de la caisse séparée et distincte et la valeur, à un moment donné, de tout transfert à la caisse séparée et distincte dépend de la valeur marchande de l'actif se trouvant dans la caisse à ce moment-là;

b) la compagnie peut effectuer des transferts entre la caisse séparée et distincte et une autre caisse de la compagnie aux fins de gérer la caisse séparée et distincte si elle démontre de façon satisfaisante au surintendant que ces transferts sont souhaitables pour une bonne gestion;

c) tout actif restant dans la caisse séparée et distincte après qu'ont été acquittés tous les engagements de la compagnie relatifs aux polices ou dépôts pour lesquels la caisse est maintenue, peut être retiré de la caisse séparée et distincte.

Restrictions sur
les placements

(4) Sous réserve du paragraphe (5), lorsqu'une compagnie maintient à l'égard de polices quelconques au Canada une caisse séparée et distincte ayant un actif particulier, les limites de pourcentage fixées par les articles 5, 8 et 9 de l'annexe s'appliquent aux placements et aux prêts qui constituent les valeurs actives de la caisse au Canada comme si ces valeurs représentaient l'actif total de la compagnie au Canada.

Exception

(5) Lorsqu'une caisse séparée et distincte ayant un actif particulier est maintenue en conformité avec le paragraphe (2), les limites de pourcentage fixées par les articles 8 et 9 de l'annexe ne s'appliquent pas aux placements et aux prêts qui constituent l'actif au Canada de la caisse et, dans l'application de ces limites à l'actif au Canada de la compagnie, il ne peut être tenu compte de l'actif au Canada d'aucune de ces caisses séparées et distinctes. S.R., ch. I-16, art. 37; S.R., ch. 20(1^{er} suppl.), art. 9.

L'état annuel
doit indiquer la
réserve

49. (1) Sous réserve de l'article 54, le passif figurant à l'état annuel des opérations canadiennes de la compagnie inclut une réserve couvrant tous les engagements non échus garantis par les termes de ses polices au

accident or sickness or on any other contingencies or on a term certain.

Canada et subordonnés à la vie, à la maladie, aux accidents ou à toute autre éventualité, ou encore à une période fixe.

Calculation of
reserve

(2) The reserve referred to in subsection (1) shall be calculated on the basis of a rate or rates of interest and a rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies

(2) La réserve visée au paragraphe (1) se calcule d'après les taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités que :

Calcul de la
réserve

(a) that, in the opinion of the valuation actuary, are appropriate to the circumstances of the company and the policies in Canada in force; and

a) d'une part, l'actuaire responsable de l'évaluation estime adéquats, eu égard à la situation de la compagnie et aux polices au Canada en vigueur;

(b) that are acceptable to the Superintendent.

b) d'autre part, le surintendant juge satisfaisants.

Minimum
reserve

(3) The reserve referred to in subsection (1) for a life insurance policy shall be calculated in accordance with the methods specified in subsections 50(1) and 51(2) or in accordance with any other method that produces a reserve not less, for any policy at any duration, than the reserve calculated by the method specified in those subsections. R.S., c. I-16, s. 38; 1976-77, c. 39, s. 35.

(3) La réserve visée au paragraphe (1) pour une police d'assurance-vie peut être calculée selon n'importe quelle méthode, mais ne peut, quelle que soit la police ou sa durée, être inférieure à celle obtenue conformément aux paragraphes 50(1) et 51(2). S.R., ch. I-16, art. 38; 1976-77, ch. 39, art. 35.

Réserve
minimale

Calculation
where uniform
premium

50. (1) In the case of a life insurance policy that provides for a uniform annual premium, the reserve referred to in subsection 49(1) on any date shall be calculated by deducting from the present value on that date of the unmatured obligations under the terms of the policy the present value on that date of the valuation premium assumed to be payable on each anniversary of the policy following that date during the term for which premiums are required to be paid under the terms of the policy.

50. (1) Pour une police d'assurance-vie à prime annuelle uniforme, la réserve visée au paragraphe 49(1) s'obtient en déduisant de la valeur, à la date du calcul, des engagements non échus aux termes de la police, la valeur, à la même date, des primes d'évaluation supposées exigibles par la suite.

Police à prime
uniforme

Valuation
premiums

(2) The amount of the valuation premium to be used for the purposes of subsection (1) shall be equal to the net level annual premium for the policy, increased by an amount that, if assumed to be payable at the beginning of the second and each subsequent policy year for which a premium is payable under the terms of the policy, has a present value at the date of issue of the policy equal to the lesser of

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la prime d'évaluation s'obtient en majorant la prime ordinaire nette annuelle d'une somme qui, supposée exigible au début de chaque année d'assurance postérieure à celle de la police, et pour laquelle une prime est due en vertu de la police, a une valeur, à la date d'émission de la police, équivalant au moins élevé des montants suivants :

Primes
d'évaluation

(a) one hundred and fifty per cent of the net level annual premium or such other amount as may be prescribed by regulation, and

a) la prime ordinaire nette annuelle majorée de cinquante pour cent ou toute autre somme prescrite par règlement;

(b) such amount as in the opinion of the valuation actuary represents the costs incurred by the company in connection with the issuance of the policy.

b) de l'avis de l'actuaire responsable de l'évaluation, les frais d'émission de la police.

Idem

(3) The valuation premium shall not in any case be greater than the portion of the annual

(3) La prime d'évaluation ne peut dépasser la prime annuelle prévue par la police, déduction

Idem

premium specified under the terms of the policy that remains after deducting from the premium an amount that, if available from each future annual premium would, in the opinion of the valuation actuary, be sufficient to provide future administrative expenses and to enable the company to meet dividend expectations on the current scale of dividends modified in accordance with changes, if any, described in paragraph 52(2)(a). R.S., c. I-16, s. 38; 1976-77, c. 39, s. 35.

faite d'une somme qui, si elle était tirée de chaque prime annuelle future, serait, de l'avis de l'actuaire responsable de l'évaluation, suffisante pour couvrir, à l'avenir, les frais de gestion et permettre à la compagnie de déclarer, sous réserve des variations visées à l'alinéa 52(2)a), des dividendes conformément au barème en vigueur. S.R., ch. I-16, art. 38; 1976-77, ch. 39, art. 35.

Net level
premiums and
present values

51. (1) For the purposes of section 50, the net level annual premiums and present values shall be calculated on the basis of the rate or rates of interest and rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies used for the calculation of the reserve referred to in subsection 49(1).

51. (1) Pour l'application de l'article 50, les primes ordinaires nettes annuelles et les valeurs à une date donnée se calculent d'après les taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités utilisés pour le calcul de la réserve visée au paragraphe 49(1).

Primes
ordinaires
nettes annuelles
et valeurs

Where
premiums not
uniform

(2) In the case of a life insurance policy that does not provide for a uniform annual premium and in the case of an annuity contract, the reserve shall be calculated in accordance with the method described in subsection 50(1) with such modifications as the Superintendent considers appropriate in the circumstances.

(2) Pour une police d'assurance-vie qui n'est pas à prime annuelle uniforme et pour un contrat de rente, la réserve est calculée conformément au paragraphe 50(1), avec les corrections que le surintendant juge nécessaires, eu égard aux circonstances.

Police à prime
non uniforme

Other than net
level premium
method

(3) If the method of calculating a reserve is other than the net level premium method, the company shall also calculate the reserve in accordance with the net level premium method and the reserve shall be shown in the annual statement in such manner as the Superintendent may direct.

(3) La compagnie doit, indépendamment de l'utilisation de toute autre méthode, calculer la réserve selon la méthode de la prime ordinaire nette et porter le résultat à l'état annuel de la manière prescrite par le surintendant.

Méthode de
calcul
différente

Other method
of approxima-
tion

(4) The reserves required to be calculated in accordance with subsection (3) may be determined by any method of approximation satisfactory to the Superintendent.

(4) Les réserves visées au paragraphe (3) peuvent être calculées selon toute méthode d'approximation que le surintendant estime satisfaisante.

Méthode
d'approxima-
tion

R.S., 1985, c. I-13, s. 51; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 136.

L.R. (1985), ch. I-13, art. 51; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 136.

Report by
valuation
actuary

52. (1) A company shall attach to its annual statement of Canadian business a report by the valuation actuary stating, with respect to the reserve included in the liabilities shown in the annual statement, that in his opinion

52. (1) À l'état annuel des opérations canadiennes de la compagnie est joint un rapport où l'actuaire responsable de l'évaluation précise que, selon lui, la réserve comprise dans le passif figurant à cet état, à la fois :

Rapport

(a) the rate or rates of interest and the rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies used in calculating the reserve are appropriate to the circumstances of the company and the policies in Canada in force;

a) a été calculée d'après des taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités adéquats eu égard à la situation de la compagnie et aux polices au Canada en vigueur;

(b) the method used to calculate the reserve produces a reserve in respect of a life insurance policy that is not less than the reserve

b) n'est pas inférieure, dans le cas de chaque police d'assurance-vie, à celle obtenue selon les méthodes visées aux paragraphes 50(1) et 51(2);

produced by the use of the methods described in subsections 50(1) and 51(2); and

(c) the reserve makes good and sufficient provision for all the unmatured obligations guaranteed under the terms of the policies in Canada in force.

Additional matters

(2) In the report referred to in subsection (1), the valuation actuary shall

(a) specify the nature of any prospective changes in dividend scales that he has taken into consideration in stating the opinions described in paragraphs (1)(b) and (c);

(b) where, with respect to any policy, the reserve included in the annual statement is negative, state the aggregate amount of those reserves;

(c) where, with respect to any policy, the reserve calculated for that policy in accordance with subsection 49(3) is less than the cash surrender value available on the date as of which the calculation is made, state the aggregate amount of the deficiencies for those policies; and

(d) include any other information concerning the calculation of the reserves required by the Superintendent.

Reserve shown in annual statement

(3) The Superintendent may require that any sum stated by the valuation actuary in his report pursuant to paragraph (2)(b) or (c) shall be shown as a reserve in the annual statement of Canadian business of the company.

R.S., 1985, c. I-13, s. 52; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 136.

Calculation every five years

53. (1) Once in every five years, or more often at the discretion of the Superintendent, the Superintendent shall calculate or cause to be calculated under his supervision the reserves for all the policies in Canada of every company, and that calculation shall be made on the bases and in accordance with the methods the company purports to use in computing the reserve included in the liabilities shown in the annual statement of Canadian business made as of the calculation date, or if the calculation is made as of a date other than the annual statement date, in the annual statement last made preceding the date of calculation.

Examination of calculation

(2) Instead of making the calculation required by subsection (1), the Superintendent may satisfy himself by an examination of the calculation made by the company whether or

c) constitue une provision bonne et suffisante pour couvrir tous les engagements non échus garantis aux termes des polices au Canada en vigueur.

(2) L'actuaire responsable de l'évaluation doit, dans le rapport visé au paragraphe (1), à la fois :

a) préciser la nature des variations éventuelles des barèmes de dividendes qu'il a examinées pour l'application des alinéas (1)b) et c);

b) indiquer, le cas échéant, la valeur totale, pour les polices concernées, des réserves négatives inscrites à l'état annuel;

c) indiquer, le cas échéant, le montant total, pour les polices concernées, de l'excédent, à la date du calcul, de la valeur de rachat en espèces sur la réserve calculée conformément au paragraphe 49(3);

d) fournir sur le calcul des réserves tout autre renseignement qu'exige le surintendant.

Autres renseignements

(3) Le surintendant peut exiger que la compagnie inscrive à l'état annuel de ses opérations canadiennes, à titre de réserve, tout montant total visé aux alinéas (2)b) ou c).

L.R. (1985), ch. I-13, art. 52; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 136.

Excédents inscrits à l'état annuel

53. (1) Une fois tous les cinq ans ou plus souvent, à la discrétion du surintendant, le surintendant calcule ou fait calculer sous sa surveillance les réserves pour toutes les polices au Canada de chaque compagnie, et ce calcul est établi sur les bases et d'après les méthodes que la compagnie est censée employer dans le calcul de la réserve comprise dans le passif de l'état annuel de ses opérations canadiennes à la date du calcul ou, si le calcul est établi à une autre date qu'à celle de l'état annuel, dans l'état annuel de la compagnie dressé en dernier lieu avant la date du calcul.

Évaluation tous les cinq ans

(2) Le surintendant peut, au lieu de procéder au calcul visé au paragraphe (1), se borner à vérifier, à partir du calcul que la compagnie a effectué, si elle maintient, aux conditions

Examen du calcul

not the company is maintaining the reserve it purports to maintain and whether or not the reserve maintained complies with this Act.

R.S., 1985, c. I-13, s. 53; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 136.

qu'exige la présente loi, la réserve qu'elle est censée maintenir.

L.R. (1985), ch. I-13, art. 53; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 136.

Reduction of
reserve where
reinsurance

54. (1) Subject to subsections (2) to (4), the reserve required under sections 49 to 51 to be included by a company in its annual statement of Canadian business in respect of a policy or group of policies in Canada may be reduced where the risk under the policy or group of policies is reinsured in whole or in part with another insurer, in this section called the "reinsurer".

Amount of
reduction

(2) The amount by which a reserve for any policy or group of policies may be reduced under subsection (1) shall not be greater than such portion of that reserve as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer.

Where
provincial
company not
registered

(3) Where the reinsurer is not registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* and is incorporated by or under the laws of a province, the reserve in respect of a policy or group of policies in Canada reinsured by that reinsurer shall not be reduced unless the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.

Where
non-Canadian
company not
registered

(4) Where the reinsurer is not registered under this Act or the *Canadian and British Insurance Companies Act* and is not incorporated by or under the laws of Canada or a province, the reserve in respect of a policy or group of policies in Canada reinsured with that reinsurer may be reduced only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent. 1976-77, c. 39, s. 35.

54. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), il est possible de réduire toute réserve exigée aux articles 49 à 51 en cas de réassurance de tout ou partie du risque couvert dans les polices au Canada auprès d'un autre assureur, appelé au présent article le «réassureur».

Réassurance

(2) La réserve ne peut être réduite que dans les limites de la réassurance.

Importance de
la réduction

(3) Lorsque le réassureur a été constitué en personne morale en vertu des lois d'une province mais n'est pas enregistré en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la réserve relative aux polices au Canada qu'il réassure ne peut être réduite que si le surintendant estime que sa situation financière est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon les pratiques commerciales et financières établies.

Compagnie
provinciale non
enregistrée

(4) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et n'a pas été constitué en personne morale en vertu des lois fédérales ou provinciales, la réserve relative aux polices au Canada qu'il réassure ne peut être réduite que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le réassureur maintient au Canada eu égard à ses engagements éventuels, ainsi que le montant de ces garanties et leur nature, sont, de l'avis du surintendant, satisfaisants. 1976-77, ch. 39, art. 35.

Compagnie
étrangère non
enregistrée

PART III

FRATERNAL BENEFIT SOCIETIES

Application of
Part

55. (1) This Part applies only to fraternal benefit societies registered under this Act.

PARTIE III

SOCIÉTÉS DE SECOURS MUTUELS

55. (1) La présente partie s'applique uniquement aux sociétés de secours mutuels enregistrées sous le régime de la présente loi.

Application de
la présente
partie

Exemption	(2) Every fraternal benefit society registered under this Act is exempt from sections 49 to 51. R.S., c. I-16, s. 39.	(2) Toute société de secours mutuels enregistrée sous le régime de la présente loi est soustraite aux dispositions des articles 49 à 51. S.R., ch. I-16, art. 39.	Exemption
When certificate not granted	56. No fraternal benefit society shall be registered under this Act if it is in effect the property of its officers or collectors, belongs to any private proprietary or is conducted as a trading or mercantile venture or for purposes of commercial gain. R.S., c. I-16, s. 40.	56. Aucune société de secours mutuels ne peut être enregistrée sous le régime de la présente loi si cette société est effectivement la propriété de ses dirigeants ou percepteurs, si elle appartient à un propriétaire particulier ou si elle est dirigée comme risque commercial ou mercantile, ou en vue d'un gain commercial. S.R., ch. I-16, art. 40.	Cas où le certificat n'est pas accordé
Sickness benefits by branches of a society	57. It is a condition of the granting of a certificate of registry or any renewal thereof to a fraternal benefit society that no by-law of the society shall empower or purport to empower any subordinate branch of the society in Canada to grant sickness benefits to any member of the branch unless the by-law makes adequate provision to secure on an actuarial basis the solvency of the sick benefit fund of the branch. R.S., c. I-16, s. 41.	57. L'octroi ou tout renouvellement d'un certificat d'enregistrement à une société de secours mutuels est sujet à la condition qu'aucun règlement administratif de la société n'autorisera ni ne visera à autoriser une succursale subordonnée de la société au Canada à accorder des bénéfices de maladie à un membre de la succursale, à moins que ce règlement administratif ne prévoit les dispositions nécessaires pour assurer sur une base actuarielle la suffisance de la caisse constituée par la succursale pour subvenir aux bénéfices de maladie. S.R., ch. I-16, art. 41.	Bénéfices de maladies servis par succursales de société
Actuarial valuation before certificate issued	58. (1) Every fraternal benefit society shall, before a certificate of registry is granted to it under this Act, file with the Superintendent, in addition to the other statements and documents required by this Act to be filed, a report made by an actuary, appointed by the society, including therein, in such detail as the Superintendent may require, the results of an actuarial valuation made by the actuary, as at the next preceding December 31 or such later date as the Superintendent may specify, of each of the benefit funds maintained by the society, having regard to the prospective liabilities of, and contributions to, each fund.	58. (1) Toute société de secours mutuels doit, avant que lui soit accordé le certificat d'enregistrement exigé par la présente loi, déposer chez le surintendant, outre les autres états et documents dont la présente loi requiert le dépôt, le rapport d'un actuaire, nommé par la société, renfermant, avec tous les détails que peut exiger le surintendant, les résultats de l'évaluation actuarielle établie par l'actuaire au 31 décembre précédant ou à la date ultérieure que peut spécifier le surintendant, de chacune des caisses de bénéfices tenues par la société, en tenant compte des engagements éventuels de chacune de ces caisses et des contributions qui lui sont éventuellement destinées.	Évaluation actuarielle avant octroi de certificat
Declaration by actuary	(2) The report required to be filed under subsection (1) shall include a declaration by the actuary that in his opinion the assets of the society applicable to each fund, taken at the value accepted by the Superintendent, together with the premiums, dues and other contributions to be thereafter received from the members according to the scale in force at the date of the valuation, are sufficient to provide for the payment at maturity of all the obligations of the fund without deduction or abatement.	(2) Ce rapport contient une déclaration de l'actuaire portant que, à son avis, l'actif que la société peut affecter à chaque caisse, établi à la valeur agréée par le surintendant, est suffisant, en y ajoutant les primes, les sommes dues et autres contributions à recevoir ultérieurement des membres, selon les taux en vigueur à la date de l'évaluation, pour garantir le paiement à échéance de tous les engagements de la caisse, sans déduction ni réduction.	Déclaration par actuaire

Statement of
condition and
affairs

(3) The society shall, in addition to the report referred to in subsection (1), file with the Superintendent a statement of its condition and affairs in such detail as the Superintendent may require, as at the date of the valuation. R.S., c. I-16, s. 42.

(3) La société dépose également chez le surintendant un état de sa situation et de ses affaires, à la date de l'évaluation, avec tous les détails que celui-ci peut exiger. S.R., ch. I-16, art. 42.

État de la
situation et des
affaires

Computation of
liabilities

59. (1) For the purposes of section 13, the liabilities of every fraternal benefit society to its policyholders in Canada shall include a reserve in respect of its outstanding policies in Canada based on such mortality and other tables as are, in the opinion of the Superintendent, appropriate, and a rate of interest not exceeding four per cent per annum or such higher rate as may be authorized by the Superintendent.

59. (1) Pour l'application de l'article 13, les engagements de toute société de secours mutuels envers les porteurs de ses polices au Canada doivent comprendre une réserve pour ses polices en cours au Canada, établie d'après les tables de mortalité ou les autres tables que le surintendant estime appropriées et selon un taux d'intérêt ne dépassant pas quatre pour cent l'an ou le taux plus élevé que peut autoriser le surintendant.

Calcul des
engagements

Valuation
report

(2) The annual statement of Canadian business required to be deposited by every fraternal benefit society under this Act shall include a valuation report, made by an actuary appointed by the society, including therein, in such detail as the Superintendent may require, the results of an actuarial valuation, as at the date of the statement, of each of the benefit funds maintained by the society, having regard to the prospective liabilities of, and contributions to, each fund.

(2) L'état annuel des opérations canadiennes, que toute société de secours mutuels est tenue de déposer conformément à la présente loi, contient un rapport d'évaluation, dressé par un actuaire nommé par la société, indiquant, avec les détails que le surintendant peut requérir, les résultats d'une évaluation actuarielle, arrêtée à la date de l'état, de chacune des caisses de bénéfices maintenues par la société, en tenant compte des engagements susceptibles de grever chaque caisse et des contributions qui lui sont destinées.

Rapport
d'évaluation

Idem

(3) The actuary shall certify with respect to each fund described in subsection (2) that, in his opinion, the reserve shown by the valuation, together with the premiums, dues and other contributions to be thereafter received from the members according to the scale in force at the date of valuation, is sufficient to provide for the payment at maturity of all the obligations of the fund without deduction or abatement.

(3) L'actuaire certifie, à l'égard de chaque caisse, qu'à son avis la réserve indiquée par cette évaluation, jointe aux primes, sommes dues et autres contributions à recevoir ultérieurement des membres, selon les taux en vigueur à la date de l'évaluation, suffit à garantir le paiement à échéance de tous les engagements de la caisse, sans déduction ni réduction.

Idem

Reserves for
each benefit
fund included
in liabilities

(4) The reserves shown for each benefit fund in the valuation report described in subsection (2), in respect of the whole business of the society and in respect of the whole Canadian business of the society, shall be included, respectively, in the liabilities of the society in its annual statement of general business and in its annual statement of Canadian business, but the reserves so included shall not be less than the reserves, if any, that the society is required to maintain by its Act of incorporation or by the general laws to which it is subject. R.S., c. I-16, s. 43; R.S., c. 20(1st Supp.), s. 10.

(4) Les réserves attribuées à chaque caisse de bénéfices dans le rapport d'évaluation, à l'égard de toutes les affaires de la société et à l'égard de toutes les opérations canadiennes de la société, sont incluses, respectivement, dans le passif de la société tel que figurant à son état annuel des affaires générales et à son état annuel des opérations canadiennes; mais les réserves ainsi incluses ne peuvent être inférieures aux réserves, s'il en est, que la société est tenue de maintenir en vertu de sa loi de constitution ou des lois générales auxquelles elle est assujettie. S.R., ch. I-16, art. 43; S.R., ch. 20(1^{er} suppl.), art. 10.

Réserve pour
chaque caisse
de bénéfices, à
inclure dans le
passif

Special report

60. (1) Where it appears to the Superintendent, from the annual statement of a fraternal benefit society registered to transact any class or classes of insurance under this Act or from any examination or valuation of a society made pursuant to this Act, that

(a) the assets of the society, or of any benefit fund thereof, are not sufficient to provide for the maturity of its policies without deduction or abatement or without increase of premiums or additional premiums, or

(b) whether or not there is compliance with section 13, the assets in Canada of the society are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to the policyholders in Canada of the society,

the Superintendent shall make a special report to the Minister on the condition of the society and shall in that report state the amount of the deficiency or inadequacy in the assets of the society, in the assets of the benefit fund thereof, or in the assets in Canada of the society, as the case may be.

Request to remedy deficiency

(2) Where the Minister, after consideration of the report referred to in subsection (1) and after a reasonable time has been given to the society to be heard, concurs in the opinion of the Superintendent, he shall notify the society and request it to make good the deficiency or inadequacy within such time as he may prescribe.

Subsequent action

(3) Where at any time a society fails to meet the requirements of section 13, the Minister shall request the society to make good the deficiency within such time as he may prescribe.

Idem

(4) If the society does not, within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to subsection (2) or (3) or any extension thereof subsequently given by the Minister, comply with the request of the Minister, the certificate of registry of the society may be withdrawn. R.S., c. I-16, s. 44; R.S., c. 20(1st Suppl.), s. 11.

Rapport spécial

60. (1) S'il apparaît au surintendant, d'après l'état annuel d'une société de secours mutuels enregistrée pour faire, en vertu de la présente loi, des opérations d'assurance d'une ou plusieurs catégories ou d'après un examen ou une évaluation d'une telle société faits en conformité avec la présente loi que, selon le cas :

a) l'actif de la société, ou de l'une de ses caisses de bénéfices, ne suffit pas à couvrir les prestations de ses polices à l'échéance, sans déduction ou réduction ou sans une augmentation des primes ou sans surprimes;

b) même si la société se conforme à l'article 13, l'actif au Canada de la société ne suffit pas, eu égard aux circonstances, pour assurer la protection efficace de ses porteurs de police au Canada,

le surintendant adresse au ministre un rapport spécial sur la situation de la société et indique dans ce rapport le montant du manque ou de l'insuffisance d'actif de la société, d'actif de sa caisse de bénéfices ou d'actif au Canada de la société, selon le cas.

(2) Si, après examen du rapport et après qu'un délai raisonnable a été accordé à la société pour être entendue, le ministre partage l'opinion du surintendant, il avise la société du manque ou de l'insuffisance et lui demande d'y remédier dans le délai qu'il peut prescrire.

Demande visant à faire combler le déficit

(3) Lorsqu'une société ne se conforme pas aux exigences de l'article 13, le ministre lui demande de remédier au manque d'actif dans le délai qu'il peut prescrire.

Mesures subséquentes

(4) Si la société ne se conforme pas à la demande du ministre dans le délai qui peut avoir été prescrit par celui-ci en conformité avec les paragraphes (2) ou (3) ou dans tout délai supplémentaire subséquent accordé par le ministre, son certificat d'enregistrement peut être retiré. S.R., ch. I-16, art. 44; S.R., ch. 20(1^{er} suppl.), art. 11.

Idem

PART IV

COMPANIES, OTHER THAN
FRATERNAL BENEFIT SOCIETIES,
TRANSACTIONING INSURANCE OTHER
THAN LIFE INSURANCEApplication of
Part

61. This Part applies to all companies, other than fraternal benefit societies, registered under this Act to transact the business of insurance, in respect of any class of that business other than life insurance. R.S., c. I-16, s. 46.

Inclusion of
reserves in
liabilities

62. (1) A company shall, in respect of its policies in Canada in force, and in respect of claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments, include in the liabilities shown in its annual statement of Canadian business reserves not less than the following:

- (a) for non-cancellable accident and sickness policies and for claims under accident and sickness policies payable in instalments, a reserve computed in accordance with subsection (3); and
- (b) for all other policies, a reserve equal to the unearned premiums less a deduction with respect to acquisition expenses of such an amount as may be determined in accordance with the regulations.

Premium notes
and unearned
premiums

- (2) For the purposes of paragraph (1)(b),
 - (a) where a company has issued policies in Canada on the premium note system, unearned assessments levied in respect of all outstanding premium notes held by the company are deemed to be unearned premiums; and
 - (b) unearned premiums shall be calculated pro rata as of the date of the annual statement except that where the risk insured and the amount of insurance are not substantially uniform over the term of the policy, the unearned premium shall be calculated in such manner as the Superintendent may determine.

Calculation of
reserves

- (3) The reserve referred to in paragraph (1)(a) shall be calculated on the basis of a rate or rates of interest and a rate or rates of

PARTIE IV

COMPAGNIES, AUTRES QUE LES
SOCIÉTÉS DE SECOURS MUTUELS,
FAISANT DES OPÉRATIONS
D'ASSURANCE AUTRES QUE
L'ASSURANCE-VIEApplication de
la présente
partie

61. La présente partie s'applique à toutes les compagnies, autres que les sociétés de secours mutuels, enregistrées sous le régime de la présente loi pour faire des opérations d'assurance, en ce qui a trait à n'importe quelle catégorie d'assurance autre que celle d'assurance-vie. S.R., ch. I-16, art. 46.

Réserves
inscrites au
passif

62. (1) Toute compagnie doit, à l'égard de ses polices au Canada en vigueur et des réclamations payables par versements aux termes des polices d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, inclure au passif de l'état annuel de ses opérations canadiennes, les réserves minimales suivantes :

- a) pour les polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie et pour les réclamations payables par versements aux termes de polices d'assurance contre les accidents et la maladie, une réserve calculée conformément au paragraphe (3);
- b) pour toutes autres polices, une réserve égale aux primes non gagnées, déduction faite d'un montant au titre des frais d'acquisition qui peut être calculé conformément aux règlements.

Primes par
billets et primes
non gagnées

- (2) Pour l'application de l'alinéa (1)b) :
 - a) lorsqu'une compagnie a établi des polices au Canada d'après le système de primes par billets, les cotisations non gagnées prélevées à l'égard des billets de primes en cours qu'elle détient sont réputées constituer des primes non gagnées;
 - b) les primes non gagnées sont calculées au prorata à la date de l'état annuel ou, si le risque assuré et le montant de l'assurance varient sensiblement pendant la durée de la police, de la manière déterminée par le surintendant.

Calcul de la
réserve

- (3) La réserve visée à l'alinéa (1)a) se calcule d'après les taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités :

mortality, accident, sickness or other contingencies

(a) that, in the opinion of the valuation actuary, are appropriate to the circumstances of the company and the policies and claims being valued; and

(b) that are acceptable to the Superintendent.

(4) A company shall attach to its annual statement of Canadian business a report by the valuation actuary with respect to the reserve shown in the annual statement for non-cancelable accident and sickness policies in Canada and for claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments, and the valuation actuary shall state in the report

(a) that, in his opinion, the rate or rates of interest, the rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies and the method used in calculating the reserve are appropriate to the circumstances of the company and the policies and claims being valued;

(b) that, in his opinion, the reserve included in the annual statement makes good and sufficient provision for all the obligations guaranteed under the terms of the policies and the claims being valued;

(c) where, with respect to any policy, the reserve included in the annual statement is negative, the aggregate amount of those reserves; and

(d) such other information concerning the calculation of the reserve as the Superintendent may require.

(5) The Superintendent may require that any aggregate amount stated by the valuation actuary in his report pursuant to paragraph (4)(c) shall be shown as a reserve in the annual statement of Canadian business of the company.

(6) Section 54 applies, with such modifications as the circumstances require, to the reserves described in subsection (1).

(7) A company shall attach to its annual statement of Canadian business the following two reports, namely,

(a) a report setting out particulars of the calculation of the reserve shown in the annual statement of Canadian business pursuant to paragraph (1)(b) and stating wheth-

a) d'une part, que l'actuaire responsable de l'évaluation, eu égard à la situation de la compagnie ainsi qu'aux polices et aux réclamations évaluées, estime adéquats;

b) d'autre part, que le surintendant juge satisfaisants.

(4) À l'état annuel des opérations canadiennes de la compagnie est joint un rapport où l'actuaire responsable de l'évaluation, relativement à la réserve inscrite à l'état annuel pour les polices non résolubles d'assurance au Canada contre les accidents et la maladie et pour les réclamations payables par versements aux termes de polices d'assurance au Canada contre les accidents et la maladie :

a) précise que, selon lui, les taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités ainsi que la méthode de calcul utilisée pour calculer la réserve sont adéquats, eu égard à la situation de la compagnie ainsi qu'aux polices et aux réclamations évaluées;

b) précise que, selon lui, elle constitue une provision bonne et suffisante pour couvrir tous les engagements garantis par les polices, ainsi que les réclamations évaluées;

c) indique, le cas échéant, le montant total, pour les polices concernées, des réserves négatives inscrites à l'état annuel;

d) fournit tout autre renseignement exigé par le surintendant.

(5) Le surintendant peut exiger que la compagnie inscrive à l'état annuel de ses opérations canadiennes, à titre de réserve, tout excédent visé à l'alinéa (4)c).

(6) L'article 54 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux réserves visées au paragraphe (1).

(7) Toute compagnie doit joindre à l'état annuel de ses opérations au Canada les deux rapports suivants :

a) un rapport énonçant le détail du calcul de la réserve apparaissant à son état annuel des opérations canadiennes en application de l'alinéa (1)b) et indiquant si, de l'avis de la

Report of
valuation
actuary

Rapport de
l'actuaire
responsable de
l'évaluation

Reserve shown
in annual
statement

Excédent porté
à l'état annuel

Reduction of
reserve where
reinsurance

Réduction des
réserves

Report on
reserves

Rapports

er or not, in the opinion of the person signing the report, that reserve, together with

- (i) any other reserve making provision for claims and other obligations expected to arise after the date of the statement under policies to which the reserve pursuant to paragraph (1)(b) pertains, and
- (ii) the amounts receivable from reinsurers in respect of those policies,

are at least equal to the amount that will make proper provision for all claims and other obligations expected to arise after the date of the statement under those policies, and to pay adjustment expenses expected to be connected therewith and expenses relating to the servicing of those policies; and

(b) a report setting out particulars of the calculation of the reserve shown in the annual statement of Canadian business for claims and other obligations that have been incurred by the company prior to the date of the statement, including claims and obligations that arose before that date but were not reported to the company on or before that date, and stating whether or not, in the opinion of the person signing the report, that reserve, together with amounts receivable from reinsurers in connection with such claims and obligations, is at least equal to the amount that will make proper provision for such claims and other obligations and to pay adjustment expenses connected therewith.

personne qui signe le rapport, cette réserve, y compris :

- (i) toute autre réserve concernant les réclamations et les obligations dont la réalisation est prévue pour une date ultérieure à l'état en rapport avec des polices que visent les réserves constituées en application de l'alinéa (1)b),
- (ii) les montants à recevoir des réassureurs à l'égard de ces polices,

est ou non au moins égale au montant qui constitue une provision adéquate à l'égard des autres réclamations et des autres obligations dont la réalisation est prévue pour une date ultérieure à l'état en rapport avec ces polices, de même qu'une provision adéquate pour payer les frais de règlement s'y rattachant et les frais d'administration de ces polices;

b) un rapport énonçant le détail du calcul de la réserve indiquée dans l'état annuel des opérations canadiennes pour des réclamations et autres obligations qui ont été portées à la charge de la compagnie avant la date de l'état, y compris celles qui sont survenues avant cette date mais qui n'ont pas été déclarées à la compagnie au plus tard lors de cette date et qui précise si le signataire du rapport est d'avis que la réserve, y compris les montants à recevoir de réassureurs à l'égard de ces réclamations et obligations, est ou non au moins égale au montant qui constitue une provision adéquate pour ces réclamations et obligations et pour acquitter les frais de règlement qui s'y rapportent.

Additional
matters

(8) Each of the reports required by subsection (7) shall

- (a) indicate the amounts that were assumed to be receivable from reinsurers in giving the opinion stated in the report;
- (b) specify any unusual problems or delays known by the person signing the report that are expected to be encountered in the collection of the relevant amounts from reinsurers; and
- (c) include any other information, concerning the calculation of the reserves, required by the Superintendent.

Signature of
reports

(9) Each of the reports required by subsection (7) shall be signed by an actuary, who shall sign both reports.

(8) Chacun des rapports exigés par le paragraphe (7) doit :

- a) indiquer les montants dont était prévu le paiement par des réassureurs lorsque ont été donnés les avis contenus aux rapports;
- b) préciser tous problèmes ou retards inhabituels dont a connaissance le signataire du rapport et qui devraient survenir lors du recouvrement des montants pertinents auprès des réassureurs;
- c) contenir tout autre renseignement exigé par le surintendant au sujet du calcul des réserves.

(9) Les deux rapports exigés au paragraphe (7) sont signés par le même actuaire.

Indications
supplémentaires

Signature des
rapports

Idem	<p>(10) Notwithstanding subsection (9), with the approval of the Superintendent</p> <p>(a) each of the reports required by subsection (7) may be signed by a person who, in the opinion of the Superintendent, has relevant training and experience for the purpose; or</p> <p>(b) one of the reports required by subsection (7) may be signed by a person referred to in paragraph (a) and the other report may be signed by another such person or by an actuary.</p> <p>R.S., 1985, c. I-13, s. 62; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 136, c. 21 (3rd Supp.), s. 40.</p>	<p>(10) Sans égard au paragraphe (9) mais avec l'approbation du surintendant :</p> <p>a) les deux rapports exigés en application du paragraphe (7) peuvent être signés par une personne qui, de l'avis du surintendant, a la formation et l'expérience nécessaires à cette fin;</p> <p>b) un des rapports exigés en application du paragraphe (7) peut être signé par une personne mentionnée à l'alinéa a) et l'autre rapport peut être signé par une semblable personne ou par un actuaire.</p> <p>L.R. (1985), ch. I-13, art. 62; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 136, ch. 21 (3^e suppl.), art. 40.</p>	Idem
Title insurance	<p>63. Section 62 does not apply to the business of title insurance transacted in Canada by any company registered under this Act. R.S., c. I-16, s. 49.</p>	<p>63. L'article 62 ne s'applique pas aux opérations d'assurance de titres faites au Canada par une compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi. S.R., ch. I-16, art. 49.</p>	Assurance de titres
Classes of insurance available without deposit	<p>64. (1) Any company registered under this Act to transact the business of fire insurance is, on compliance with the conditions of this Act other than in respect of an increase in deposit with the Receiver General, entitled to receive a certificate of registry for any one or more of the following classes of insurance limited to the insurance of the same property as is insured by the company against the risk of fire, namely, civil commotion insurance, earthquake insurance, falling aircraft insurance, hail insurance, impact by vehicles insurance, limited or inherent explosion insurance, sprinkler leakage insurance, water damage insurance, weather insurance and windstorm insurance, if, in the case of a company that is not an exchange, the class or classes of insurance are authorized by its Act of incorporation or charter.</p>	<p>64. (1) Toute compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi pour faire des opérations d'assurance contre l'incendie a droit, dès qu'elle a rempli les conditions prescrites par la présente loi, autres que celles qui se rapportent à l'augmentation du montant déposé auprès du receveur général, de recevoir un certificat d'enregistrement l'autorisant à faire des opérations dans une ou plusieurs des catégories suivantes d'assurance restreintes à l'assurance des mêmes biens que ceux qui sont assurés par la compagnie contre le risque d'incendie, savoir : l'assurance contre les agitations civiles, l'assurance contre les tremblements de terre, l'assurance contre la chute d'aéronefs, l'assurance contre la grêle, l'assurance contre l'impact de véhicules, l'assurance contre les explosions restreintes ou internes, l'assurance contre les fuites d'extincteurs automatiques, l'assurance contre les dommages causés par l'eau, l'assurance contre les intempéries et l'assurance contre les tempêtes de vent, si, dans le cas d'une compagnie qui n'est pas un échange, pareille catégorie ou pareilles catégories d'assurance sont autorisées par sa loi de constitution ou par sa charte.</p>	Catégories d'assurance pour lesquelles il n'est pas exigé de dépôt
Mutual companies	<p>(2) Any company described in subsection (1), if a purely mutual company, is entitled to the benefit of subsection 22(1) in respect of the transaction of additional classes of insurance referred to in subsection (1) as well as its fire insurance business. R.S., c. I-16, s. 50; R.S., c. 20(1st Supp.), s. 18.</p>	<p>(2) Telle compagnie, si elle est purement mutuelle, a le droit de bénéficier des dispositions du paragraphe 22(1) à l'égard des opérations de ces catégories additionnelles d'assurance, de même qu'à l'égard de ses opérations d'assurance-incendie. S.R., ch. I-16, art. 50; S.R., ch. 20(1^{er} suppl.), art. 18.</p>	Compagnies mutuelles

PART V

PARTIE V

WITHDRAWAL OF CERTIFICATES AND PUNISHMENT

RETRAIT DES CERTIFICATS — PEINES

*Withdrawal of Certificates**Retrait des certificats*

Superintendent
may take
control

64.1 Where

(a) the Superintendent is of the opinion that any assets that appear on the books or records of a company relating to its business in Canada are not satisfactorily accounted for,

(b) a company has failed to pay any liability in Canada that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities in Canada as they become due and payable, or

(c) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interests of the policyholders or creditors in Canada of a company,

the Superintendent may immediately take control of the assets of the company in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent, which assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada, and maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the company to be heard pursuant to section 65.

R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 127.

Report to
Minister

65. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where, having regard to all the circumstances, the Superintendent is of the opinion that

(a) the assets in Canada of any company that is subject to the requirements of section 12 or sections 14 to 22 are not sufficient to give adequate protection to its policyholders and creditors in Canada, whether or not there is compliance with those sections;

(b) there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the policyholders or creditors in Canada of a company; or

(c) a company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of a company has failed to comply with a direc-

Prise de
contrôle par le
surintendant

64.1 Le surintendant peut sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une compagnie, ainsi que de l'actif de cette dernière détenu au Canada sous le contrôle de son agent principal, cet actif devant comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices au Canada de la compagnie, et en garder le contrôle pendant sept jours ou la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à la compagnie d'être entendue conformément à l'article 65, dans les cas suivants :

a) il estime qu'une partie de l'actif figurant dans les livres ou registres de la compagnie relativement à ses activités au Canada n'est pas correctement prise en compte;

b) la compagnie a omis de payer une dette, au Canada, due et exigible ou il estime qu'elle ne pourra payer ses dettes au Canada au fur et à mesure qu'elles deviendront dues et exigibles;

c) il estime qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des porteurs de police ou des créanciers au Canada de la compagnie.

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 127.

Rapport au
ministre

65. (1) Le surintendant fait rapport au ministre chaque fois que, eu égard aux circonstances, il est d'avis :

a) soit que l'actif au Canada d'une compagnie assujettie aux exigences de l'article 12 ou des articles 14 à 22 n'est pas suffisant pour assurer la protection adéquate de ses assurés et créanciers au Canada, que la compagnie se conforme à ces articles ou non;

b) soit qu'il existe une pratique ou une situation qui peut porter réellement atteinte aux intérêts des assurés ou des créanciers d'une compagnie, dans les cas où ceux-ci se trouvent au Canada;

c) soit qu'une compagnie ou une personne qui est actionnaire, administrateur, dirigeant, employé ou mandataire d'une compagnie ne

tion issued to the company or to the person under section 36.1.

Remedial
powers of
Minister

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

(a) make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as the Minister considers appropriate;

(b) prescribe a time within which the company shall

(i) increase its assets in Canada to the extent the Minister deems necessary to give adequate protection to its policyholders and creditors in Canada, or

(ii) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(b);

(c) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall correct the non-compliance described in paragraph (1)(c); and

(d) direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada.

Subsequent
action

(3) Where at any time a company fails to meet the requirements of section 12 or sections 14 to 22, the Minister may prescribe a time within which the deficiency shall be made good.

Idem

(4) On the failure of a company or person, as the case may be,

(a) to increase its assets in Canada as directed by the Minister,

(b) to cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(b),

(c) to correct the non-compliance described in paragraph (1)(c), or

(d) to meet the requirements of section 12 or sections 14 to 22

within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to paragraph (2)(b) or (c) or subsection (3) or within any extension thereof subsequently given by the Minister, the

s'est pas conformée aux directives qui ont été données à la compagnie ou à la personne en application de l'article 36.1.

(2) Le ministre peut, après avoir bien étudié la question et après que la compagnie ou la personne, selon le cas, s'est vu accorder la possibilité de présenter des observations, prendre l'ensemble ou l'une quelconque des mesures suivantes s'il estime que la situation visée à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe :

Pouvoir du
ministre pour
remédier à la
situation

a) assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il estime indiquées;

b) fixer le délai au cours duquel la compagnie doit :

(i) soit augmenter son actif au Canada de façon suffisante, selon lui, pour accorder une protection adéquate à ses assurés et à ses créanciers au Canada,

(ii) soit mettre fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)b);

c) fixer le délai au cours duquel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit remédier au manque visé à l'alinéa (1)c);

d) donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, au Canada, y compris de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices de la compagnie au Canada.

(3) Lorsqu'une compagnie ne satisfait pas aux exigences des articles 12 ou 14 à 22, le ministre peut prescrire un délai durant lequel il doit être remédié au manque d'actif.

Mesures
subséquentes

(4) Dès qu'une compagnie ou qu'une personne, selon le cas, fait défaut :

Idem

a) soit d'augmenter son actif au Canada selon la directive du ministre;

b) soit de mettre fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)b);

c) soit de remédier au défaut visé à l'alinéa (1)c);

d) soit de se conformer aux exigences de l'article 12 ou des articles 14 à 22,

dans le délai qui peut avoir été prévu par le ministre en conformité avec l'alinéa (2)b) ou c) ou avec le paragraphe (3), ou encore au cours de telle prolongation de ce délai qui a pu

Minister may direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and those assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada.

subsequemment être accordée par le ministre, celui-ci peut donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, au Canada, y compris de tout autre actif détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie et cet actif comprend tout montant reçu ou à recevoir à l'égard de polices de la compagnie au Canada.

Appointment of
valuators

(5) For the purpose of carrying out the provisions of this section, the Minister may appoint such actuaries, valuers or other persons as he deems proper to value and appraise the company's liabilities and assets, and report on its condition and ability, or otherwise, to meet its engagements in Canada.

R.S., 1985, c. I-13, s. 65; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 128, c. 21 (3rd Suppl.), s. 41.

(5) Pour l'application du présent article, le ministre peut nommer les actuaires, évaluateurs ou autres personnes qu'il juge à propos de nommer pour évaluer le passif et l'actif de la compagnie et faire rapport sur sa situation et sur sa capacité de remplir ses engagements au Canada.

L.R. (1985), ch. I-13, art. 65; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 128, ch. 21 (3^e suppl.), art. 41.

Nomination
d'évaluateurs

Superintendent
to protect rights

66. (1) Where the Superintendent has control of a company's assets in Canada and its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent pursuant to section 64.1 or 65, the Superintendent may take all steps and do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the policyholders and creditors of the company in Canada.

66. (1) Le surintendant, s'il a le contrôle de l'actif d'une compagnie au Canada, ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de son agent principal, en vertu des articles 64.1 ou 65, peut prendre toutes les mesures susceptibles de protéger les droits et intérêts des porteurs de police et des créanciers de la compagnie au Canada.

Protection des
droits par le
surintendant

Powers of
Superintendent
in control of
assets

(1.1) Where the Superintendent has control of a company's assets in Canada and its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent pursuant to section 64.1 or 65, the company shall not make any loan or any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind whatever without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent, and the chief agent of the company or a director, officer or employee of the company shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the company unless the chief agent, director, officer or employee is accompanied by a representative of the Superintendent or unless that access has been previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

(1.1) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif au Canada d'une compagnie, ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de son agent principal, en vertu des articles 64.1 ou 65, la compagnie ne peut consentir aucun prêt ni ne faire aucun achat, ni aucune vente ou aucun échange de valeurs mobilières, ni aucun déboursé ou transfert de numéraire de quelque sorte que ce soit sans avoir l'approbation préalable du surintendant ou d'un représentant qu'il désigne; ni l'agent principal de la compagnie, ni aucun administrateur, dirigeant ou employé de la compagnie n'a accès au numéraire en caisse ou aux valeurs détenues par la compagnie ou pour elle à moins qu'il ne soit accompagné d'un représentant du surintendant ou qu'un tel accès n'ait été préalablement autorisé par le surintendant ou son représentant.

Pouvoirs du
surintendant

Persons to
assist

(1.2) Where the Superintendent takes control of a company's assets pursuant to section 64.1 or 65, the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of those assets.

(1.2) Le surintendant, lorsqu'il prend le contrôle de l'actif d'une compagnie en vertu des articles 64.1 ou 65, peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer l'actif.

Aide

Application to
court

(2) Within any period during which the Superintendent has control of the assets of a

(2) Le ministre peut, pendant la période où le surintendant a le contrôle de l'actif d'une

Demande au
tribunal

company pursuant to section 64.1 or 65, the Minister may withdraw the company's certificate of registry and request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company's business in Canada under the *Winding-up Act*.

(3) [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 129]

R.S., 1985, c. I-13, s. 66; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 129.

Relinquishing
control

67. At any time that the Minister believes that a company in respect of which the Superintendent has control of assets pursuant to section 64.1 or 65 meets all the requirements of this Act and that it is otherwise proper for the company to resume control of its assets in Canada, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the company's assets in Canada and its other assets held in Canada that were under the control of the company's chief agent.

R.S., 1985, c. I-13, s. 67; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 130.

68. [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 130]

Committee to
advise
Superintendent

69. The Superintendent may appoint from the companies required under section 75 to share in the expenses incurred by the Superintendent in the control of assets of a company pursuant to section 65 a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising that control.

R.S., 1985, c. I-13, s. 69; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 131.

70. and 71. [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 131]

Insolvency

72. Where any company fails to pay any undisputed claim arising under any policy in Canada of the company, or a disputed claim after final judgment in regular course of law, for a period of ninety days after tender of a legally valid discharge, and after notice of failure to pay has been given to the Minister, the company shall be deemed to be insolvent, and the Minister shall forthwith withdraw the certificate of registry of the company and, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to

compagnie en vertu des articles 64.1 ou 65, retirer à la compagnie son certificat d'enregistrement et charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation de la compagnie aux termes de la *Loi sur les liquidations*.

(3) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 129]

L.R. (1985), ch. I-13, art. 66; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 129.

67. Lorsque le ministre estime, d'une part, qu'une compagnie dont le surintendant contrôle l'actif en vertu des articles 64.1 ou 65 satisfait à toutes les exigences de la présente loi et que, d'autre part, il y aurait lieu que la compagnie reprenne le contrôle de son actif, il peut ordonner au surintendant d'abandonner le contrôle de l'actif de la compagnie au Canada, ainsi que de tout autre actif de cette dernière détenu au Canada sous le contrôle de son agent principal.

L.R. (1985), ch. I-13, art. 67; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 130.

68. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 130]

69. Le surintendant peut, parmi les compagnies tenues en vertu de l'article 75 de contribuer aux dépenses engagées par lui pour le contrôle de l'actif d'une compagnie en conformité de l'article 65, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la direction et toute autre question afférente à ses obligations et responsabilités dans l'exercice de ce contrôle.

L.R. (1985), ch. I-13, art. 69; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 131.

70. et 71. [Abrogés, L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 131]

72. Si une compagnie n'acquiesce pas une réclamation non contestée et découlant d'une police au Canada de la compagnie, ou une réclamation contestée et établie par un jugement définitif obtenu par les voies juridiques régulières, dans un délai de quatre-vingt-dix jours suivant l'offre d'une libération légale et valable, et si un avis de ce défaut de payer a été donné au ministre, la compagnie est tenue pour insolvable, et celui-ci lui retire sans délai son certificat d'enregistrement et, sauf s'il s'agit d'une société de secours mutuels, charge le

Abandon du
contrôle

Comité pour
conseiller le
surintendant

Insolvabilité

apply to a superior court for an order to wind up the company's business in Canada under the *Winding-up Act*.

R.S., 1985, c. I-13, s. 72; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 132.

Withdrawal of
certificate for
non-compliance
with Act

73. Where any company registered under this Act fails to deposit in the Office statements pursuant to sections 30 and 31 or declines to permit the examination authorized by subsection 33(2) or by section 41, or refuses to give any information desired for the purpose in its possession or control, its certificate of registry may be withdrawn by the Minister and, if the certificate has not been renewed within thirty days after the withdrawal, the company shall be deemed to be insolvent, and the Minister shall, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company's business in Canada under the *Winding-up Act*.

R.S., 1985, c. I-13, s. 73; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 132.

Removal from
register

74. (1) A company ceases to be registered and its name shall be removed from the register if the certificate of registry granted to it has been withdrawn or if on expiration the certificate has not been renewed, and the company shall not issue any new policies in Canada during any period in which it is not registered.

Re-instatement
or renewal of
certificate

(2) Where the certificate of registry of any company has been withdrawn by the Minister under section 60 or 73 or the certificate of registry of a company has not been renewed on expiration, the certificate may be re-instated or renewed if, within thirty days after the withdrawal or expiration, the company complies with the requirements of this Act to the satisfaction of the Minister, and thereupon its name shall be restored to the register. R.S., c. I-16, s. 55; R.S., c. 20(1st Suppl.), s. 14.

Expenses of
control to be
shared

75. (1) Where the Superintendent has control of the assets of a company pursuant to section 65 or has been appointed liquidator of a company's business in Canada pursuant to an order made under the *Winding-up Act*, the expenses incurred by the Superintendent in exercising that control or in carrying out the

procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation des opérations de la compagnie au Canada en vertu de la *Loi sur les liquidations*.

L.R. (1985), ch. I-13, art. 72; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 132.

73. Si une compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi omet de déposer au Bureau des états conformes aux prescriptions des articles 30 et 31, ou refuse de permettre l'examen qu'autorise le paragraphe 33(2), ou l'article 41, ou refuse de fournir les renseignements demandés à cette fin et qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle, le ministre peut lui retirer son certificat d'enregistrement et, si le certificat n'a pas été renouvelé dans les trente jours qui suivent le retrait, elle est tenue pour insolvable. Sauf s'il s'agit d'une société de secours mutuels, le ministre charge le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation des opérations de la compagnie au Canada en vertu de la *Loi sur les liquidations*.

L.R. (1985), ch. I-13, art. 73; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 132.

Retrait du
certificat pour
inobservation
de la présente
loi

74. (1) Lorsque le certificat d'enregistrement accordé à une compagnie lui a été retiré, ou lorsque le certificat n'a pas été renouvelé au moment de son expiration, une compagnie cesse d'être enregistrée et son nom est radié du registre; la compagnie ne peut émettre de nouvelles polices au Canada durant la période pendant laquelle elle n'est pas enregistrée.

Radiation du
registre

(2) Lorsque le certificat d'enregistrement d'une compagnie a été retiré par le ministre en vertu des articles 60 ou 73 ou que le certificat d'enregistrement d'une compagnie n'a pas été renouvelé lors de son expiration, le certificat peut être rétabli ou renouvelé si, dans un délai de trente jours à compter de ce retrait ou de cette expiration, la compagnie se conforme aux prescriptions de la présente loi, à la satisfaction du ministre, et le nom de cette compagnie est dès lors rétabli dans le registre. S.R., ch. I-16, art. 55; S.R., ch. 20(1^{er} suppl.), art. 14.

Rétablissement
ou renouvellement
du
certificat
d'enregistre-
ment

75. (1) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif d'une compagnie en conformité de l'article 65, ou a été nommé liquidateur des opérations de celle-ci conformément à une ordonnance rendue en vertu de la *Loi sur les liquidations*, les dépenses engagées par lui dans l'exercice de ce contrôle ou dans le cadre de la

Partage des
frais de contrôle

winding-up shall be paid out of sums appropriated by Parliament for the administration of the Office and some or all of the companies registered under this Act and the *Canadian and British Insurance Companies Act*, other than a fraternal benefit society, shall share in the payment of those expenses, in the manner described in this section.

liquidation sont payées sur les sommes affectées par le Parlement au fonctionnement du Bureau et toutes les compagnies enregistrées sous le régime de la présente loi et de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, ou certaines d'entre elles, à l'exception des sociétés de secours mutuels, doivent contribuer, de la manière indiquée au présent article, au paiement de ces dépenses.

Agents

(1.1) Where the Superintendent has been appointed liquidator of a company's business in Canada, the Superintendent may appoint one or more persons to act as agent on the Superintendent's behalf.

(1.1) Le surintendant, s'il a été nommé liquidateur des opérations d'une compagnie au Canada, peut nommer une ou plusieurs personnes pour agir en son nom comme mandataires.

Mandataires

Assessment

(2) The expenses described in subsection (1) shall be assessed in the manner specified for insurance companies under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, subject to the provisions of this section and sections 76, 77 and 77.1 applicable thereto.

(2) Il est imposé aux compagnies d'assurance, à l'égard des frais mentionnés au paragraphe (1) une cotisation de la manière spécifiée à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 76, 77 et 77.1 qui s'y appliquent.

Cotisation

Committee to advise

(2.1) The companies assessed pursuant to subsection (2) may appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of all matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent when acting as liquidator.

(2.1) Les compagnies à qui une cotisation a été imposée en vertu du paragraphe (2) peuvent former un comité d'au plus six membres pour conseiller le surintendant en ce qui concerne toute question afférente à ses obligations et responsabilités à titre de liquidateur.

Comité

Definitions

"accident and sickness insurance expenses"
«frais d'assurance contre...»

(3) For the purposes of this section, "accident and sickness insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«frais d'assurance contre les accidents et la maladie» La partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre :

«frais d'assurance contre les accidents et la maladie»
"accident and sickness insurance expenses"

(a) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of accident and sickness insurance during the period of five calendar years preceding the earlier of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent was appointed liquidator of the company's business in Canada

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a été nommé liquidateur des opérations de la compagnie au Canada, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (a);

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa a).

"gross premium income"
«revenu des primes brut»

"gross premium income", of a company, means the premium income of the company from its policies in Canada calculated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable;

"life insurance expenses"
«frais d'assurance-vie»

"life insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of life insurance during the period of five calendar years preceding the earlier of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent was appointed liquidator of the company's business in Canada

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (a);

"mortgage insurance expenses"
«frais d'assurance hypothécaire»

"mortgage insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of mortgage insurance during the period of five calendar years preceding the earlier of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent was appointed liquidator of the company's business in Canada

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (a);

"net premiums"
«primes nettes»

"net premiums", of a company, means the gross premium income of the company less

(a) premiums paid or payable in respect of reinsurance of risks undertaken by the company in its policies in Canada, and

«frais d'assurance hypothécaire» La partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre :

«frais d'assurance hypothécaire»
"mortgage insurance expenses"

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance hypothécaire, pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a été nommé liquidateur des opérations de la compagnie au Canada, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa a).

«frais d'assurance spéciale» La partie des frais décrits au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre :

«frais d'assurance spéciale»
"special insurance expenses"

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance spéciale pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a été nommé liquidateur des opérations de la compagnie au Canada, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant pour la période visée à l'alinéa a).

«frais d'assurance sur les biens et risques divers» La partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre :

«frais d'assurance sur les biens et risques divers»
"property and casualty insurance expenses"

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant,

(b) the amount of the dividends paid or allowed by the company to its policyholders in Canada;

“property and casualty insurance expenses”
«frais d'assurance sur...»

“property and casualty insurance expenses” means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company in respect of its policies, other than its policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance during the period of five calendar years preceding the earlier of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent was appointed liquidator of the company's business in Canada

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (a);

“special insurance expenses”
«frais d'assurance spéciale»

“special insurance expenses” means that portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of special insurance during the period of five calendar years preceding the earlier of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent was appointed liquidator of the company's business in Canada

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (a).

à l'égard de ses polices autres que ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, ses polices d'assurance-vie, ses polices d'assurance hypothécaire et ses polices d'assurance spéciale, en relation avec la période des cinq années civiles qui ont précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a été nommé liquidateur des opérations de la compagnie au Canada, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa a).

«frais d'assurance-vie» La partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre :

«frais d'assurance-vie»
“life insurance expenses”

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance-vie, pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a été nommé liquidateur des opérations de la compagnie au Canada, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa a).

«primes nettes» Le revenu des primes brut d'une compagnie, déduction faite de ce qui suit :

«primes nettes»
“net premiums”

a) les primes de réassurance payées ou payables à l'égard de risques couverts par la compagnie dans ses polices au Canada;

b) le montant des dividendes que la compagnie verse à ses assurés au Canada ou qu'elle autorise à leur égard.

«revenu des primes brut» Le revenu des primes d'une compagnie, à l'égard de ses polices au Canada, calculé sans réduction à l'égard des primes de réassurance payées ou payables.

«revenu des primes brut»
“gross premium income”

Expenses
assessed to each
company

(4) Expenses described in subsection (1) shall be assessed in the following manner and to the following extent:

(a) where the expenses are accident and sickness insurance expenses, those expenses shall be assessed against each company against which an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies of accident and sickness insurance bear to the total net premiums during that year of all such companies from policies of accident and sickness insurance;

(b) where the expenses are life insurance expenses, those expenses shall be assessed against each company against which an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies of life insurance bear to the total net premiums during that year of all such companies from policies of life insurance; and

(c) where the expenses are property and casualty insurance expenses, those expenses shall be assessed against each company against which an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies, other than policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance, bear to the total net premiums of all such companies from policies other than policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance.

Expenses
charged to
company

(5) With respect to expenses described in subsection (1) that are mortgage insurance expenses and special insurance expenses, those expenses shall be charged to and paid by the company in respect of which they were incurred, or where that company is being wound up, the expenses are deemed to be costs of liquidation within the meaning of paragraph 161(1)(a) of the *Winding-up Act*.

(4) Les frais visés au paragraphe (1) sont cotisés selon les règles suivantes :

Cotisation des
frais

a) dans les cas de frais d'assurance contre les accidents et la maladie, ces frais sont cotisés à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a tirées de ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie au cours de l'année civile précédente et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont tirées de leurs polices d'assurance contre les accidents et la maladie au cours de cette même année civile;

b) dans le cas de frais d'assurance-vie, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a tirées de ses polices d'assurance-vie au cours de l'année civile précédente et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont tirées de leurs polices d'assurance-vie au cours de la même année civile;

c) dans le cas de frais d'assurance sur les biens et les risques divers, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a, au cours de l'année civile précédente, tirées de ses polices d'assurance autres que ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, ses polices d'assurance-vie, ses polices d'assurance hypothécaire et ses polices d'assurance spéciale, et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont, au cours de cette même année civile, tirées de leurs polices d'assurance autres que leurs polices d'assurance contre les accidents et la maladie, leurs polices d'assurance-vie, leurs polices d'assurance hypothécaire et leurs polices d'assurance spéciale.

(5) Dans les cas où les frais visés au paragraphe (1) sont des frais d'assurance hypothécaire ou d'assurance spéciale, ces frais sont imputés à la compagnie à l'égard de laquelle ils ont été engagés et sont payés par celle-ci; lorsque la compagnie est en cours de liquidation, ces frais sont réputés être des frais de liquidation au sens de l'alinéa 161(1)a) de la *Loi sur les liquidations*.

Imputation des
frais

Designation of
special
insurance

(6) The Governor in Council may, in respect of any class of insurance, after taking into account the nature of the insurance, the class or classes of persons insured under policies of that class of insurance and the number of companies transacting that class of insurance, designate the class of insurance to be special insurance for the purposes of this section.

(6) Le gouverneur en conseil peut désigner une catégorie d'assurance comme étant une assurance spéciale pour l'application du présent article et à cette fin, il tient compte de la nature de l'assurance, de la catégorie ou des catégories de personnes assurées aux termes de polices appartenant à cette catégorie d'assurance, de même que du nombre de compagnies exerçant cette catégorie d'assurance.

Désignation
d'assurance
spéciale

Where control
relinquished

(7) In any case where the Superintendent relinquishes control of the assets of a company pursuant to section 67, the Superintendent may direct that the company shall be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the control of the assets of the company and assessed against and paid by any company, British company or any company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, and where any direction is so made, the amount for which the company is liable is a debt due to Her Majesty payable on demand and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

R.S., 1985, c. I-13, s. 75; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 133, c. 21 (3rd Supp.), s. 42.

(7) Dans tous les cas où il abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie conformément à l'article 67, le surintendant peut, par directive, prévoir que la compagnie est responsable pour l'ensemble ou une partie quelconque des frais, provenant du contrôle de l'actif de la compagnie, imputés à une compagnie et payés par celle-ci, y compris une compagnie britannique ou une compagnie enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, conformément à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que pour les intérêts s'y rapportant au taux qu'il fixe; lorsqu'une telle cotisation est effectuée, le montant de la cotisation constitue une dette envers Sa Majesté payable sur demande et recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

L.R. (1985), ch. I-13, art. 75; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 133, ch. 21 (3^e suppl.), art. 42.

Abandon du
contrôle

Prior claim on
winding-up

76. In the case of the winding-up of a company's business in Canada, the expenses assessed against and paid by other registered companies pursuant to section 75, together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty against the assets in Canada of the company and any other assets held in Canada under the control of the company's chief agent ranking immediately after claims in respect of policies of the company and ahead of all other claims that do not rank ahead of claims in respect of policies.

R.S., 1985, c. I-13, s. 76; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 134, c. 21 (3rd Supp.), s. 43.

76. En cas de liquidation des opérations d'une compagnie au Canada, les frais imputés à d'autres compagnies enregistrées et payés par celles-ci conformément à l'article 75, y compris l'intérêt sur ces frais aux taux fixés par le surintendant, constituent, sur l'actif de la compagnie au Canada et sur tout autre actif détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, une réclamation de Sa Majesté ayant priorité immédiate après les réclamations à l'égard de polices de cette compagnie et avant toute autre réclamation qui n'a pas priorité sur les réclamations à l'égard des polices.

L.R. (1985), ch. I-13, art. 76; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 134, ch. 21 (3^e suppl.), art. 43.

Réclamation
prioritaire lors
d'une
liquidation

Reduction of
assessments

77. Any amount paid to or recovered by Her Majesty under subsection 75(7) or section 76 in respect of a company shall be applied pro rata to reduce the amount of expenses to be assessed pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* against companies registered under this Act

77. Tout montant payé à Sa Majesté ou recouvré par elle conformément au paragraphe 75(7) ou à l'article 76 à l'égard d'une compagnie doit être appliqué à la réduction, au pro-rata, du montant des frais qui, conformément à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* doivent être

Réduction de la
cotisation

and companies and British companies registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* that have been assessed pursuant to subsection 75(2) in respect of that company, but for any particular company any such reduction shall not exceed the amount assessed against that company pursuant to subsection 75(2).

R.S., 1985, c. I-13, s. 77; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 134, c. 21 (3rd Supp.), s. 43.

Reduction

77.1 Any amount paid to or recovered by Her Majesty under section 76 or 77 in respect of a company shall be applied pro rata to reduce the amount of the expenditures to be assessed pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* against companies registered under this Act and companies and British companies registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* that have been assessed pursuant to subsection 75(2) in respect of that company, but for any particular company any such reduction shall not exceed the amount assessed against that company pursuant to subsection 75(2).

R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 134.

Punishment

Transacting
insurance
without
registration

78. Any company, or any person acting on behalf of any company, that transacts any class of insurance business in respect of which the company is not registered under this Act, or does or performs any one or more of the acts constituting the business of insurance in relation to that class of insurance, except as provided in section 82, is guilty of an offence and liable on conviction on indictment or on summary conviction to a fine for each offence not exceeding five thousand dollars in the case of a company and not exceeding one thousand dollars in the case of a person acting on behalf of any company, and in addition, in the case of a natural person, to imprisonment for a term not exceeding six months. R.S., c. I-16, s. 58.

Default in filing
statements

79. Any company that makes default in depositing in the Office the annual or other statements herein required to be deposited shall

cotisés en rapport avec les compagnies enregistrées sous le régime de la présente loi et les compagnies et compagnies britanniques enregistrées sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et qui ont fait l'objet d'une cotisation conformément au paragraphe 75(2) à l'égard de cette compagnie mais, en ce qui concerne une compagnie donnée, une telle réduction ne peut excéder le montant qui a été cotisé à l'égard de cette compagnie conformément au paragraphe 75(2).

L.R. (1985), ch. I-13, art. 77; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 134, ch. 21 (3^e suppl.), art. 43.

Défalcation

77.1 Les montants versés à Sa Majesté ou recouverts par elle, aux termes des articles 76 ou 77, à l'égard d'une compagnie sont défalqués au prorata du montant des dépenses auxquelles doivent contribuer en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* les compagnies enregistrées sous le régime de la présente loi et les compagnies et les compagnies britanniques enregistrées sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* qui ont contribué en vertu du paragraphe 75(2) à l'égard de cette compagnie; cependant la défalcation ne peut excéder la contribution de la compagnie visée au paragraphe 75(2).

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 134.

Peines

78. Toute compagnie, ou toute personne agissant pour le compte de cette compagnie, qui fait des opérations dans une catégorie d'assurance à l'égard de laquelle la compagnie n'est pas enregistrée sous le régime de la présente loi, ou qui fait ou accomplit un ou des actes constituant les opérations d'assurance relativement à cette catégorie d'assurance, sauf dans les cas prévus à l'article 82, commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation ou par procédure sommaire, d'une amende, pour chacune de ces infractions, ne dépassant pas cinq mille dollars dans le cas d'une compagnie, et ne dépassant pas mille dollars dans le cas d'une personne agissant pour le compte d'une compagnie, et en sus, dans le cas d'un individu, d'un emprisonnement maximal de six mois. S.R., ch. I-16, art. 58.

Opérations
d'assurance
sans enregistre-
ment

79. Toute compagnie qui omet de déposer au Bureau, en temps voulu, l'état annuel ou les autres états dont la présente loi prescrit le

Défaut de
production des
états

incur a penalty of ten dollars for each day during which the default continues but if the Superintendent believes that the default was, in whole or in part, unavoidable in the circumstances, he may waive the whole or any part of the penalty.

R.S., 1985, c. I-13, s. 79; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 135.

Non-compliance

80. Any company that, or person who, fails to comply with any provision of this Act or of the regulations, or with any requirement of the Minister or of the Superintendent made under the authority of this Act, is, if no other pecuniary penalty for that non-compliance is provided in this Act, liable for each non-compliance to a penalty of not less than twenty dollars and not more than five thousand dollars, in the discretion of the court before which the penalty is recoverable. R.S., c. I-16, s. 60.

Recovery and application of penalties

81. All penalties payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty, instituted by the Attorney General of Canada in the Federal Court, and shall, when recovered, be applied toward the payment of the expenses of the Office.

R.S., 1985, c. I-13, s. 81; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 135.

dépôt encourt une pénalité de dix dollars pour chaque jour que dure ce défaut, mais si le surintendant croit que ce défaut était, en tout ou partie, inévitable dans les circonstances, il peut exempter la compagnie de tout ou partie de la pénalité encourue.

L.R. (1985), ch. I-13, art. 79; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 135.

Manquement

80. Toute compagnie ou personne qui contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements, ou refuse d'accéder à une demande faite sous l'autorité de la présente loi par le ministre ou le surintendant, est, si aucune autre peine pécuniaire n'est prévue par la présente loi pour un tel manquement, passible, pour chaque manquement, d'une pénalité de vingt à cinq mille dollars, à la discrétion du tribunal devant lequel cette pénalité est recouvrable. S.R., ch. I-16, art. 60.

81. Toutes les pénalités à payer sous l'autorité de la présente loi sont imposables et recouvrables avec dépens, à la diligence de Sa Majesté, exercée par le procureur général du Canada devant la Cour fédérale, et, une fois recouvrées, elles sont appliquées au paiement des dépenses du Bureau.

L.R. (1985), ch. I-13, art. 81; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 135.

Recouvrement et affectation des pénalités

PART VI

Exemptions

Application of Act

82. This Act does not apply

- (a) to any company in respect of its business of marine insurance carried on in Canada;
- (b) to any company in respect of insurance against injury to persons or loss of or damage to property, or against liability for such injury, loss or damage, caused by nuclear energy, including ionizing radiation and contamination by radioactive substances, to the extent that, in any case, that insurance is, in the opinion of the Superintendent, not available within Canada;
- (c) to any company in respect of fire insurance on property situated in Canada, if that insurance is effected outside Canada and without any solicitation whatever directly or indirectly on the part of the company, if the company does not within Canada advertise its business in any newspaper or other publi-

PARTIE VI

Exemptions

82. La présente loi ne s'applique pas à une compagnie :

- a) à l'égard de ses opérations d'assurance maritime faites au Canada;
- b) à l'égard de l'assurance contre les blessures corporelles, la perte de biens ou les dommages causés aux biens, ou contre la responsabilité en matière de semblables blessures, pertes ou dommages, attribuables à l'énergie nucléaire, y compris la radiation et la contamination par ions provenant de substances radioactives, dans la mesure où, en tout cas, une assurance de ce genre n'existe pas au Canada, de l'avis du surintendant;
- c) à l'égard de l'assurance contre l'incendie de biens situés au Canada, si cette assurance est effectuée à l'étranger et sans sollicitation quelconque, directe ou indirecte, de la part de la compagnie, si la compagnie ne fait au

Application de la présente loi

cation or by circular mailed in Canada or elsewhere and if the company does not maintain an office or agency therein for the receipt of applications or the transaction of any act, matter or thing relating in any way to its business, and, subject to the foregoing provisions the company may inspect the property so insured or to be so insured under this paragraph and may adjust any loss incurred in respect thereof; or

(d) to any company not registered under this Act, in respect of the collection or receipt of premiums on, or other business relating to, any policy of life insurance issued to a person not resident in Canada at the time of the issue of the policy. R.S., c. I-16, s. 62.

Declaration

Declaration of
intent

83. (1) It is hereby declared that this Act has been passed with the object and intent of prescribing the conditions on which foreign insurance companies may be registered for the purpose of transacting the business of insurance in Canada, of determining the conditions on which those companies shall be deemed to be insolvent and of preventing any of those companies that are insolvent from commencing, or continuing, to transact the business of insurance in Canada.

Operation or
effect

(2) If any provision of this Act should hereafter be determined to have any operation or effect beyond the legislative competence of Parliament to authorize and sanction, and to be, in that respect, void and inoperative, it shall be treated as severable from the other provisions of this Act, and the other provisions continue to have full force and effect according to their tenor. R.S., c. I-16, s. 63.

Canada, relativement à ses affaires, aucune publicité dans un journal ou autre publication ou par circulaires mises à la poste au Canada ou en pays étranger, et si la compagnie ne tient aucun bureau ou agence au Canada pour la réception des demandes ou l'exécution de choses se rapportant de près ou de loin à ses opérations; sous réserve des dispositions qui précèdent, la compagnie peut inspecter les biens ainsi assurés ou à assurer sous le régime du présent alinéa, et elle peut établir les pertes subies à l'égard de ces biens;

d) non enregistrée sous le régime de la présente loi, à l'égard de la perception ou réception de primes sur toute police d'assurance-vie, ou à l'égard d'autres opérations relatives à une telle police, émise à une personne ne résidant pas au Canada au moment de l'émission de cette police. S.R., ch. I-16, art. 62.

Disposition déclarative

83. (1) Il est expressément déclaré que la présente loi a été adoptée dans le dessein et en vue de prescrire les conditions auxquelles les compagnies d'assurance étrangères peuvent être enregistrées pour faire des opérations d'assurance au Canada, de déterminer dans quelles conditions ces compagnies seront tenues pour insolubles et d'empêcher celles de ces compagnies qui sont insolubles de commencer ou de poursuivre des opérations d'assurance au Canada.

Déclaration
d'intention

(2) S'il devait être décidé qu'une disposition quelconque de la présente loi comporte une application ou un effet outrepassant la compétence législative du Parlement, en matière d'autorisation et de sanction, et qu'une pareille disposition est, à cet égard, nulle et inopérante, cette disposition sera considérée comme pouvant être disjointe des autres dispositions de la présente loi, et ces autres dispositions continueront d'avoir pleine vigueur et plein effet selon leur teneur. S.R., ch. I-16, art. 63.

Application ou
effet

SCHEDULE

(Section 28)

ASSETS THAT MAY BE VESTED IN TRUST FOR THE PURPOSES OF THIS ACT

1. Assets of the following classes in which the company has invested its funds:

(a) the bonds, debentures, stocks or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the government of

(i) Canada or a province, or

(ii) the country in which the head office of the company is situated or a province or state thereof;

(b) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a municipal corporation in Canada, or of a school corporation in Canada secured by rates or taxes levied under the authority of a province on property situated in that province, or the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of a *fabrique* that are fully secured by a mortgage, charge or hypothec on real property or by those rates or taxes;

(c) the bonds or debentures of a corporation that are secured by the assignment to a trust corporation in Canada of an annual payment that the Government of Canada has agreed to make, where the annual payment is sufficient to meet the interest falling due on the bonds or debentures outstanding and the principal amount of the bonds or debentures maturing for payment in the year in which the annual payment is made;

(d) the bonds or debentures issued by a charitable, educational or philanthropic corporation that are secured by the payment, assignment or transfer to a trust corporation in Canada of subsidies, payable by or under the authority of a province, sufficient to meet the interest as it falls due on the bonds or debentures and the principal amount of the bonds or debentures on maturity;

(e) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of a Canadian corporation that are fully secured by statutory charge on real property or on the plant or equipment of the corporation used in the transaction of its business, if interest in full has been paid regularly for a period of at least ten years immediately preceding the vesting thereof in trust on the securities of that class of the corporation then outstanding;

(f) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness issued by an authority or other body without share capital established and empowered pursuant to a statute of Canada or any province to administer, regulate the administration of, provide or operate port, harbour, airport, bridge, highway, tunnel, transportation, communication, sanitation, water, electricity or gas services or facilities and, for any of those purposes, to levy, impose or make taxes, rates, fees or other charges that may be used only in carrying out the objects of the authority or other body and are sufficient to meet its operating, maintenance and debt service charges;

ANNEXE

(article 28)

ACTIF QUI PEUT ÊTRE PLACÉ EN FIDUCIE POUR L'APPLICATION DE LA PRÉSENTE LOI

1. Valeurs actives des catégories suivantes dans lesquelles la compagnie a placé ses fonds :

a) obligations, débetures, actions ou autres titres de créance du gouvernement, ou garantis par le gouvernement :

(i) soit du Canada ou d'une province,

(ii) soit du pays où est situé le siège social de la compagnie ou d'une province ou d'un État de ce pays;

b) obligations, débetures ou autres titres de créance d'une municipalité au Canada ou garantis par elle, ou d'une administration scolaire au Canada dotée de la personnalité morale, ou garantis par les cotisations ou les impôts prélevés sous l'autorité d'une province sur des biens situés dans cette province, ou obligations, débetures ou autres titres de créance d'une fabrique qui sont pleinement garantis par une hypothèque ou un privilège grevant des biens immobiliers ou par ces cotisations ou impôts;

c) obligations ou débetures d'une personne morale qui sont garanties par la cession, à une société de fiducie au Canada, d'un versement annuel que le gouvernement du Canada a consenti à opérer lorsque ce versement annuel suffit à faire face aux intérêts échéant sur les obligations ou les débetures en circulation ainsi qu'au montant principal des obligations ou débetures échéant pour paiement au cours de l'année où le versement annuel est fait;

d) obligations ou débetures émises par une personne morale à but charitable, éducatif ou philanthropique qui sont garanties par le paiement, la cession ou le transfert à une société de fiducie au Canada, de subsides payables par une province ou sous son autorité, qui suffisent pour couvrir les intérêts, au fur et à mesure qu'ils deviennent exigibles, sur les obligations ou débetures ainsi que le montant principal des obligations ou débetures à leur échéance;

e) obligations, débetures ou autres titres de créance d'une personne morale canadienne qui sont entièrement garantis par privilège légal sur des biens-fonds ou sur le matériel ou l'outillage de la personne morale utilisé dans l'exercice de ses opérations, si les intérêts ont été acquittés en entier régulièrement durant une période minimale de dix années immédiatement antérieures à leur placement en fiducie sur les valeurs de cette catégorie de la personne morale alors en cours;

f) obligations, débetures ou autres titres de créance émis par une autorité ou un autre organisme sans capital-actions, établi et autorisé, conformément à une loi fédérale ou provinciale, à administrer, fournir ou exploiter des services ou facilités de port, havre, aéroport, pont, grande route, tunnel, transport, communication, hygiène, eau, électricité ou gaz ou à en réglementer l'administration, et, pour l'une de ces fins, à prélever, imposer ou instituer des taxes, cotisations, droits ou autres charges qui peuvent être employés seulement pour la

(g) the bonds, debentures and other securities issued or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development or the International Finance Corporation established by the Agreements respecting those organizations approved by section 2 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act*;

(h) the bonds, debentures and other securities issued or guaranteed by Inter-American Development Bank or by Asian Development Bank;

(i) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of a Canadian corporation that are fully secured by a mortgage, charge or hypothec to a trustee or to the company on any, or on any combination, of the following assets:

(i) real property or leaseholds,

(ii) the plant or equipment of a corporation or partnership that is used in the transaction of the business of that corporation or partnership, or

(iii) bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares, of a class specified in this section as assets that may be vested in trust, or cash balances, if the bonds, debentures or other evidences of indebtedness, shares or cash balances are held by a trustee,

and the inclusion, as additional security under the mortgage, charge or hypothec, of any other assets not of a class specified in this schedule shall not render those bonds, debentures or other evidences of indebtedness ineligible as assets that may be vested in trust;

(j) obligations or certificates issued by a trustee to finance the purchase of transportation equipment for a corporation incorporated in Canada to be used on railways or public highways if the obligations or certificates are fully secured by

(i) an assignment of the transportation equipment to, or the ownership thereof by, the trustee, and

(ii) a lease or conditional sale thereof by the trustee to the corporation;

(k) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness

(i) of a Canadian corporation if, at the date of vesting thereof in trust, the preferred or common shares of the corporation are eligible for vesting in trust under paragraph (m) or (n) and the aggregate of

(A) the amount of the total indebtedness of the corporation on the date of vesting in trust, and

(B) where the bonds, debentures or other evidences of indebtedness to be vested in trust are part of a new issue by the corporation, the amount of additional indebtedness to be incurred by the corporation as the result of that issue,

does not exceed three times the aggregate of the average amounts of paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness of the corporation, each such average amount being calculated as one-fifth of the aggregate of the relevant amounts determined as at the end of each of the five financial years of the corporation

réalisation des objets de l'autorité ou de l'autre organisme, et qui sont suffisants pour faire face aux frais d'exploitation et d'entretien, ainsi qu'au service de la dette;

g) obligations, débentures et autres valeurs émises ou garanties par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou la Société financière internationale établies par les accords relatifs à ces organisations et approuvés à l'article 2 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*;

h) obligations, débentures et autres valeurs émises ou garanties par la Banque interaméricaine de développement ou la Banque de développement asiatique;

i) obligations, débentures ou autres titres de créance d'une personne morale canadienne qui sont entièrement garantis par un privilège ou une hypothèque en faveur d'un fiduciaire ou de la compagnie sur une des valeurs actives qui suivent ou un groupement de celles-ci :

(i) des biens-fonds ou des tenures à bail,

(ii) le matériel ou l'outillage d'une personne morale ou d'une société de personnes, utilisé dans l'exercice de ses opérations,

(iii) des obligations, débentures ou autres titres de créance ou actions, d'une catégorie spécifiée au présent article comme valeurs actives qui peuvent être placées en fiducie, ou encaisses, si ces obligations, débentures ou autres titres de créance, actions ou encaisses sont détenus par un fiduciaire;

et l'inclusion, à titre de garantie supplémentaire aux termes de la charge ou de l'hypothèque, de toute autre valeur active qui n'appartient pas à une catégorie spécifiée à la présente annexe, ne rend pas ces obligations, débentures ou autres titres de créance inacceptables comme valeurs actives qui peuvent être placées en fiducie;

j) obligations ou certificats émis par un fiduciaire pour financer l'achat de matériel de transport pour une personne morale constituée au Canada, devant servir sur les chemins de fer ou les routes, si les obligations ou certificats sont entièrement garantis :

(i) d'une part, par une cession de matériel de transport au fiduciaire ou par la possession de ce matériel par le fiduciaire,

(ii) d'autre part, par un bail ou une vente conditionnelle de ce même matériel par le fiduciaire à la personne morale;

k) obligations, débentures ou autres titres de créance :

(i) d'une personne morale canadienne si, à la date où ils ont été placés en fiducie, les actions privilégiées ou les actions ordinaires de la personne morale sont acceptables pour être placées en fiducie aux termes des alinéas m) ou n) et la somme des montants suivants :

(A) les dettes de la personne morale,

(B) les dettes qui résultent, le cas échéant, d'une nouvelle émission d'obligations, débentures ou autres titres de créance, émission dans laquelle le placement en fiducie est prévu,

immediately preceding the date of vesting in trust, and for the purposes of this subparagraph,

(C) where the corporation at the date of a proposed vesting in trust owns beneficially, directly or indirectly, more than fifty per cent of the common shares of one or more other corporations and the accounts of the corporation and those other corporations are normally presented to the shareholders of the corporation in consolidated form, the amount of paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness at any relevant time may be determined on the basis of a consolidation of the accounts of the corporation and those other corporations, and

(D) where the corporation is a corporation continuing or formed as a result of the amalgamation or merger of two or more corporations, the amount of paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness at any relevant time prior to the amalgamation or merger shall be deemed to be identical with the corresponding amounts determined on the basis of a consolidation of the accounts of the amalgamated or merged corporations,

(ii) of a Canadian corporation, where the earnings of the corporation in a period of five years ended less than one year before the date of vesting thereof in trust have been equal to at least ten times, and in each of any four of the five years have been equal to at least one and one-half times, the annual interest requirements at the date of vesting in trust on the total indebtedness of or guaranteed by the corporation, and for the purposes of this subparagraph

(A) where the bonds, debentures or other evidences of indebtedness to be vested in trust are part of a new issue by the corporation, the additional annual interest requirements that will result from that issue shall be taken into account in determining the annual interest requirements at the date of vesting in trust on the total indebtedness of or guaranteed by the corporation,

(B) where the corporation on the date of vesting in trust owns, directly or indirectly, more than fifty per cent of the common shares of another corporation, the earnings of the corporations during the period of five years may be consolidated with due allowance for any minority interests, and in that event the interest requirements of the corporations shall be consolidated and such consolidated earnings and consolidated interest requirements shall be taken as the earnings and interest requirements of the corporation,

(C) where the corporation is a corporation continuing or formed as a result of the amalgamation or merger of two or more corporations, it is deemed to have had earnings and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the amalgamation or merger identical with the earnings and annual interest requirements of the amalgamated or merged corporations determined on the basis of a consolidation of their accounts, and

n'excède pas le triple de l'ensemble des montants moyens du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des dettes de la personne morale, chacun de ces montants moyens représentant le cinquième de l'ensemble des montants en question déterminés à la fin de chacun des cinq exercices de la personne morale clos avant la date du placement en fiducie, et, pour l'application du présent sous-alinéa :

(C) si, à la date à laquelle un placement en fiducie doit être fait, la personne morale est propriétaire véritable, directement ou indirectement, de plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre personne morale et si leurs comptes sont normalement présentés aux actionnaires sous forme consolidée, le montant du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des dettes de la personne morale peut être déterminé sur la base de ces comptes,

(D) lorsque la personne morale est née ou résulte d'une fusion, le montant du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des dettes de la personne morale est, à tout moment, antérieur à la fusion, réputé être celui apparaissant aux comptes consolidés des personnes morales qui ont fait l'objet de la fusion,

(ii) d'une personne morale canadienne, lorsque les gains de la personne morale durant une période de cinq années terminée moins d'un an avant la date de leur placement en fiducie ont été égaux en totalité à au moins dix fois, et en chacune de quatre quelconques des cinq années ont été égaux à au moins une fois et demie, les charges d'intérêt annuelles à la date de leur placement en fiducie sur toutes ses créances ou sur toutes les créances qu'elle a garanties, et, pour l'application du présent sous-alinéa :

(A) il y a lieu de tenir compte des charges d'intérêt annuelles résultant, le cas échéant, de la nouvelle émission d'obligations, débetures ou autres titres de créance,

(B) si la personne morale, à la date du placement en fiducie, possède directement ou indirectement plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre personne morale, les gains de ces personnes morales durant la période de cinq années peuvent être consolidés sous réserve, le cas échéant, d'une allocation convenable pour les intérêts minoritaires, et, en l'occurrence, les charges des intérêts des personnes morales seront consolidées, et ces gains consolidés, ainsi que ces charges d'intérêt consolidées, seront considérés comme étant les gains et les charges d'intérêt de la personne morale,

(C) si la personne morale est née ou résulte d'une fusion, ses gains et ses charges d'intérêt annuelles sont, pour toute période antérieure à la fusion, réputés avoir été ceux apparaissant aux comptes consolidés des personnes morales qui ont fait l'objet de la fusion,

(D) le terme «gains» s'entend des gains disponibles pour faire face aux charges d'intérêt sur les dettes,

(D) "earnings" means earnings available to meet interest charges on indebtedness,

(iii) of a Canadian corporation that are guaranteed by another Canadian corporation

(A) where the other corporation meets the requirements set forth in subparagraph (n)(ii) and the bonds, debentures or other evidences of indebtedness would be eligible for vesting in trust by the company under subparagraph (i) if they had been issued by the guaranteeing corporation, or

(B) where the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the issuing corporation would be eligible for vesting in trust under subparagraph (ii) if they had been issued by the guaranteeing corporation, or

(iv) of a Canadian corporation that are guaranteed by a corporation incorporated outside Canada

(A) where the guaranteeing corporation meets the requirements set forth in subparagraph (n)(ii) and the bonds, debentures or other evidences of indebtedness would be eligible for vesting in trust by the company under subparagraph (i) if they had been issued by the guaranteeing corporation and that corporation were a Canadian corporation, or

(B) where the bonds, debentures, or other evidences of indebtedness of the guaranteeing corporation would, if it were a Canadian corporation, be eligible for vesting in trust under subparagraph (ii);

(I) guaranteed investment certificates issued by a trust company incorporated in Canada if, at the date of vesting thereof in trust, the preferred shares or common shares of the trust company are eligible for vesting in trust under paragraph (m) or (n);

(m) the preferred shares of a Canadian corporation if

(i) the corporation has paid a dividend in each of the five years immediately preceding the date of vesting of the preferred shares in trust at least equal to the specified annual rate on all of its preferred shares, or

(ii) the common shares of the corporation are, at the date of vesting of the preferred shares in trust, eligible for vesting in trust under paragraph (n);

(n) the fully paid common shares of a Canadian corporation where, during a period of five years that ended less than one year before the date of vesting thereof in trust, the corporation

(i) paid in each of at least four of the five years, including the last year of that period, a dividend on its common shares, or

(ii) earned in each of at least four of the five years, including the last year of that period, an amount available for the payment of a dividend on its common shares,

of at least four per cent of the average value at which the issued common shares of the corporation were carried in the capital stock account of the corporation during the year in

(iii) d'une personne morale canadienne qui sont garantis par une autre personne morale canadienne, dans les cas suivants :

(A) si cette autre personne morale remplit la condition énoncée au sous-alinéa n)(ii) et si ces obligations, débentures ou autres titres de créance seraient acceptables pour être placés en fiducie s'ils avaient été émis par la personne morale garante,

(B) si les obligations, débentures ou autres titres de créance de la personne morale qui les a émis seraient acceptables pour être placés en fiducie en vertu du sous-alinéa (ii) s'ils avaient été émis par la personne morale garante,

(iv) d'une personne morale canadienne, qui sont garantis par une personne morale constituée à l'étranger, dans les cas suivants :

(A) lorsque celle-ci remplit la condition énoncée au sous-alinéa n)(ii) et si ces obligations, débentures ou autres titres de créance seraient acceptables pour être placés en fiducie par la compagnie en vertu du sous-alinéa (i) si la personne morale garante était une personne morale canadienne et les avait émis,

(B) lorsque les obligations, débentures ou autres titres de créance de la personne morale garante seraient, s'il s'agissait d'une personne morale canadienne, acceptables pour être placés en fiducie en vertu du sous-alinéa (ii);

I) certificats de placement garantis délivrés par une société de fiducie constituée en personne morale au Canada, si, à la date où ils sont placés en fiducie, les actions privilégiées ou les actions ordinaires de la société de fiducie sont acceptables pour être placés en fiducie en vertu des alinéas m) ou n);

m) actions privilégiées d'une personne morale canadienne si, selon le cas :

(i) la personne morale a versé, durant chacune des cinq années qui précèdent immédiatement la date du placement en fiducie des actions privilégiées, un dividende au moins égal au taux annuel spécifié sur toutes ses actions privilégiées,

(ii) les actions ordinaires de la personne morale sont, à la date où les actions privilégiées sont placées en fiducie, acceptables pour être placées en fiducie aux termes de l'alinéa n);

n) actions ordinaires entièrement acquittées d'une personne morale canadienne qui, au cours d'une période de cinq ans terminée moins d'une année avant la date du placement en fiducie de ces actions, a :

(i) soit payé, au cours d'au moins quatre des cinq années, y compris la dernière, un dividende sur ses actions ordinaires,

(ii) soit gagné, au cours d'au moins quatre des cinq années, y compris la dernière, une somme disponible pour le paiement, sur ses actions ordinaires, d'un dividende,

d'au moins quatre pour cent de la valeur moyenne à laquelle les actions ordinaires émises de la personne morale ont été

which the dividend was paid or in which the amount was earned, as the case may be, but

- (iii) except as provided in paragraph (o), a company shall not vest in trust more than thirty per cent of the common shares of any corporation,
- (iv) a company shall not vest its own shares in trust,
- (v) a company registered to transact the business of life insurance shall not vest in trust the shares of a corporation transacting the business of life insurance,
- (vi) if, at the date of a proposed vesting in trust, the corporation owns beneficially, directly or indirectly, more than fifty per cent of the common shares of one or more other corporations, and if the accounts of the corporation and those other corporations are normally presented to the shareholders of the corporation in consolidated form, the company shall not vest in trust the shares of that corporation unless the requirement in subparagraph (i) or (ii) is met on the basis of the consolidated accounts of the corporation and those other corporations, and
- (vii) where it is proposed to vest in trust the shares of a corporation continuing or formed as a result of the amalgamation or merger of two or more corporations, that corporation is deemed, for the purposes of this paragraph, to have dividend and earnings records for any relevant period prior to the date of the amalgamation or merger identical with the dividend and earnings records of the amalgamated or merged corporations determined on the basis of a consolidation of their accounts;
- (o) subject to such terms and conditions as may be prescribed by the Governor in Council, more than thirty per cent of the common shares of a corporation incorporated in Canada to acquire, hold, maintain, improve, lease or manage real property or leaseholds in Canada;
- (p) ground rents, mortgages or hypothecs on real property or leaseholds in Canada, where the amount of the mortgage or hypothec together with the amount of indebtedness under any mortgage or hypothec on the real property or leasehold ranking equally with or superior to the mortgage or hypothec that is vested in trust does not exceed three-quarters of the value of the real property or leasehold covered thereby;
- (q) mortgages or hypothecs on real property or leaseholds in Canada or bonds or notes secured by those mortgages or hypothecs, notwithstanding that the mortgage or hypothec exceeds the amount that the company otherwise may vest in trust, if the excess is guaranteed or insured by, or through an agency of, the government of Canada or a province or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under this Act or the *Canadian and British Insurance Companies Act*;
- (r) real property or leaseholds for the production of income in Canada, either alone or jointly with any corporation or jointly with any person administering a trust governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit sharing plan, as defined in the *Income Tax Act*, if

portées au compte du capital-actions de celle-ci durant l'année où le dividende a été payé ou durant celle où elle a gagné la somme en question, mais :

- (iii) sauf disposition contraire de l'alinéa o), une compagnie ne peut placer en fiducie plus de trente pour cent des actions ordinaires d'une personne morale,
- (iv) une compagnie ne peut placer en fiducie ses propres actions,
- (v) une compagnie enregistrée en vue de faire des opérations d'assurance-vie ne peut placer en fiducie les actions d'une compagnie faisant des opérations d'assurance-vie,
- (vi) si, à la date où un placement doit être fait, la personne morale est propriétaire véritable, directement ou indirectement, de plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre personne morale et si leurs comptes sont normalement présentés aux actionnaires de la personne morale sous forme consolidée, la compagnie ne peut placer en fiducie les actions de cette personne morale que si les conditions des sous-alinéas (i) ou (ii) ont, d'après ces comptes, été observées,
- (vii) lorsque les actions devant être placées en fiducie sont celles d'une personne morale née ou résultant d'une fusion, les dividendes et gains de celle-ci sont, pour l'application du présent alinéa, pour toute période antérieure à la fusion, réputés être ceux apparaissant aux comptes consolidés des personnes morales qui ont fait l'objet de la fusion;
- (o) sous réserve des modalités que peut prescrire le gouverneur en conseil, plus de trente pour cent des actions ordinaires d'une personne morale constituée au Canada pour acquérir, détenir, entretenir, améliorer, céder à bail ou gérer des biens-fonds ou des tenures à bail au Canada;
- (p) rentes foncières, hypothèques sur biens-fonds ou tenures à bail au Canada, lorsque le montant de l'hypothèque, joint à celui de la créance en vertu d'une hypothèque sur le bien-fonds ou la tenure à bail ayant un rang égal ou supérieur à celui de l'hypothèque placé en fiducie, ne dépasse pas les trois quarts de la valeur du bien-fonds ou de la tenure à bail ainsi visés;
- (q) hypothèques sur biens-fonds ou tenures à bail au Canada, ou obligations ou billets garantis par ces hypothèques, quoique l'hypothèque dépasse le montant que la compagnie peut autrement placer en fiducie, si l'excédent est garanti ou assuré par le gouvernement ou par l'entremise d'un organisme du gouvernement du Canada ou d'une province, ou est assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;
- (r) biens-fonds ou tenures à bail pour la production de revenu au Canada, soit seule, soit conjointement avec une personne morale ou avec une personne qui gère une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu'ont ces expressions dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*, si :

(i) a lease of the real property or leasehold is made to, or guaranteed by,

(A) the government of Canada or a province or an agency of any such government or a municipality in Canada or any agency thereof, or

(B) a corporation, the preferred shares or the common shares of which are, at the date of vesting of the real property or leasehold in trust, eligible for vesting in trust under paragraph (m) or (n), and

(ii) the lease provides for a net revenue sufficient to yield a reasonable interest return during the period of the lease and to repay at least eighty-five per cent of the amount invested in the real property or leasehold within the period of the lease but not exceeding thirty years from the date of investment,

but a parcel of real property or a leasehold may not be included in the assets vested in trust if the total investment by the company therein exceeds four per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company;

(s) real property or leaseholds for the production of income in Canada, either alone or jointly with any corporation or jointly with any person administering a trust governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit sharing plan, as defined in the *Income Tax Act*, if the real property or leasehold has produced, in each of the three years immediately preceding the date of vesting thereof in trust, net revenue in an amount that, if received in each year following the date of investment, would be sufficient to yield a reasonable interest return on the amount invested in the real property or leasehold and to repay at least eighty-five per cent of that amount within the portion of the economic lifetime of the improvements to the real property or leasehold that remained at the date of investment but not exceeding forty years from that date, but a parcel of real property or a leasehold may not be included in the assets vested in trust if the total investment by the company therein exceeds four per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company;

(t) real property in Canada required by the company for its actual use or occupation or reasonably required by it for the natural expansion of its business or acquired by foreclosure of a mortgage on real property where the mortgage is vested in trust under this Act; or

(u) cash balances in Canadian funds in the hands of the trustee or in a trust account maintained by the trustee in a bank in Canada.

2. For the purposes of section 1 of this schedule, where it is proposed to vest in trust the shares of a bank or the bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a bank

(i) d'une part, un bail visant le bien-fonds ou la tenure à bail est consenti à une des entités suivantes, ou garanti par elle :

(A) le gouvernement du Canada ou d'une province ou un de leurs organismes, ou une municipalité au Canada ou un de ses organismes,

(B) une personne morale dont les actions privilégiées ou les actions ordinaires sont, à la date où le bien-fonds ou la tenure à bail sont placés en fiducie, acceptables pour être placées en fiducie aux termes des alinéas m) ou n),

(ii) d'autre part, le bail prévoit un revenu net qui suffit à produire un intérêt raisonnable pendant la durée du bail et à rembourser au moins quatre-vingt-cinq pour cent du montant placé dans le bien-fonds ou la tenure à bail pendant la durée du bail, mais ne dépassant pas trente années à compter de la date du placement,

mais une étendue de bien-fonds ou une tenure à bail ne peut être incluse dans les actifs placés en fiducie si le placement total qui y est fait par la compagnie dépasse quatre pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada;

s) biens-fonds ou tenures à bail pour la production de revenu au Canada, soit seule, soit conjointement avec une personne morale, ou avec une personne qui gère une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu'ont ces expressions dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*, si le bien-fonds ou la tenure à bail a produit en chacune des trois années précédant immédiatement la date de leur placement en fiducie un revenu net qui, s'il avait été reçu lors de chaque année postérieure à la date du placement, aurait été suffisant pour produire un intérêt raisonnable sur le montant placé dans le bien-fonds ou la tenure à bail et pour rembourser au moins quatre-vingt-cinq pour cent de cette somme dans les limites de la fraction de la durée économique des améliorations apportées au bien-fonds ou à la tenure à bail qui restait à la date du placement, mais ne dépassant pas quarante années à compter de cette date; mais une étendue d'un bien-fonds ou une tenure à bail ne peut être incluse dans l'actif placé en fiducie si le placement total qui y est fait par la compagnie dépasse quatre pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada;

t) biens-fonds au Canada que requiert la compagnie pour son usage ou occupation réels ou qu'elle requiert raisonnablement pour l'expansion naturelle de ses opérations, ou qui sont acquis par la saisie d'une hypothèque sur biens-fonds lorsque l'hypothèque est placée en fiducie sous le régime de la présente loi;

u) encaisses en monnaie canadienne entre les mains du fiduciaire ou dans un compte en fiducie que le fiduciaire maintient dans une banque au Canada.

2. Pour l'application de l'article 1 de la présente annexe, lorsqu'il est proposé de placer en fiducie les actions d'une banque ou les obligations, les débetures, les billets ou les

(a) continued as a result of a conversion under the *Bank Act*, if the letters patent issued to effect the conversion so provide, the bank's dividend and earnings records, the value of its issued common shares and its annual interest requirements, paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness shall, for any relevant period or date prior to the date of the conversion, be deemed to be identical with those of the corporation that was converted; or

(b) that has acquired or is acquiring all or a substantial part of the business and undertaking of another corporation, if the Superintendent by order so provides, the bank's dividend and earnings records, the value of its issued common shares and its annual interest requirements, paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness shall

(i) for any relevant period or date prior to the date specified in the order, be deemed to be identical with those of that other corporation, and

(ii) for any relevant period subsequent to the date specified in the order, be determined on the basis of a consolidation of the accounts of the bank with the accounts of that other corporation.

3. Mortgages and other titles for repayment of loans secured by

(a) any of the bonds, debentures or other evidences of indebtedness, shares or other securities that may be vested in trust by the company under section 1 of this schedule, but the amount at which the mortgage or other title so secured may be vested in trust shall not exceed the amount at which the bonds, debentures or other evidences of indebtedness, shares or other securities might be vested in trust under section 1 of this schedule;

(b) real property or leaseholds for a term of years or other estate or interest in real property in Canada, where the amount of the loan together with the amount of indebtedness under any mortgage or other charge on the real property or interest therein ranking equally with or superior to the loan does not exceed three-quarters of the value of the real property or interest therein, subject to the exception that a company that has real property vested in trust may, on sale thereof, vest in trust a mortgage or other title accepted as part payment and secured thereon for more than three-quarters of the sale price of the real property; or

(c) real property or leaseholds in Canada, notwithstanding that the loan exceeds the amount that the company may otherwise vest in trust, if the excess is guaranteed or insured by, or through an agency of, the government of Canada or a province or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under this Act or the *Canadian and British Insurance Companies Act*.

autres titres de créance d'une banque ou garantis par une banque qui, selon le cas :

a) a été prorogée par suite d'une transformation effectuée en vertu de la *Loi sur les banques*, et que les lettres patentes effectuant la transformation le prévoient, les registres des dividendes et des gains, la valeur des actions ordinaires émises, les charges d'intérêt annuelles, le capital versé, le surplus d'apport, les bénéfices non répartis ainsi que les dettes de la banque pour la période ou à la date pertinentes, antérieures à la transformation, sont réputés être identiques à ceux de la personne morale transformée;

b) a acquis ou acquiert la totalité ou une partie importante de l'entreprise d'une autre personne morale, si le surintendant le prévoit par arrêté, les registres des dividendes et des gains, la valeur des actions ordinaires émises, les charges d'intérêt annuelles, le capital versé, le surplus d'apport, les bénéfices non répartis ainsi que les dettes de la banque :

(i) pour la période ou à la date pertinentes, antérieures à la date indiquée dans l'arrêté, sont réputés être identiques à ceux de cette autre personne morale,

(ii) pour la période pertinente, postérieure à la date indiquée dans l'arrêté, sont déterminés sur la base des comptes consolidés de la banque et de cette autre personne morale.

3. Hypothèques et autres titres pour le remboursement de prêts garantis, selon le cas :

a) par l'une quelconque des obligations, débentures ou autres titres de créance, actions ou autres valeurs que la compagnie peut placer en fiducie aux termes de l'article 1 de la présente annexe; mais le montant auquel l'hypothèque ou l'autre titre ainsi garanti peut être placé en fiducie ne peut dépasser le montant auquel les obligations, débentures ou autres titres de créance, actions ou autres valeurs pourraient être placés en fiducie aux termes de l'article 1 de la présente annexe;

b) par des biens-fonds ou tenures à bail pour un nombre d'années, ou d'autres droits ou intérêts dans des biens-fonds au Canada, lorsque le montant du prêt, joint à celui de la créance en vertu d'une hypothèque ou d'une autre charge sur les biens-fonds ou l'intérêt y afférent ayant un rang égal ou supérieur à celui du prêt, ne dépasse pas les trois quarts de la valeur des biens-fonds ou de l'intérêt y afférent, sauf qu'une compagnie qui a des biens-fonds placés en fiducie peut, au moment où ils sont vendus, placer en fiducie une hypothèque ou autre titre accepté comme paiement partiel et gagé sur ces biens-fonds pour plus des trois quarts du prix de vente des biens-fonds;

c) par des biens-fonds ou tenures à bail au Canada, quoique le prêt dépasse le montant que la compagnie peut autrement placer en fiducie, si l'excédent est garanti ou assuré par le gouvernement ou par l'entremise d'un organisme du gouvernement du Canada ou d'une province, ou est assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*.

4. Where a company has vested in trust the securities of a corporation and as a result of a *bona fide* arrangement for the reorganization or liquidation of the corporation or for the amalgamation of the corporation with another corporation, the company acquires in exchange for the securities, bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares not eligible under sections 1 to 3 of this schedule for vesting in trust, the bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares so acquired may be vested in trust for the purposes of this Act.

5. Investments or loans not eligible under sections 1 to 4 of this schedule for vesting in trust, including investments in real property or leaseholds, subject to the following provisions:

(a) an investment in real property or leaseholds shall be vested in trust only if the investment was made in Canada, either alone or jointly with any corporation or jointly with any person administering a trust governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit sharing plan, as defined in the *Income Tax Act*, but a parcel of real property or a leasehold may not be included in the assets vested in trust if the total investment therein exceeds two per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company;

(b) this section shall be deemed not to enlarge the authority conferred by sections 1 and 3 of this schedule to vest in trust mortgages or any one parcel of real property or any one leasehold, or loans on real property or leaseholds, and not to affect the operation of subparagraphs 1(n)(iii) to (v) of this schedule; and

(c) the total accepted value of the investments and loans vested in trust under this section, excluding those that are or, at any time since vesting in trust, have been eligible for vesting in trust apart from this section, shall not exceed

(i) in the case of investments in real property or leaseholds, other than for the production of income, two per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company,

(ii) in the case of investments in real property or leaseholds, including real property or leaseholds other than for the production of income, seven per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company, and

(iii) in the case of loans and investments other than investments in real property or leaseholds, seven per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company.

6. Notwithstanding sections 1 to 5 of this schedule, a company may vest in trust, loans and investments made pursuant to the *National Housing Act*.

7. If a company is designated a lender under the *Canada Student Loans Act*, the *Farm Improvement Loans Act*, the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act*, the *Fisheries Improvement Loans Act* or the *Small Businesses*

4. Lorsqu'une compagnie a placé en fiducie les titres d'une personne morale et que, en conséquence d'un accord de bonne foi pour la réorganisation de la personne morale, sa liquidation ou sa fusion avec une autre personne morale, la compagnie acquiert en échange de pareils titres, des obligations, débentures ou autres titres de créance ou actions non acceptables d'après les articles 1 à 3 de la présente annexe pour placement en fiducie, les obligations, débentures ou autres titres de créance ou actions ainsi acquis peuvent être placés en fiducie pour les objets de la présente loi.

5. Placements ou prêts non acceptables, en vertu des articles 1 à 4 de la présente annexe, pour être placés en fiducie, y compris des placements en biens-fonds ou en tenures à bail, sous réserve des dispositions suivantes :

a) un placement en biens-fonds ou en tenures à bail ne peut être placé en fiducie que s'il est fait au Canada, soit par une compagnie seule, soit conjointement avec une personne morale ou avec une personne qui gère une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu'ont ces expressions dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*, mais une étendue d'un bien-fonds ou une tenure à bail ne peut être incluse dans l'actif placé en fiducie si le placement total dans le bien-fonds ou la tenure à bail dépasse deux pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada;

b) le présent article est réputé ne pas accroître l'autorité, conférée par les articles 1 et 3 de la présente annexe, de placer en fiducie des hypothèques, une étendue de bien-fonds, une tenure à bail ou des prêts sur des biens-fonds ou des tenures à bail, ni viser l'application des sous-alinéas 1(n)(iii) à (v) de la présente annexe;

c) la valeur totale acceptée des placements et des prêts placés en fiducie conformément au présent article, à l'exclusion de ceux qui sont acceptables ou qui, après avoir été placés en fiducie, ont été acceptables pour être placés en fiducie indépendamment du présent article, ne peut dépasser :

(i) en cas de placements en biens-fonds ou en tenures à bail qui ne sont pas faits pour la production de revenu, deux pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada,

(ii) en cas de placements en biens-fonds ou en tenures à bail dont certains peuvent ne pas être faits pour la production de revenu, sept pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada,

(iii) en cas de prêts et de placements autres qu'en biens-fonds ou en tenures à bail, sept pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada.

6. Nonobstant les articles 1 à 5 de la présente annexe, une compagnie peut confier en fiducie les prêts et les placements faits sous le régime de la *Loi nationale sur l'habitation*.

7. Si une compagnie est désignée comme étant un prêteur en vertu de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commer-*

Loans Act, the company may vest in trust guaranteed loans made under and in accordance with the provisions of any of those Acts for which it has been designated a lender.

8. The total accepted value of the common shares vested in trust by any company under this schedule shall not at any time exceed twenty-five per cent of accepted value of the total assets in Canada of the company.

9. The total accepted value of the real property or leaseholds vested in trust by a company under paragraph 1(s) and section 5 of this schedule shall not exceed fifteen per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company.

10. A company shall not vest in trust bonds, debentures or other evidences of indebtedness on which payment of principal or interest is in default.

R.S., 1985, c. I-13, Sch.; R.S., 1985, c. 24 (1st Supp.), s. 13, c. 18 (3rd Supp.), s. 136, c. 25 (3rd Supp.), s. 29.

cialisation selon la formule coopérative, de la *Loi sur les prêts aux entreprises de pêche* ou de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*, la compagnie peut placer en fiducie les prêts garantis faits en vertu des dispositions de l'une ou l'autre de ces lois pour l'application de laquelle elle a été désignée comme prêteur, et en conformité avec elles.

8. La totalité de la valeur acceptée des actions ordinaires placées en fiducie par une compagnie en vertu de la présente annexe ne peut jamais dépasser vingt-cinq pour cent de la valeur acceptée de la totalité de l'actif de la compagnie au Canada.

9. La totalité de la valeur acceptée des biens-fonds ou des tenures à bail, placés en fiducie par une compagnie en vertu de l'alinéa 1s) et de l'article 5 de la présente annexe, ne peut dépasser quinze pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada.

10. Une compagnie ne peut placer en fiducie des obligations, débetures ou autres titres de créance à l'égard desquels le paiement du principal ou des intérêts est en défaut.

L.R. (1985), ch. I-13, ann.; L.R. (1985), ch. 24 (1^{re} suppl.), art. 13, ch. 18 (3^e suppl.), art. 136, ch. 25 (3^e suppl.), art. 29.

RELATED PROVISIONS

— R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 40(2):

Termination of
operation

“(2) Subsection 62(10) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall cease to have effect five years after the day on which subsection (1) comes into force.”

— R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 42(2):

Application

“(2) Subsections 75(3) to (7) of the said Act, as enacted by subsection (1), apply only in respect of expenses described in subsection 75(1) of the said Act that are incurred by the Superintendent on or after April 1, 1986.”

— R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 43(2):

Application

“(2) Sections 76 and 77 of the said Act, as enacted by subsection (1), apply only in respect of expenses described in subsection 75(1) of the said Act that are incurred by the Superintendent on or after April 1, 1986.”

DISPOSITIONS CONNEXES

— L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), par. 40(2) :

«(2) Le paragraphe 62(10) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), cesse d'avoir effet cinq ans après la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1).»

Cessation
d'effet— L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), par. 42(2) :

«(2) Les paragraphes 75(3) à (7) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'à l'égard des frais visés au paragraphe 75(1) de la même loi et que le surintendant engage au plus tôt le 1^{er} avril 1986.»

Application

— L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), par. 43(2) :

«(2) Les articles 76 et 77 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'à l'égard des frais visés au paragraphe 75(1) de la même loi et que le surintendant engage au plus tôt le 1^{er} avril 1986.»

Application

